

كتابي



اندرية مورو

# وجوه الحب السبعة

Looloo

[www.dvd4arab.com](http://www.dvd4arab.com)

الناشر  
للطباعة العربية الحديثة  
للطباعة والنشر والتوزيع  
بناية ١٠٠٠ - ١٠٠٠ - ١٠٠٠

جاسم مراد



## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : اندريه موروا



## هذا الكتاب

● للحب ، في نظر « أندريه موروا » ، سبعة أقنعة ..  
أو سبعة وجوه : فهو تارة عفيف ، وتارة عنيف ..  
تارة ماهر ، وتارة فاجر .. تارة خيالي ، وتارة مثالي ،  
وتارة ناري ... إلخ .

وقد تخير موروا - كنموذج لكل وجه أو قناع من  
أقنعة الحب السبعة - قصة من روائع الأدب الفرنسي  
الخالدة : فاختار للحب المنظوى على روح « الفروسية »  
قصة ( الأميرة دي كليف ) لمدام ( دي لافاييت ) ..  
واختار للحب « الرومانتيكي » قصة ( جوليا ، أو هيلويز  
الجديدة ) لجان جاك روسو .. وللحب المنظوى على « فرار  
من الواقع » ، قصة ( مدام بوفاري ) لجوستاف فلوبر ..  
وللحب المتهب ، قصة « الأحمر والأسود » وغيرها من  
قصص « ستندال » .. وللحب الذي هدفه إرضاء الحواس ،  
أكثر من قصة من قصص « بلزاك » .. وللحب المناضل ،  
قصة ( علاقات خطيرة ) للجبرال « دي لاكلو » .. وأخيراً ،  
اختار موروا كنموذج للحب « الوهمي » قصة ( غرام سوان )  
لـ « مارسيل بروست » ..

## ١ - الحب المنظوى على الفروسية ( الأميرة دي كليف : لمدام لافاييت )

ولم يكتف أندريه موروا ، في تصويره لكل وجه من وجوه الحب السبعة ، بتلخيص القصة الكبرى التي رآها معبرة عن هذا الوجه أو ذاك .. وإنما جعل حديثه عن القصة مزيجاً من التلخيص ، والعرض ، والتحليل ، والتعليق ، والحديث عن مؤلف القصة - واختياراته الخاصة في الحب ! - ثم الحديث عن تقاليد المجتمع وعن التزعة العاطفية الغالبة على الناس في العصر الذي عاش فيه وكتب قصته ... إلخ .

فالكتاب يجمع إذن بين السرد القصصي ، والدراسة الأدبية الممتعة - بطريقة « موروا » الخاصة وأسلوبه الشائق - ومن ثم فهو جدير بالمزيد من الأناة و « التوسع » في تلخيصه .. وعلى هذا أقدم لك فيما يلي الفصل الأول من فصول الكتاب ، وفيه يتحدث المؤلف عن الوجه الأول من وجوه الحب السبعة .. تتبعها الفصول التالية على التوالي ..

## ١ - أطوار الحب !

● إن الصلة بين المشاعر الإنسانية وبين الأدب ، لأشبه بالصلة بين الحكومة والرأى العام ! .. فقوة الحكومة تعتمد ، إلى حد كبير ، على الرأى العام .. وفي الوقت نفسه نجد أن الحكومة هي التي توجه الرأى العام وتؤثر فيه .. وهكذا الحال في العلاقة المتبادلة بين الأدب ومشاعر الناس : فالمشاعر هي التي توحى بالأدب ، وتلهم الأدباء .. ومن ناحية أخرى فإن الأدب يساهم بنصيب كبير في توجيه المشاعر ، وتلوينها ، بل و « خلق » مشاعر معينة في بعض الأحيان ! .. ومن هنا يتأثر الحب مثلاً ، في كل زمان ومكان ، بطابع القصص المشهورة التي تروج وتقرأ فيهما !

والغريزة الجنسية - التي هي منبع الشعور بالحب - غريزة ثابتة غير متغيرة ، لا تكاد تختلف بين عنصر وآخر ، وبلد وآخر ، إلا بالقدر الضئيل الذي يختلف فيه جسم الإنسان .. لكن مظاهر هذه الغريزة ، وهي أساليب الحب وألوانه ، تتغير ويطرأ عليها التعديل والتبديل على مر العصور .. وإلا فهل يمكن تصور صورتين لعاطفة واحدة ، تختلفان وتباينان أكثر مما يختلف حب « كلو » الشهواني لـ « دافنيس » ، عن حب « مدام دي مورسوف » العنيف لـ « فيلكس دي فانديتينيس » ؟ .. أو حب « الشيفاليه دي جريو » البسيط الساذج لـ « مانون ليسكو » ، عن الحب الواعي « الحصيف » الذي يكته أحد أبطال قصة من قصص « ألدوس هكسلي » للبطلنة ؟ !



وبعبارة أخرى : إن الغريزة الواحدة تنتج - تبعاً لفلسفة كل عصر - رد فعل متغير يناسب العصر ، وفلسفته .. وهدف هذا الكتاب هو معالجة مختلف التطورات والتغيرات التي طرأت على عاطفة الحب كما انعكست على الأدب الفرنسي خلال ثلاثة قرون !

### مولد الحب الرومانتيكي

■ وأول ما يلاحظ أن القدماء لم يجعلوا انفعالات الحب الموضوع الرئيسي لقصصهم ، كما فعلنا نحن في العصور الحديثة .. صحيح أن بطل ملاحم «هوميروس» كان يثور غضباً إذا خطف أحد «أسيرته» ، لكن ثورته تلك كان حافزاً لها الشعور بالكبرياء والعزة ، أكثر منه الشعور بالغيرة !.. وقد كان جمال «هيلين» السبب في نشوب «حرب طروادة» ، ومع ذلك فإن عواطف «هيلين» لا تشغل غير مكان ضئيل من ملحمة «الإلياذة» التي سجلت أحداث تلك الحرب ! وفي «الأوديسة» نرى البطلة «بينيلوبي» (١) زوجة وفية ،

(١) و «بينيلوبي» هي زوجة البطل اليوناني في حرب طروادة ، المدعو «أوديسيوس» - أو «عولس» - وقد بلغ من وفائها له أثناء غيبتها التي طالت عشرين عاماً ، أنها رفضت جميع عروض الزواج التي قدمت إليها خلالها ، رغم بأس الجميع من عودته .. وحين ألح عليها الخاطبون ، تحايلت لإرضائهم زاعمة أنها سوف تختار أحدهم حين تنتهي من قطعة قماش كانت تطرزها . لكنها لم تنته منها أبداً ، لأنها كانت تفك كل ليلة ما تطرزها طوال النهار !.. وفي نهاية العشرين عاماً ، كوفى صبرها .. بمودة زوجها إليها !

أكثر منها عاشقة .. وقد كان الحب الذي يخرج عن نطاق الرغبة الجنسية ، يعتبر في ذلك العصر نوعاً من الجنون !.. لذلك لم يجرؤ أديب من أدباء اليونان القدامى - عدا أفلاطون - على أن يتحدث في أدبه عن الحب العذري ، الذي يبلغ من عمقه أنه يتطلب الطهر الكامل والعفة المطلقة !

وفي أيام الرومان ازدهر الزنا بينهم ، لكنه كان يعتبر جريمة ، وليس مأساة !.. وإذا كان شعراؤهم ، وعلى رأسهم «فيرجيل» قد وصفوا ألواناً من عذاب الحب الطاهر ، فإن شاعرهم «أوفيد» قد أشبع هذا اللون من الحب بخبرة في كتابه المشهور «فن الحب» ؟ (الذي قدم «كتابي» صفحات منه في العدد ٢٨) .

والواقع إن الحب كمعاطفة معقدة - أو الحب الملتب كمال أطلق عليه باسكال - لم يعرف إلا منذ القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، حين ترعرع في أوروبا ، أولاً في بلاط الأمراء وأجوائهم الشعرية ، ثم في غراميات الفرسان والمغامرين .. فلماذا بدأ الناس في ذلك العصر يسبقون كل هذه الأهمية على «الانفعالات العاطفية والروحية» التي تصاحب الرغبة الجنسية ؟

### الوثنية لم تكن تفرض الإخلاص والعفة !

لأن المسيحية أحدثت انقلاباً في هذا الميدان .. فقد كان الزواج قبل ذلك - عند القدماء - مجرد «عقد منفعة» لا يفرض



على الزوج أن يكون مخلعاً لزوجته . وبالتالي لا يخلق في أعماقه صراعاً داخلياً .. كما أن الوثنية لم تكن تفرض العفة على المرأة ، أو تكبلها بالقبود والأغلال الخلقية الشديدة .. فلما وجدت هذه الأغلال ، ضاعفت من حدة العاطفة الروحية - أى الحب - عند كل من الرجل والمرأة ! .. يضاف إلى هذين العاملين عامل ثالث بالغ الأهمية ، هو ترجمة الشعر العربي « العذرى » إلى اللغة الفرنسية ، ثم الإنجليزية ، وما ترتب على ذلك من الترويج للحب المحسود عن صلة الجسد ..

وأخيراً فإن الحروب الصليبية قد أعانت على ازدهار « الحب » ، لأنها أوجدت لقصصهم جمهوراً كبيراً من القراء ، هم الحجاج الذين أثار خيالهم حرمانهم من النساء وبعدهم عن مجتمعاتهم ، فوجدوا متعتهم في قراءة قصص الحب .. وفي الوقت نفسه أقبلت النساء في بلادهن على قراءة القصص بعد أن ارتفع مستوى تعليمهن ومركزهن في المجتمع ، وأجبرهن سفر رجالهن إلى ميادين الحرب على قتل أوقات فراغهن في القراءة .. وفي الحب !

### فرسان المائدة المستديرة !

■ ومن جهة أخرى ، ففي غيبة المحاربين في تلك الحروب لم يبق من الرجال في أرض الوطن ، وفي قصور أولئك الغائبين ، غير خدمهم المخلصين « اليافعين » الذين كان الواحد منهم بمثابة التابع ،

أو « الوصيف » لسيدته وسيدته على السواء ، فلم يكن يحرق على أن يولى السيدة من الحب غير لونه الساذج المنطوي على الاحترام . والمتزه عن كل مطعم دنس .. وانتشرت يومئذ قصص الحب الذي تغلب عليه نزعة الفروسية - مثل قصة « تريستان وايزولت » وقصص فرسان المائدة المستديرة ، وأشهرها قصة الفارس « لانسلو » والملكة « جينيفر » ، زوجة الملك آرثر .. وقد مهدت هذه القصص أذهان النساء لتطور غير عادي في مصائرهن وأقدارهن ، فقد رأين أنفسهن فجأة هدفاً للمغازلة الرقيقة من جانب الرجل ، ولهن موضع اشتباهه فحسب ! وبفضل هذه القصص صار في وسعهن أن يفرضن على الرجال معاملتهن على أساس من الاحترام الذي يوحى به الحب الدائم المستقر - وهي عاطفة ليست من شريحة الرجال في العادة ! - فباتت كل امرأة تتطلب من رجلها أن يكون من طراز « لانسلو » أو « تريستان » ، وإن لم يمنعها ذلك من أن تستسلم للعاشق الماخن الذي من طراز « دون جوان » ، الذي كان يذيقها الألم فيحلاً عليها بذلك حياتها ! .. ولكن لتعود من جديد إلى « لانسلو » كي يحميها من نفسها ويضحي بسعادته لينسيها حب دون جوان ! .. وهكذا كانت قصص الفروسية تحيط نساء ذلك العصر بنحو حافل بأشباه « لانسلو » من الفرسان الشائقين الذين تشرح لهم صدورهن ويرضون غرورهن !

ونستطيع أن ندرك مدى التطور الذي طرأ على شخصية الرجل



في الحياة الواقعية - نتيجة لشيوع قصص الحب المنظوى على الفروسية، تلك القصص التي خلقت شخصية «العاشق الشاعرى» - نستطيع أن ندرك مدى ذلك التطور إذا تذكرنا أن الرجال الذين أصابهم هذا التطور كانوا من «المغاربيين»، ذوى الطبيعة الاستبدادية العنيفة، الذين لا بد قد وجدوا - في البداية - كثيراً من المذلة في خضوعهم لتروات امرأة واحترامهم لمشيئتها!.. ومن أطرف أمثلة ذلك أن «إدوارد الثالث» ملك إنجلترا في ذلك العصر، الذى كان معروفاً بالقسوة والصرامة في أساليب حكمه، صار بتأثير قصص الفروسية عاشقاً وديعاً خجولاً - من طراز عشاق القرن السابع عشر - بقالم في صمت حين تهجره المرأة التى يحبها، فلا يستغل سطوته لإعادتها إليه، رغم أنها امرأة عزلاء.. وهو ملك! هكذا لا نملك إلا أن نحس بقوة سلطان الأدب، الذى فرض

نفسه على تلك النفس البدائية فأخضعها وهذب من حواشيتها!

وكل حضارة إنما تنبع عن الشعائر والمراسم التى تفرض على الناس، فليس ثمة وسيلة لقهر البربرية الكامنة في قلب الإنسان سوى تكييفها بالقواعد الصارمة.. وهذا ما فعله الحب الشاعرى العنيف، فإن التجارب والمغامرات التى تفرضها على الرجل امرأة أحلامه، والمبارزات التى يشتبك فيها أمام عينيها من أجلها، والأغاني التى يلحنها غزلاً فيها، تنتهى بأن تلعب في حياته دوراً هاماً يجعل الرغبة الجسدية تتراجع عنده إلى المرتبة الثانوية، بل وتنسى أحياناً!..

وقد أخضعت الفروسية في العالم المسمى كلا من الحب والحرب، فكانت هى والحب الشاعرى من أقوى عوامل نمو المدنية.

## ٢ - انهيار الحب الرومانتيكى .. ثم بعثه

■ وقد عانى الحب الشاعرى العنيف خلال المدة بين القرنين الثالث عشر والسابع عشر عدة هزات وأزمات:

١ - فعندما كثر العشاق العذريون، وصار حبهم هو الطابع السائد، مله الناس وبدأوا يسخرون منه!.. صار «دون كيشوت» رمزاً مألوفاً لمغامرات الفروسية، وكلنا يعلم مبلغ المزى والاستغفاف اللذين تقابل بهما شخصية هذا الفارس الأبله!

٢ - ولكى يتسع الوقت لتحليل العواطف، والتحدث عنها، ولكى يكون الغزو الفرامى بطيئاً ومدروساً، وبالتالي جديراً بأن يروى، ينبغى أن يلتقى الرجل والمرأة في وقت الفراغ، أى في فسحة من الزمن.. والحضارة المستقرة، كما ينبغى أن توفر للناس المأوى، كذلك ينبغى أن تتيح لهم الوقت الكافى كي يحجوا.. أى كي يحلموا!

وقد حدث في مستهل القرن الرابع عشر أن بدأت حضارة العصور الوسطى العظيمة في الانهيار.. ولم تكن حضارة الإقطاع قد نضجت واكتملت بعد. كانت الإنسانية تمر في ذلك العصر بمرحلة طويلة الأمد من العنف، والقوضى، وعدم الاستقرار



— وهى المرحلة التى تخللتها حرب المائة عام . والحروب الأهلية ،  
والدينية المختلفة — فلم تترك هذه الحروب للعشاق وقتاً كافياً  
يستمتعون فيه بالهوى العفيف الطويل الأجل . وإنما صار المجال  
مجال غراميات قصيرة ضارية . أقرب إلى الشهوة منها إلى الحب ..  
وقد تركت هذه الغراميات طابعها فى قصص « بوكاشيو » ( الإيطالى ) ،  
و « رابليه » ( الفرنسى ) ، و « شومر » ( الإنجليزى ) .. إلخ .

### الريف لا يوحى بالشعر والهوى !

وخلال هذه « النكسة » فى المشاعر العاطفية ، لم تجد النساء ملجأ  
عاطفياً لمن سوى الشعر . وبخاصة الشعر الريفى .. ومن المفارقات  
الملحوظة فى هذا الصدد ، أن المنتج لإنتاج الشعراء والروائيين منذ  
القدم ( من « فيرجيل » إلى « شكسبير » ، ومن « رونسار » إلى  
« راكان » ، ومن « روسو » إلى « تولستوى » ) يلمس فى هذا  
الإنتاج تعبيراً عن ميل البشر المستمر إلى أن يحلموا بعصر ذهبي  
موشى بالخيال ، يستسلم فيه الرعاة والراعيات إلى عواطفهم الفطرية ،  
فى جو من جمال الطبيعة الساحر .. وليس المرء فى حاجة إلى أكثر  
من أن يعيش زمناً فى الريف . ليدرك أن الطبيعة هى على العكس  
مما يتصور هؤلاء : قاسية ، واقعية ، أبعد ما تكون عن أن تصلح  
كجو مناسب للهوى والخيال .. وأن حياة الرعاة وسط قطعان  
الماشية ، هى آخر لون من ألوان الحياة إيماء بالمغامرات العاطفية ..

بل إن الباحث ليتبين أن أرق وأبلغ أبيات الشعر العاطفى « الريفى » ،  
نظمها شعراء المدن والحضر !

٣ — وأخيراً . فى بداية القرن السابع عشر — خلال حكم  
الملك هنرى الرابع — عاد النظام والاستقرار يستبان فى فرنسا ..  
فبعثت فيها العواطف العفيفة من فورها .. وعلى أثر إخماد ثورة  
( الفروند ) — التى كانت آخر صحوة للإقطاع المختصر — شهد القرن  
السابع عشر انتقال المجال الحيوى لنشاط النبلاء واهتمامهم ، من  
الحرب والسياسة .. إلى الصالونات ! .. واضطر العظماء والبارزون  
من شخصيات عصر النهضة إلى قبول الخضوع لسلطة الدولة . أى  
الملك . بعد أن كان كل منهم حاكماً بأمره فى إقطاعيته ! ومن  
الخطأ تصور أن هذا التطور قد تم بسهولة ويسر .. ولعل مذكرات  
الكردينال دى ريتز من أبلغ صفحات الأدب الذى يعطينا فكرة  
واضحة عن شخصيات أولئك الإقطاعيين من جماعة ( الفروند ) ،  
وفى مقدمتهم : لاروشفوكو ، مدام دى لوجفيل ، لاجرانددموازيل ،  
لوزان .. وغيرهم من « الحيوانات البشرية » العظيمة الجميلة ، التى  
يصعب ترويضها ، وقد صدق الدوق « سان سيمون » حين وصفهم  
فى مذكراته بقوله : « إن كل ما يصلح له هؤلاء النبلاء ، هو أن  
يسعوا إلى حشهم بأنفسهم ! »



## ٤ آلاف قليل في المبارزات

■ وهل أدل على ذلك من أن أربعة آلاف منهم لقوا حتفهم في المبارزات ، أثناء حكم لويس الرابع عشر ١٦٩٠ .. وأن هذا الرقم ارتفع إلى سبعة آلاف فيما بين عامي ١٥٤٩ و ١٦٠٧ ؟ .. ذلك أنهم عندما اضطرت الملك - كى يعيد النظام والأمن إلى ربوع البلاد - إلى منعهم من ختم منازلهم الخاصة بالاشتباك في حروب بين جيوشهم المسلحة .. وعندما لجأ إلى « حبسهم » في نطاق البلاط والصالونات ، التي كانت بالنسبة لهم أشبه بالأقفاص ، عمدوا إلى تعظيم قضبان هذه « السجون » بابتكار تقليد المبارزة بالسيف ! .. ومن هنا نشأت ضرورة فرض « شكليات » خاصة ، مغالى فيها ، عليهم . شكليات بلغت حد المذقة ، فبات طابعهم الغالب : « الأدب المترمت في الحركات والألفاظ .. والتوحش الساذج في الأخلاق » !

وقد كان المثل الأعلى للرجل في القرن السابع عشر هو « العظيمة » حتى لتجد هذه الصفة تلصق بكل شيء وتكرر في كل صفحة تقريباً من صفحات قصة « الأميرة دي كليف » ، التي نلخصها فيما يلي .. وكان الناس في ذلك العصر متعطشين للمجد ، وكانت قوة العواطف الملهية تبدو في نظرهم عنواناً لهذا المجد . كانوا يعتقدون أن الإنسان الكريم النفس ، النبيل المحتد ، ينبغي أن يحب

بانفعال وعنف ! .. كان الكل يكون بسهولة عجيبة . وتجرى على ألسنتهم وفي كتاباتهم الإشارة في كل مناسبة إلى « أنهار العبرات والدموع » ! .. وعند موت « تورين » يبكي المارة جميعاً في الطرقات . وإذا كان أعظم كتاب ذلك العصر - مثل راسين ، ومدام دي لا فاييت - يتحدثون عن هذه الانفعالات بلهجة متحفظة وتعبيرات متواضعة ، فإن هذا التواضع يزيد تلك المشاعر جمالاً ، لأنه يسيطر على عواطف أقوى وأعنف .. أو بعبارة أخرى أن تلك الأعمال الأدبية الكلاسيكية أشبه بعاصفة أو دوامة من العواطف مخففة الوقع ، مهذبة الحواشي إلى الحد اللائق ..

## دستور الحب !

● وقرب منتصف القرن السابع عشر عاش في باريس جيل من الأقوياء ذوي الطباع العنيفة ، الذين فرض عليهم طراز من الحياة لا يسمح لهم بإطلاق سراح عواطفهم ، والإفصاح عنها بالأفعال .. فلماذا كان أولئك الأسرى غير المروضين يطالعون ؟ .. إنهم لينشدون في الكتب تنقيساً عن الأفعال « العظيمة » والانفعالات العظيمة التي تأبأها عليهم الحياة الآن .. وهكذا ، تعود « مودة » قصص الغرام المنطوى على الفروسية .. حتى لنجد « مدام دي سيفينييه » ، رغم كل اتزانها ، تطالع قصة من هذا اللون هي قصة « سيروس العظيم » .. بل وتقول في تفريلها : « إن جمال العواطف ، وعنف



الرغبات ، وعظمة الأحداث ، وتتابع المبارزات الرائعة على نسق يقرب من الإعجاز .. كل ذلك يحملنى على أجنحته بعيداً إلى دنيا الخيال والأحلام ، كما لو كنت صبية صغيرة !

وقد شغفت أوربا بأسرها يومئذ بقصة أونوريه دورفيه الريفية المشهورة « أستريه » ، التى كتبها فى خمسة آلاف صفحة - استغرقت كتابتها منه أربعة عشر عاماً ! - وقد أعاد الكثيرون من الفرنسيين أيامئذ قراءتها مرة بعد المرة حتى حفظوا أدق دقائقها ، كما يحفظ المتدينون التوراة ! .. والقصة تصور غرام الراحبة « أستريه » - نسبة إلى الربة أستريه ابنة جوبيتر - والفنى « سيلادون » ، الذى اعتبرته فرنسا يومئذ نموذجاً للعاشق المثالى .. وكان دستور سيلادون فى الحب هو دستور الهوى الشاعرى العفيف ، ويتلخص فى ثمانى مواد :

- ١ - كن مفرطاً فى حبك .
- ٢ - لا تطو قلبك على عاطفة أخرى ملتهبة غير هذا الحب .
- ٣ - أحب امرأة واحدة فقط .
- ٤ - فليكن همك الأوحاد إسعاد المرأة التى تحبها .
- ٥ - دافع عن محبوبتك ضد كل أذى أو عدوان .
- ٦ - انظر إليها باعتبارها كاملة فى كل الصفات .
- ٧ - ولا تكن لك إرادة غير إرادتها .
- ٨ - ولتعد بأن تظل مقبلاً على حبها على الدوام !

وعاش المجتمع كله وفق هذا الدستور .. كان هدف الجميع أن يقوموا بجلال الأعمال من أجل المرأة التى يحبون ، ويعودوا من المعركة ظافرين كى يفوزوا بالمرأة التى يحبون .. وحرص أشهر الرجال وأحكم الحكماء على أن يجعلوا من الحب « واجباً » ، متبعين قول باسكال : « إن الحب لا يكون حبلاً بغير إفراط .. فالذى لا يحب بإفراط ، لا يحب حباً كافياً ! » وكانت عقيدتهم هذه فى الحب تنطوى على شيء من القداسة : فالمرء ينبغى أن يضحي بكل شيء من أجل الحب .. ويمرض من فرط الحب .. بل يموت - فخوراً - من الحب ! .. وبالاختصار ، فإن البطولة المثالية حين عجزت عن الإفصاح عن نفسها بالتفوق فى الحرب ، وجدت ملجأها فى الحب !

لكن مثل هذه العواطف السامية تستمد قيمتها الكبرى من قدرتها ، فإذا شاعت فقدت أكثر قيمتها .. ففى وسعنا أن نقبل من « باسكال » أو « لاروشفوكو » أن يحب على هذا النمط ، أما إذا غدا العنف فى الحب « قاعدة » ، فإن الأمر يبدأ فى أن يصبح باعثاً على السخرية .. وهل يمكن أن يكون هذا الحب الذى يشغل الإنسان مدى الحياة ، إلا « لعبة » ؟ .. لقد قيل عن الشيفالييه دى سيفينييه ، إن « أمله الوحيد كان أن يموت من حب لم يشعر به ! » .. وقد كان الإخلاص للمعشوقة إلى حد التفانى أمراً رائعاً عندما كان يوحى بجلال الأعمال ، لكن الحب إذا استغرق من الرجل كل



كيانه ، سرعان ما يصبح منافياً للروح الاجتماعية .. والحال يحدث رد الفعل فيوقع المجتمع عقابه الصارم يمثل هذا العاشق ، بالاستهزاء به !

وهكذا نرى « مولير » يسخر من هذه المغالاة ، التي تلبس الرجال العاديين أثواب الأبطال .. ويأتى « لاروشفوكو » فيحطل العواطف ، ليجد فيها رواسب من حب الذات ! .. وبتأثير هذين الواقعيين وأمثالهما ، « يتى » الذوق العام ، فتسخر الطبقة المتوسطة « البورجوازية » من طراز ذلك العاشق الخيالى .. كما يسخر منه كل « رجل أمين » يكره التظاهر بحب أقوى من الحب الذى يشعر به بالفعل !

حتى النساء ، ضفن ذرعاً بطراز العاشق الذى تفالى فى احترامهن .. وعصرن يرددن فى لهجة التلمز : « آه ، لماذا لا يكون أجراً قليلاً من ذلك ؟ »

وهكذا يكمل رد الفعل ، معلناً مولد اللون الثانى من ألوان الحب : الحب الرومانتيكى .. الذى يتطور فى القرن الثامن عشر إلى الحب الداعر !

ولكن قبل أن يخفى ذلك الحب الشاعرى المنظوى على الفروسية ، ينتج درته الخالدة : قصة « الأميرة دى كليف » .. وهذه القصة تكاد تشبه المعجزة ، لأنها تحتفظ بتوازن مثالى بين قوة العواطف ، واعتدال لهجتها .. وأن المدينة الفرنسية لتدين بمظهر من أعظم

مظاهرها .. وهو فن تحليل العواطف — للمرأة التي كتبت هذه القصة الخالدة .. فلئن كانت اللغة الفرنسية لا تجارى فى دقة وجمال تصويرها لأرق ظلال الحب .. ولئن كان حوار الحب قد أصبح فى فرنسا أعذب وأبرع الفنون على الإطلاق .. فإن جانباً كبيراً من هذا الفضل يرجع إلى هذه المرأة الخاذقة ، الحكيمة ، المتواضعة ، التي نجحت — دون مخزية ودون مغالاة — فى العودة بفن القصة الطويلة إلى المجال الواقعى .. والتي أثبتت أن جمال وحرارة أقوى عاطفة ، يمكن تصويرهما بأبسط لغة .

وهذه المرأة التي أعنيها .. هي « مدام دى لافاييت » .

## ٢ — المؤلفة الموهوبة

● كانت « مدام لافاييت » تعرف قبل زواجها باسم « ماري مادلين دى لافيرن » . تزلت أمها فى شبابها ، فتزوجت من الشفالييه رينو دى سيفينييه — الذى أنجبت أسرته الأدبية الفذة مدام دى سيفينييه — وهكذا نشأت رابطة القرى بين أشهر أديبتين فى القرن السابع عشر !

وقد تلتقت ماري من التعليم أقصى ما كانت تتلقاه الفتيات فى عصرها .. ثم تلمذت — مثل مدام دى سيفينييه أيضاً — على الشاعر الأديب « ميتاج » . فعلمها اللغة اللاتينية . التي أكتسبها طلاوة الأسلوب وجمال التعبير — وحين قدمت إلى المجتمع ، حسب تقاليد

عصرها . ظفرت بإعجاب الرجال .. وعاشت فترة من الزمن حرة طليقة . ورغم ذلك فقد ردت الكوردينال دي ريتز ، خائياً حين حاول مغازلتها وخطب ودها ! .. وعندما بلغت الثانية والعشرين تزوجت - باختيارها - الكونت دي لا فاييت . وهو نبيل غبي كان يعجز عن مجاراتها في الحديث والمجتمعات . وهي الأدبية اللامعة الذكاء . الجذابة الحديث - فلم يكن يجد بداً من أن يلوذ بالصمت !

وطفت شخصية الزوجة على شخصية زوجها . فصح فيه ووصف « لا برويير » للأزواج المغمورين : « هناك نساء يطمعن . بل يدفن أزواجهن . إلى حد إغفال ذكرهم في المجتمع . بحيث يتساءل الناس عن الزوج منهم : « أهو ما زال حياً ؟ أم أنه قد مات ؟ » .. بحيث تقتصر وظيفته في الأسرة على التزام الصمت التحجول والانشياد وراء إرادة زوجته . ولولا عجزه عن الحمل والولادة لقلنا : إنه الزوجة وهي الزوج !

ويتقدر تدله الكونت في حب زوجته . أنه نكن هي تحه على الإطلاق .. بحيث يغلب على الظن أنها تزوجته بدافع الشهوة . ثمياً لمركزها الاجتماعي ! .. وفعلاً لم يكدهم نكاحهم حتى تركته في قصره الربيعي وعادت إلى باريس . حيث عاشت منعسلة عنه . غير شاعرة بوجوده . حتى مات سنة ١٦٨٣ . بعد ثمانية وعشرين عاماً من زواجهما !

وفي باريس اتصلت رابطة الصداقة المثينة بين الزوجة وبين شقيقة زوجة الملك لويس الرابع عشر . فعاشت ترتع معها في بلاطه زمناً .. حتى ماتت الأخيرة . فهجرت «مدام دي لا فاييت» البلاط واعتزلت حياة الصالونات الصاخبة .. ثم عكفت في عزلتها على تأليف القصص . مستعينة على ذلك بأسلوبها الأدبي الرصين . وطبيعتها الحاملة . ورقتها العاطفية .

وفي هذه الأثناء تعرفت إلى الأديب الفرنسي الكبير «لاروشفوكو» الذي اشتهر في شبابه بمغامراته الغرامية والسياسية . التي كان منها إقدامه على خطف الملكة «آن» ملكة النمسا وإحدى وصيفاتها أثناء نزولها في ضيافة لويس الثالث عشر والكوردينال ريشيليو ! .. كما كان من مغامراته غرامه بالدوقة «دي لو نجفيل» . وهو الغرام الذي أصيب من جرائه برصاصة في رأسه كادت تفقده بصره . وخلفت فيه منذ ذلك الوقت عاهة مستديمة . ورغم ذلك فقد خانت المرأة في النهاية !!

وعلى أثر صدور العفو العام عن جريمة اختطاف الملكة . اتخذ لاروشفوكو لنفسه منى اختيارياً في قصره الربيعي . حيث عاش فترة من الوقت مضطرب الوجه . يرتدى نظارة سوداء على عينيه المصابتين .. لكنه عاد إلى باريس بعد وفاة الوزير «مازاران» وافتتح فيها من جديد قصره الفاخر الواقع على ضفة السين - وكان يومئذ



في الثامنة والأربعين - وجعل يقضى أوقاته متنقلا بين صالونات الأدبيات الجميلات . يؤلف مع واحدة أناشيد الغزل . ويؤلف مع الأخرى عبارات الحكمة والأمثال الماثورة .. وأشيع وقتئذ أنه صار عشيقاً لمدام دي لافاييت ، لكن إحدى الموثوق بروايتها نفت ذلك ، جازمة بأن « العلاقات بينهما ظلت شريفة لا تتعدى الصداقة .. فإن تمسك الاثنين بالدين قد قصى أجنحة الحب ! »

ورغم ذلك فقد ظل الأديب الكبير يغادر قصره كل يوم كي يزور صديقه في قصرها بشارع « فواجيرار » . وكانت في القصر حديقة جميلة تتوسطها نافورة . قالت عنها مدام دي سيفينييه : « إنها أجمل بقعة في باريس يزدهر فيها الفكر » . وكثيراً ما مهر فيها ثلاثهم في ليالى الصيف إلى ساعة متأخرة من الليل .. واشترك الصديقان في تأليف رواية قال عنها الناقد الشهير ( باسى ) : « من حسن الحظ أن مسيو لاروشفوكو ومدام دي لافاييت قد جاوزا ربيع العمر ، وإلا لاشتركا في عمل أمور أخرى معاً غير التأليف . وكنا نحن حرمانا من كتابهما الرائع ! »

واسترجع الاثنان ماضيهما في ذاكرتيهما . فبعث هو في ذاكرته غراميات شبابه .. وبعثت هي غراميات « المدموازيل ماري دي لافيرن » - الفتاة التي كانت ! - وهكذا خلقت روحهما المعجوزان في سماء الخيال عائدتين بصاحبيهما إلى ربيع الحياة الجميل .

قبل أن يلتقيا ويتعارقا .. وكانت تلك بذرة قصة « مدام دي كليف » - التي سنلخصها فيما يلي - والتي لم تستطع مؤلفتها ، أو لعلها لم ترد ، إخفاء التشابه الكبير بين بطلتها وبينها .. ثم بين بطلتها ومسيو « لاروشفوكو ! »

### ٣ - القصة

■ نحن في فرنسا في عهد الملك هنري الثاني ، وفي بلاطه .. حيث يتم الاتفاق على زواج « الأمير دي كليف » من « المدموازيل دي شارتر » ، وهي فتاة ذات جمال ممتاز وخلق ممتاز ، لفتها أمها آداب الفضيلة وعلمتها واجبات المرأة المثالية .. كانت تروى لها قصص الحب الواقعية وتظهر لها ما فيها من خير وشر ، ومساوى ومحاسن ، وأمن ومخاطر .. وتقص عليها أمثلة من خداع الرجال وخياناتهم ، وأمثلة من الفواجع العائلية التي كان سببها الحب غير المشروع ، والعشق الحرام .. ثم تقارن بينها وبين الهناء المقيم الذي يسود بيت المرأة الفاضلة ، وتخلص من ذلك إلى الإشادة بمسدى رفعة الشأن والكرامة التي تكفلها الفضيلة للمرأة ذات الجلال والحسب ..

وهكذا لم يكذب الاتفاق على تزويج الفتاة من الأمير حتى أنتجت تعاليم الأم ثمارها ، فنظرت الزوجة إلى زوجها نظرة تقدير واحترام ، وثقة في المستقبل ، وعزم على الإخلاص والوفاء له .. ولم تكن الغريزة قد جربت الحب ، فخيّل إليها أنها أحبت زوجها ،

بينما هي لم تحبه على الإطلاق !.. لكن الحقيقة لم تخف على الزوج المحرب ، فأدركها منذ البداية .. وأحزنه أن لا تتجاوز عواطف زوجته نحوه حد التبجيل والعرقان بالجميل . فكان يعاتبها في رفق ولين - بين الحين والحين - قائلاً لها : « هل كان يمكن أن لا أكون سعيداً معك ؟ ومع ذلك فالحقيقة أنني غير سعيد .. إنك لا تشعرين نحوي بخير العطف - الذي لا يكفيني - وعاطفتي المتقدة نحوك لا تلمس من قلبك وحسك أكثر مما لو كنت قد تزوجت منك طمعاً في مالك . وليس في جمالك ! »

فتجيبه هي : « إن اتهمتك لي ظالم .. فليست أفهم قيم تطمع مني فوق ما أعطيتك ؟ بل بدو لي أن صلتنا لا تسمح لي بإعطائك أكثر .. - إنى لا أظفر منك بحبك ولا حتى بميلك . ووجودي لا يثير بهجتك ولا انفعالك ! »

- لا أحبك تشك في أذى أسر برؤيتك . بل ويحمر وجهي أحياناً حين يلتقي . مما هو كغليل بإقناعك إن مرآك يثير انفعالاً حثاً ، لا ومها !

- لن يخلد عني احمرار وجهك . فهو لا ينبع من قلبك ! وزغم ذلك فإن شكوكه تشعل حبه أكثر مما تطفئه ! .. ويستمران في حياتهما المشتركة . لكنه لا يحس بأنه سعيد . السعادة الحققة - وإنما نظل تشوب هناء مرارة نفسية مزمنة !

■ وبينما هما على هذه الحال . يتدخل القدر .. فتلتقي الزوجة في حفلة ساهرة بالرجل ذي الشخصية الخلابة « مسيو دي نيمور » زهرة المجتمع الباريسي وأكثر رجاله رجولة « وإغراء .. فيعلق به قلب « مدام دي كليف » وتولييه من النظرة الأولى حباً لم تكن تحب نفسها قديرة عليه !.. تحبه لكنها تأبى الاعتراف لنفسها بهذا الحب !.. ويحبها هو بدوره . وفي سره : نفس الحب الصامت المكتوم - فإنه يكتم حبه عن الجميع . وعنها هي في مقدمة الجميع ! - ولولا ما يمدحها به حبها من إحساس مرهف : لتعذر عليها أن تتبين وتتابع نمو هذا الحب في قلبه . ثم في حركاته .. فتصرفاته !

لكن شخصاً آخر يحس من فوره بسمى الحب الحثيث في القلبين المغفلين .. وهذا الشخص هو الأم - التي تفهم في العادة هذه الأمور بوحى من غريزتها . فيتحطم قلبها أو تطير فرحاً . وفقاً لطبيعة خلقها وتربيتها ! - لكن « مدام دي شارتر » من الفريق الأول . فتراها وهي على فراش الموت تفتاح ابتها في الأمر :

« إنك تميلين إلى مسيو دي نيمور - لست أطلب منك اعترافاً بذلك . فاعدت أستطيع الاعتماد على صراحتك كي أُرشدك إلى الصواب .. ولقد لحظت هذا الميل من جانبك منذ زمن . لكني آثرت عدم مفاطحتك في الأمر كي لا أنبهك إليه . إن كنت غافلة عنه !.. أما الآن فأحبك قد تنهت لكل شيء .. إنك يا ابنتي على



حافة الهاوية . وسوف يحولك الأمر إلى مجهود جبار وإجراءات  
عنية كي تنقذ نفسك من التردى فيها ! .. فكرى فيما أنت مدينة  
به لزوجك . وما أنت مدينة به لنفسك . واعلمى أنك توشكين  
أن تفقدى السمعة الكريمة التى اكتسبتها . والتى طالما تمنيتها لك  
في لحظة .. فتدعى بالقوة والشجاعة يا بنيتى .. ابتعدى عن محيط  
هذا الرجل .. اجعلى زوجك يأخذك بعيداً ! .. لا تخشى أو ترهبى  
اتخاذ أى إجراء صارم أو قاس فى سبيل النجاة من الخطر المحيى  
بك .. فهما بدا لك الإجراء أليماً فى البداية . فإنه لن يلبث أن  
يصير فى النهاية أرحم من شرور الحب المحرم . الذى لو تورطت  
فيه لاستقبلت أنا الموت مرحبة مغتبطة كى لا أعيش وأراك ملوثة ! ..

...

■ ويفلح مسيو نيمور فى جعل مدام دى كليف ، تفهم أنه  
يجب ! .. ويصل إلى هدفه هذا بغير أن يتفوه بكلمة يمكن أن  
تصلحها .. بل إنه يقول لها على العكس : « إن النساء يحكن على  
مبلغ حب الرجل لمن بمقدار تفانيه فى إظهار شعوره نحوهن  
ومفالاته فى إدخال السرور إلى قلوبهن . وملازمته إياهن فى الغدو  
والرواح .. ولكن هذه مهمة سهلة للغاية . لاسيما إذا كن جميلات .  
أما المهمة العسيرة حقاً فهى حرمان الرجل نفسه من مسرة ملازمتين .  
وتجنبه الاقتراب منهن خشية عيون الناس . بل خشية أن يلحظن هن  
أنفسهن شعور الرجل نحوهن !

وتفهم مدام دى كليف ، أنه يقصدها بكلامه . لكنها تخشى  
عنه أنها فهمت . وإن كانت كلماته تشير فى نفسها انفعالا حاداً ..  
فإن أشد الكلمات غموضاً . حين تصدر من الشخص الذى تحبه .  
تحدث من الاضطراب أضعاف ما تحدثه المفاتحة الصريحة من شخص  
لا تحبه !

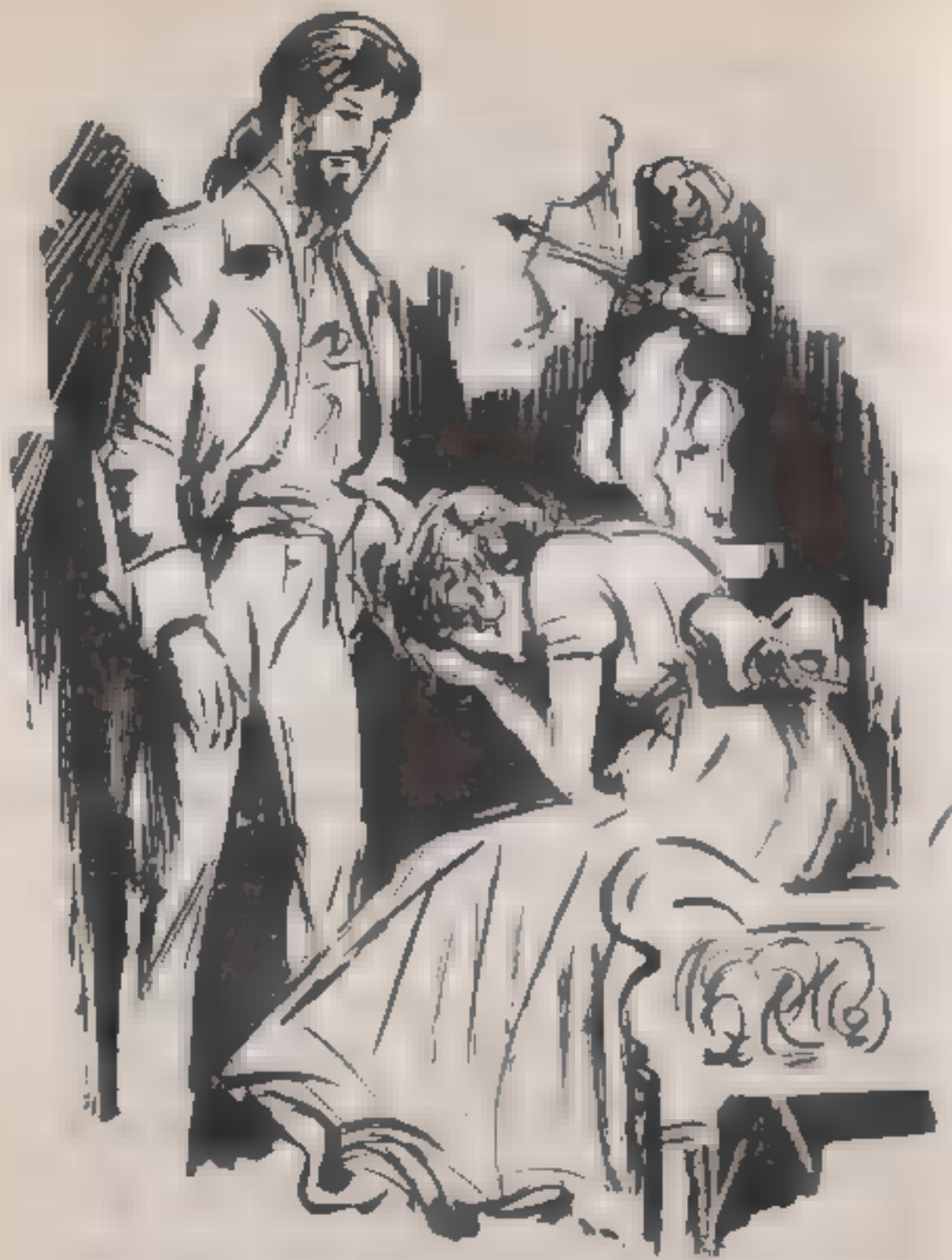
لكنها رغم ذلك تفضح مشاعرها بتصرفات صغيرة .. فيبدا  
يركض مسيو دى نيمور بجواده إلى جانب الملك . يسقط من على  
ظهر الجواد فيصاب إصابة يسيرة . وإذ ذاك يبدو الانزعاج على  
وجه المرأة العاشقة ، فيدرك الرجل فوراً أنها تحبه بقدر ما يحبها ! !  
لما هى فيحنقها من نفسها أنها قد أفصحت عن سرها الدفين ، فتطلب  
إلى زوجها أن يرحل إلى الريف . بحجة أنها بحاجة إلى تغيير الهواء  
لأن محنها ليست على ما تروم !

لكنه لا يتلقى كلامها جاداً . إذ يراها أتم ما تكون صحة  
ونضارة ! .. وإذ ذاك لا ترى مفراً من أن تواجهه بقولها :  
« لا تضطرنى إلى الاعتراف لك بشيء لست لدى القوة على الاعتراف  
به . رغم أننى حاولت ذلك عدة مرات .. وينبغى أن تذكر أنه  
ليس مما يقتضيه الحذر أن تعرض امرأة فى سنى لمغريات بطانة  
البلاط ! !

فصاح بها مسيو دى كليف : « ماذا تفصدين يا سيدتى ؟ ..

لست أجروا على التصريح لك بما فهمته من كلامك . خشية أن  
أهينك بتصريحى !

وعند هذا ارتمت على ركبتيها أمام قدميه . وقالت متخاذلة :  
« إذن فأنا مضطرة إلى الاعتراف لك بما لم تعترف به امرأة لزوجها .  
مستمدة القوة على ذلك من براءة تصرفاتى ونواياى . إن لدى من  
الأسباب ما يجعلنى أفضل الابتعاد عن مجتمع البلاط . لأنى أريد  
تجنب الأخطار التى كثيراً ما تصيب النساء فى مثل سنى . لأنى لم أظهر  
قط أية بادرة من بوارى الضعف . وأعتقد أننى لن أقبل ذلك .  
إذا سمحت لى بالانسحاب من المجتمع الذى أحشى على نفسى منه ! ..  
ومهما تكن خطورة الإجراء الذى أطلبه . فإنى مقتبضة به .. كما  
أظن جديرة بك ! .. أتوسل إليك أن تغفر لى ما قد بنم عنه كلامى  
من مشاعر تؤلك . فأنتى على الأقل لن أولئك بتصرفاتى . ولتذكر  
جيداً أن الخطوة التى أتخذها الآن إنما تملأها على المحبة والتقدير لك .  
الذان يفوقان أقصى ما أظهرته امرأة لزوجها فى يوم من الأيام ..  
فبريك أرشدنى . وارث لى . وأقم على حيك لى بعد إذا استطعت ! ..  
فيجيبها واجماً : « إتنى لم أستطع يوماً أن أوقف الحب فى قلبك .  
وها أنا أراك تخشين أن تكونى قد وقعت فى هموى رجل آخر ..  
فمن هو يا سيدتى ذلك السعيد الذى يوقف فى نفسك هذا الخوف ؟ »



فيجيبها واجماً :

إتنى لم أستطع يوماً أن أوقف الحب فى قلبك ..



■ لكن الزوجة لم تكذب تنهى من اعترافها حتى ندمت على أنها تفوهت به ! .. فقد رأت زوجها ينهار تحت وطأة الصدمة ويسلم ، لليأس والإحساس بالنعاسة ، مغالياً في تقدير خطورة الأمر . مفسراً ألف حركة وحركة صدرت من زوجته في الماضي . على ضوء هذا الاكتشاف الخطير .. الذي حطم قلبه !

وحين خرج الشمس وانقردت هي بنفسها . استعادت في ذهنها كل ما قالت .. فهايتها بشاعة الأمر ! .. لم تستطع أن تصدق أنه وقع .. أحست أنها قد دمرت حب زوجها وتقديره لها . وأنها حضرت بينها وبينه أخطوفاً لن يستطيع رده وعبوره قط ! .. فساءلت نفسها لم فعلت ذلك ، وأقلعت على هذا الأمر الجليل ؟ .. فتبينت أنها إنما اقترفت ذلك الجرم برغمها .. وأقنعتها غرابة اعترافها - الذي لم تعرف له سابقة - بأنها قد تهورت نهوراً لا سبيل إلى التكفير عنه !

وحتى تلك الآونة لم يكن الزوج قد عرف من يكون غريمه ! .. لكنها حين صارت تتجنب رؤية مسيو دي نيمور ، أدرك الزوج أنه هو الغريم الذي يبحث عنه .. فواجهها بهذا « الاستجواب » المخرج : « هل كنت تجرئين على رفض مقابله لو لم تعلمي جيداً أنه يفهم مغزى هذا التهرب ، ويدرك الفارق بينه وبين « عدم المبالاة » ؟ ! .. ولكن لماذا تكلفين نفسك مشقة هذه الصرامة إزاءه ؟ .. أواه يا سيدتي ، إن كل شيء « يقبل من مثلك » إلا الفتور ! .. لكم

أناشقي ، بل أشتى الرجال قاطبة ! .. فها أنت زوجتي ، وأنا أحبك كما يحب الرجل خليلته .. لكنك تحبين رجلاً آخر .. وهذا الآخر هو أكثر رجال المجتمع جاذبية . وهو يراك كل يوم ، ويعلم أنك تحبينه ! ..

■ وأخيراً يسمع مسيو دي كليف لزوجته بالسفر إلى الريف ، إلى « كولومبييه » .. وهناك تستقبل صديقة لها ، وتقضي معها بعض الوقت . وحين تعود الصديقة إلى باريس تروى في أحد المجتمعات - عن غير قصد - أن مدام دي كليف مولعة بقضاء شطر من الليل وحيدة في « الكشك الصيني » الكائن في وسط الغابة المحيطة بقصرها !

فلا يكاد مسيو دي نيمور يسمع هذا القول . حتى يدور في ذهنه هذا الخاطر : هل يهرع إلى هناك ليشرح بصره من حبيته - عن بعد - دون أن يراه ؟

وكأنما يقرأ مسيو دي كليف - الذي كان حاضراً - أفكار غريمه . ويستنتج من فوره إن هذا لن يفوت الفرصة التي سنحت له لرؤية محبوبته .. فيرسل رسولا أميناً كي يتربص لها في الغابة . ويرى ما يكون من سلوك زوجته !

وبالفعل يسافر دى نيمور إلى ( كولومبييه ) . ويدخل الغابة ،  
ثم يتسلل إلى مكان يستطيع منه أن يرى حبيبته ! .. ويجدها حيث  
توقع أن تكون . فإذا هي أجمل وأقن حسناً مما كان يعرفها . بحيث  
بضطر إلى أن يبذل جهداً جبّاراً كي يقمع شوقه إلى إظهار نفسه  
لها ! .. لقد كانت الليلة دافئة . فلم تستر الثائرة كتنفيساً بشىء .  
سوى شعرها المرسل الطويل .. وكانت تضطجع على أريكة مريخة .  
وأمامها منضدة صغيرة قد انتثرت عليها بضعة أشرطة للشعر من  
مختلف الألوان .. وראها عاشتها تختار أحدها . فإذا هو من نفس  
لون الوشاح الذى ارتداه هو أخيراً فى مناسبة رسمية ! .. ثم رآها  
تأمل طويلاً صورة أمامها . فإذا هي صورته هو !

لعل من المستحيل أن يستطيع كاتب تصوير شعور الحب فى  
تلك اللحظة . وهو يرى حبيبته فى قلب الليل . فى أجمل بقعة فى  
العالم . مستغرقة بكل كيائها فى أفكار وخیالات تدور كلها حوله  
هو . وحول حبه له . الذى تخفيه عنه .. وهى تجهل وجوده على  
قيد خطوات منها . وتجهل أنه يراها ! .. إنها متعة لعل عاشقاً آخر  
على الأرض لم يستمتع قط بمثلها !

وتظل مدام دى كليف تجهل كل شىء عن زيارة حبيبها للغابة  
فى تلك الليلة ! .. فى الوقت الذى نشاء فيه المصادفة السقوتة أن  
يخطئ الرسول فى نقل نتيجة تجسه على الزوجة إلى مسامع زوجها .

ففيهم هذا - خطأ - إن الحبيين التقيا فى تلك الليلة . وقضيا بعض  
الوقت معاً فى خلوة !

وبعجز العرس عن مقاومة تأثير الصدمة . فيصاب من فوره  
بحمى شديدة .. وتخطر زوجته بمرضه . فتخف إليه بغير إبطاء ..  
وفىها هى متكئة على فراشه تبكى من فرط قلقها . يقول لها بصوت  
واهن متقطع : « إنك تذر فى دموعاً غزيرة يا سيدتى . أسفاً على  
وفاة أنت سببها .. لكنها لا تستحق منك هذا الحزن البالغ الذى  
تظهرينه ! .. لماذا صار حتى بحبك لمسيو دى نيمور ما دامت عفتك  
أضعف من أن تستطيع مقاومته ؟ .. إننى أكن لك حياً كان يكفى  
لأن أضل مخدوعاً عن الحقيقة ! أعترف لك بهذا والعار يقتلنى ..  
ولكم اشتقت لذلك الأمان الزائف الذى حطمته بصراحتك ! .. فلماذا  
لم تركبى مستمتعاً بالعمى المبارك الذى ينعم به أكثر الأزواج ؟  
لقد كنت كفيلاً بأن أعيش حياتى جاهلاً بحبك لمسيو دى نيمور ! ..  
أما الآن . فإنى أموت شاعراً بأنك قد جعلت الموت محبباً إلى ..  
فإنى بعد حرمانى من الحب والإعزاز اللذين كنت أحسهما نحوك .  
لن أشتيب الحياة .. بل إنها قد غدت كريمة فى عيني ! .. وداعاً  
يا سيدتى . ولسوف نفتقدين يوماً الرجل الذى أحبك أصدق الحب  
وأوفاه ! ..

ويلفظ آخر أنفاسه ! .. فتحزن الزوجة عليه حزناً يفوق حدود  
التعقل .. ولا تفارق عيالها صورته وهو يموت . من أجلها .



مقيماً على حبه لها .. فنتهم نفسها بجريرة ، عدم شعورها بالحب نحوه .. كأنما الأمر كان في مقدورها !

ويقضى ، ميو دى نيمور ، أيامه حائماً حول الدار التى تضم محبوبته . حاسباً أنها ما دامت تخلص له الحب فسوف تقبله زوجاً . بعد أن زال من الطريق العائق الذى كان يفصل بينهما . وزال معه الواجب الذى كان يفرض عليها أن تقاوم حبها . وتقمع مشاعرها !

ويرتضى العاشق عند قدى فائتته ذات يوم . فتعترف له بأنها تحبه . وأنها طالما أحبته .. إنه ليسعدنى أن تعلم ذلك . ولو أننى لست واثقة تماماً مما إذا كنت أصارحك بذلك الآن بدافع حبي لك . أم حبي لنفسى . كما أستريح من هذا العبء الجاثم على ضميرى .. سيما وإن اعترافى لن تترتب عليه أى نتائج . فلسوف أظل أراعى الحدود الصارمة التى يفرضها على واجبى !

ويصمت دى نيمور .. ويحاول إقناعها بأنه لم يعد يكبلها واجب ما ... « أى شبح للواجب تقيمه فى وجه سعادتى ؟ »

— لقد مات بسببى .. وسببك !

وعبثاً ينصب المسكين نفسه مدافعاً عن قضية الهوى . فإن حاسة الواجب — أو ما تعتبره الأرملة واجباً — لا تزال هى الغالبة على مشاعرها . فهى تجيبه : « أعترف أن العاطفة قد تقودنى وراءها . لكنها لن تستطيع أن تعينى تماماً .. وما من شئ يحول دون

إدراكى أنك قد خلقت حائراً لكل مؤهلات النبيل ، والشهامة ، والنجاح فى بلوغ أهدافك .. لكنك طالما أحيت ، وسوف تحب مراراً أخرى .. أما أنا فما عدت قديرة على إسعادك . وما عاد هناك مفر من أن أراك تحب امرأة أخرى كما أحبتنى .. وإن كنت غير واثقة من قدرتى على احتمال الصدمة ، وعلى عدم الشعور بالغيرة الموجعة !

ورغم ذلك يابى دى نيمور أن يصدق أنها جادة . وأنها ستقوى على السير فى الشوط إلى آخره ! .. فيبذل أقصى ما فى وسعه كي يقنعها بالعدول عن قرارها .. ويشتغل فى محاولاته شهراً .. فشهوراً .. فعلاً .. فأعواماً ! .. لكنه ييأس آخر الأمر ، ويتعاون الزمن والبعد على تخفيف حدة لوعته ، وإطفاء نار هواه ..

أما هى ، فتقضى بقية أعوامها على نمط واحد : نصف العام فى الدير ، ونصفه الآخر فى بيتها — فى عزلة ، لعلها أشد وأقصى من عزلة الدير ! — منشغلة بأعمال الخير الخالصة .. التى تقرب من أعمال القديسين .

وهكذا عاشت مدام دى كليف . مثلاً أعلى للفضيلة والعفة .. وهكذا ماتت مقيمة عليهما !

## ٤ - العفة . . . والسعادة !

● هذا هو الكتاب الذى أحدث ضجة كبرى عند ظهوره ...  
والذى يعتبر إلى اليوم من أروع آيات فن القصة الطويلة ... والذى  
حاول شاب من كتاب هذا العصر - هو « ريموند راديجيه » - أن  
يقلده وينسج على متواله . فى قصة حديثة له أطلق عليها « مرقص  
الكونت » ..

فأى جديد جاءت به « الأميرة دى كليف » . كى تظفر بهذه  
المكانة الخالدة ؟

أولاً : بساطة البناء . الجدية بعطاء كتاب المسرح فى الأدب  
الفرنسى .. فبضربة واحدة ، وضعت « مدام دى لافاييت » نموذجاً  
للون أسامى من ألوان القصة الفرنسية الطويلة .. وأن من يطالع  
قصة « أندريه جيد » العصرية التى أطلق عليها : « السيمفونية  
الريفية » . يلمس - بوضوح - التزامه ذات الأسس التى راعتها  
« مدام دى لافاييت » فى بناء قصتها . وهذه الأسس هى : الأسلوب  
الطبيعى البسيط .. والاهتمام بتصوير « الشاعر » .. والتحليل الرقيق  
المتحفظ .. والإيجاز الرصين فى القصة .

بل إن « مدام دى لافاييت » كانت أيضاً أول من صورت فى  
أدبها ما يصح أن يسمى بـ « مجتمع الفراغ » ! .. وهى أول من  
وصفت الرقة المتناهية فى العواطف التى يمكن أن تنمو بين الرجال  
والنساء من ذوى النفوس النبيلة . حين لا يكون ثمة شاغل خم غير

الحب ! .. وقد عرفنا مجتمعات من هذا اللون فى فرنسا - وبخاصة  
فى باريس - خلال السنوات السابقة للحرب .. وسوف نرى حين  
نتحدث عن « مارسيل بروست » فى الفصل الخاص به من هذا  
الكتاب ، كم ستكون المقارنة شائقة بين وصفه لعواطف العاطلين  
ذوى الفراغ . وبين وصف مدام دى لافاييت لهذه العواطف !

فى تصوير الأخيرة لشخصيتى ميسو دى نيمور « وميسو  
دى كليف » . زارها قد رسمت صورة للرجل الذى يقبل أن يكون  
عبداً للتقاليد التى فرضها على نفسه ! .. الرجل المتزمت الذى قد يثير  
ابتسام الأجيال الساخرة . وإن لم يخل تزمته من « عظمة » ! ..  
فالمرء قد يجد قديسين أو فلاسفة أو ثواراً أكثر منه عنفاً فى تزمتهم .  
لكن الذى لا شك فيه أن مجتمعا يكون مؤلفاً من مثل هذا  
الرجل . إنما يمثل انتصار الإنسانية فى البشرية على الحيوانية !

ولكن . نرى هل يمكن القول بأن المبادئ الخلقية التى التزمها  
أبطال « الأميرة دى كليف » قد جلبت لهم السعادة ؟ كلا . ألبتة ..  
فتحن قد رأينا ميسو كليف يموت حزناً . و« مدام دى كليف »  
ترفض الرجل الذى أحبه - بعد أن تسببت فى وفاة الرجل الذى  
قدرته ! - ثم تقضى بقية حياتها فريسة لنيكيت الضمير . أما ميسو دى  
نيمور فقد خاب أمله . ولم يظفر قط بالمرأة التى أحبها .. وهكذا  
كان القشل الكامل نصيب أشخاص القصة الثلاثة ! .. فهل نخرج  
من ذلك بأن نيل الخلق كان خطأ من جانبهم ؟ أو ما كان الضرر



يكون أخف ، لو لم تصارح مدام دى كليف زوجها بحقيقة عواطفها ، أو حتى لو استسلمت لحبها الحرام .. للآخر ؟  
يقول « أنا تول فرانس » فى مقلمة كتبها لإحدى طبعات قصة مدام دى كليف : إنه سأل امرأة كان يعجب برجاحة عقلها وشجاعتها : « ألا تعتقدين أن مدام دى كليف قد جعلت للفضيلة ثمناً باهظاً ، حين رأت أن الثمن الذى دفعته فيها - وهو موت الزوج .. ويأس الحب ! - لم يكن غالياً ؟ » ١٩

فكان جواب تلك المرأة ما يلى : « أن الأميرة دى كليف تنصرف بوحى اعتبارات إنسانية محضة لا بمخالفاتها أى أثر للمثل أعلى .. ذلك أن الحكمة والتعقل - وهما فضيلتان وقتيتان - توجهان حياتها ، وتسيطران على مشاعرها .. بل إن ما هو أكثر من الحكمة ، وهو اعترازاها بمكائنها الاجتماعية ، ينفذ إلى أعماقها ويحميها - إنها تعبد المظاهر الخارجية إلى أقصى حد ، وتحقق الكثير من أحزانها الخفية خلف قناع الكبرياء والترفع الجميل .. وفى وسعى أن أتصور أن الحياة لأبد كانت فى نظر هذه المرأة القاتنة - التى كانت نفسها ومعنويتها أقل تعقداً من نفسياتها فى هذه الأيام - أشبه بقاعة استقبال فاخرة متلألئة بالأنوار ، يتعين عليها أن تعبرها مرفوعة الرأس ، مزهوة بنفسها ، ثم تمضى تاركة الحاضرين يسلقونها بالمستهم الحادة ! .. وأحياناً يلزم المرء ، كى يتسم وسط مأدبة عشاء ، نصيب من الشجاعة و « البطولة » يفوق ما يلزمه فى ميدان

القتال !.. وقد كانت مدام دى كليف تملك هذا النوع من الشجاعة ، تملكه إلى حد إنكار الذات ، بل إلى حد الاستشهاد .. ونحن نراها مجردة من كل ضعف ، لكنها مجردة أيضاً من كل شفقة .. فهى تدع رجلين ينحدران إلى مهاوى اليأس ويموتان ، مع أنها تعتق واحداً منهما على الأقل !.. وهى بمنجى من توبيخ الضمير ، لأنها ظلت تلتزم مسلماً لا غبار عليه ، ولم تسمح لشيء بأن يחדش خلقها الرائع .. إنها نموذج لما تستطيع التربية الاجتماعية الصارمة والحياة المترمة أن تصنعه .. كما أنها مثال شامخ - وإن يكن غنياً للآمال ، محطماً للقلوب - لما تفعله الفضيلة والأخلاق الرفيعة بسعادة الرجال !.. والمرء أمام هذه النفس العظيمة التى لا ترحم ، لا يملك إلا أن يسأل نفسه : أليس منبع هذه الفضيلة هو الكبرياء ، التى عرّتها عن كل شيء .. حتى عن الضرر الذى أحدثته ؟ !

### احتالان .. لا ثالث لها !

● والواقع أن هناك تعليلين محتملين لمسلك مدام دى كليف : إما أن عواطفها الحبية ضعيفة غير ملحة .. أو أنها تملك من قوة الخلق ما يكفى لقمع شهواتها العنيفة .. أى أنها إذ تنازعها الرغبة والواجب ، اختارت الواجب !.. وإذا استطعنا إنكار « حكمة » هذا التسليم المطلق لحكم الواجب ، فليس يسعنا أن ننكر جلاله وروعته !



٤٢. لفت سبعة وجوه الحب المنطوى على الفروسية ١

ومهما يكن من شيء . . ومهما صادفنا في بقية قصص هذا الكتاب أو في غيرها من القصص ، شخصيات أخرى قريبة إلى شخصيات هذه القصة في النبيل والعفة . . إلا أننا لن نجد ما يعادلها سمواً ، وتواضعاً ، وجلالاً !

ولن نكف عن أن نذكر بالاحترام والعطف تلك الليالي المحمومة في باريس القرن السابع عشر . حيث عاشت - بقرب حداثئ اللوكسمبرج - روحان اجتمع فيهما العنف والعفة . . البطولة والرقّة !

## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : أندريه مورا



## الحب «الرومانتيكي»

■ في الفصل السابق تحدثنا «موروا» عن الوجه الأول من وجوه الحب السبعة ، وهو الحب المنطوى على القروسية .. الحب الذي كان طابع القرن السابع عشر .. وساق «موروا» كمثال على هذا النوع من الحب ، قصة «الأميرة دي كليف» - لمدام دي لا فاييت - فلخصها لنا تلخيصاً شائقاً ، وعقب عليها بالتساؤل عن مدى التلازم أو التنافر بين العفة .. والسعادة ! واليوم يتحدثنا المؤلف عن الوجه الثاني من وجوه الحب السبعة . وهو الحب الرومانتيكي «المنطوى على الخيال» .. ويسوق لنا مثالا عليه ، قصة جان جاك روسو الخالدة : «جوليا» أو «هيلويز الجديدة» - وقد أطلق عليها الشطر الأول من الاسم باعتبارها اسم بطلتها .. والشطر الثاني ، تشبيهاً لها بالقصة الواقعية لغرام الفيلسوف والعالم الفرنسي «بيير أبيلار» عام ( ١٠٧٩ - ١١٤٢ ) بتلميذته العذبة «هيلويز» عام ( ١١٠١ - ١١٦٤ ) .. فتعال معي نصحب أندريه موروا في رحلته الممتعة هذه . فنقلب معه صفحات هذه القصة الكلاسيكية الخالدة .. ونعيش ساعات في جو غرام «جوليا» ومعلمها الشاب «سان بريو» .. بل نعيش في جو غراميات «روسو» الواقعية ، وجو المجتمع الفرنسي كله في عصر روسو ... إلخ .

## ٢ - الحب المنطوى على الخيال

( جوليا «هيلويز الجديدة» لجان جاك روسو )

■ عندما صدر كتاب « جوليا » ، حمله بائع كتب متجول إلى الأميرة « دى قالمون » ، في ليلة كان يقام فيها مرقص كبير في دار الأوبرا .. فلما تناولت الأميرة العشاء وارتدت ثياب السهرة ، جلست تنصفح الكتاب في انتظار موعد الحفلة .. حتى أقبلت عليها وصيقتها قبل منتصف الليل تعلن إليها أن مركبتها قد أعدت .. لكنها استمرت تقرأ .. حتى جاءها الخدم يبهونها إلى أن الساعة قد بلغت الثانية صباحاً ، فقالت الأميرة : « لا داعي للعجلة » ، واستمرت في القراءة ! .. وبعد فترة أخرى توقفت ساعة الأميرة ، فدقت الجرس كي تسأل عن الوقت ، فلما قيل لها : إنه الرابعة صباحاً .. قالت في غير أسف : « أعتقد أن أوان الذهاب إلى الأوبرا قد فات .. فليرجع الخوذي العربية إلى حظيرتها ، .. ثم خلعت ثياب السهرة ، وقضت بقية الليل تقرأ .. القصة !

ولم تكن الأميرة وحدها التي شغفت بالقصة ، بل إن جميع نساء ذلك العصر ، وأكثر رجاله ، قرأوا « جوليا » بنفس الحماسة والانكباب . فقد كان نجاح الكتاب هائلاً - رغم مهاجمة النقاد له ، ومنهم فولتير ! - ويمكن القول في غير مغالاة : إن « روسو » - أستاذ الرقة والأحلام العاطفية ، قد علم الحب - بواسطة هذا الكتاب - لنابليون - وجيته - ومستندال - وجميع رجال القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر ! .. بل لقد أجمع النقاد على أن روسو كان أول كاتب لفت الأذهان إلى الصلة بين العواطف

والمشاعر وبين جمال الطبيعة . فكذب أحدهم يقول : « هل كانت توجد أشجار وحشائش قبل روسو ؟ .. يكاد المرء يعتقد أنها لم تكن ! » .. وإذا كان من الطبيعي والشائع اليوم أن يقرن المرء مولد عاطفة ، بين رجل وامرأة ، بترهة ليلية في ضوء القمر .. أو يقرن انطلاق حب بترهة في ساعة الغروب ، في يوم من أيام الخريف ، وقد تساقطت عن الأشجار أوراقها الجافة وتكررت تحت الأقدام ... إلخ .. فإن هذا التجاوب بين شاعرية الطبيعة ، وشاعرية القلب ، لم يصفه كاتب قبل روسو !

والخلاصة أن قصة « جوليا » قد بدلت أساليب الحب لنصف قرن من الزمان على الأقل ! .. فقد رأينا في قصة « مدام دى كليف » كيف كان الحب في القرن السابع عشر يقتصر بالشرف .. أما في القرن التالي له فقد صار الناس يسخرون من هذا اللون من ألوان الحب ، واستبدلوه بالحب الذي لا يزيد عن كونه متعة ! وبعد أن كان العشاق يفخرون بكتبان عواطفهم ، صاروا يتفاخرون بسردهم غرامياتهم في حرية وفي جرأة ! ورغم أن الفتيات لم ينقطعن في ذلك القرن عن قراءة « مدام دى كليف » وغيرها من القصص التي تصور حب القرن السابق ، فإنهن كن يلتصقن هذه القصص جانباً إذا ما بلغت سن العشرين ، ويفقدن كل اهتمام بذلك الطراز العتيق من الحب .. تمسحاً مع روح العصر والمجتمع الذي يعشن فيه ! وهكذا نسلك نساء القرن الثامن عشر مسلكت الرجال ،



ويقتبس أخلاقهم ومبادئهم .. لكن تهتكهن هذا ينتج ثمرته الطيبة ،  
وهي الشعور بالسأم والملل من الحياة .. فإنه لا شيء ، يملأ فراغ  
الإنسان ويشغل أوقاته مثل الحب الصادق المصحوب بالشكوك .  
الذي يجعل العاشق يقضي أياماً بأكملها يفكر . ويحلل ، ويفسر !  
ابتسامة من المحبوب . أو تورّد خد ، أو نظرة عين . بحيث يخلق  
منها في كل لحظة أسباباً جديدة للأمل ، ومبررات جديدة للخوف  
أو اليأس !

تلك هي الظروف التي ظهرت فيها قصة « جوليا » ، فلفتت  
نجاحاً منقطع النظير .. ففي عهود الفساد والانحلال الخلقى يكون  
امتداح الفضيلة بدعة تثير فضول الناس وإقبالهم ! وهكذا وجد  
أفراد المجتمع الفرنسي في سنة ١٧٦٠ م في جان جاك روسو وكتابه  
ضالته المنشودة . فقد كان يمثل في نظرهم نفس العناصر التي  
تنقصهم في حياتهم .. وهي : الفضيلة . والعاطفة . وبساطة الحياة  
الفطرية ..

## المؤلف

■ كان أبوه « ساعاتي » في مدينة ( جنيف ) ، وأمه ابنة قيس ..  
وقد فقدوها وهو طفل . واضطر أبوه إلى الفرار من جنيف بسبب  
نزاع مع السلطة الحاكمة .. وحين كبر الصبي تنقل بين أعمال  
مختلفة . فاشتغل فترة عند أحد الصناع . وفترة أخرى في مكتب ..

ثم هرب بدوره من أبيه ، وبدأ مراهقته شريداً ! .. وبعد حين تبنته  
امرأة تدعى « مدام دي فارين » ، وتولت تعليمه .. ثم انتهى بها  
الأمر إلى أن صارت خليلته . بغير أن تحب ! مثلها في ذلك مثل  
« جورج صاند » ، التي صارت خليلته الموسيقى شوبان بدافع من  
الشفقة والشعور بالواجب !

وبعد أن ترك روسو مدام دي فارين ، تقلب في أكثر من  
عمل : بين سكرتير لكاهن يوناني ، ونقاش ، وموسيقى ، وتاجر  
متجول ... إلخ .. وخلال ذلك كله ظل دائماً نفس الفنان الحالم  
الذي يستجيب لسحر الطبيعة ومباهجها العاطرة ، فيتأمل صفحة  
السما في جذل ، وينظر إلى خضرة الحقول في نشوة ، ويصفي إلى  
خرير الماء في الجدول مأخوذاً .. فلما جاء عام ١٧٤١ ، شذر حاله  
إلى العاصمة : باريس !

فما الذي أغراه بأن يهجر أشجاره ، وأطياره ، وأنهاره ؟  
أغراه المجد ! .. المجد الذي قرأ عنه في « بلوتارك » وحلم به ..  
فضى يسعى إليه عن طريق الموسيقى ! كان قد وضع ألحان أوبرا  
كاملة . وابتدع طريقة جديدة لكتابة النوتة الموسيقية .. لكن المجد  
كان ينتظره من باب آخر . وواتاه في سهولة ويسر ! لم يحوجه  
الأمر إلى أكثر من بضعة خطابات توصية فتحت له صالون مدام  
« دوبان » الأدبي . الذي كان قبلة أهل الفن والأدب . فدخل في  
زمرتهم .. وحين أعلنت أكاديمية « ديغون » عن مسابقة وجائزة

كبيرة لمن يكتب أحسن رسالة في العلوم والفنون . كتب رسالته المشهورة التي هاجم فيها الحضارة ونادى بالعودة إلى أحضان الطبيعة ، وبنظريته الجديدة التي مؤداها إن مبادئ الفضيحة مخفورة في كل قلب ، بحيث يكفي أن ينظر الإنسان إلى أعماق نفسه وبصغي إلى صوت ضميره . في سكون الرغبات والعواطف . كي يراها بوضوح ! وفي سنة ١٧٥٢ مثلت روايته « عراف القرية » أمام الملك . فظفرت بنجاح هائل . ووقف المؤلف يتلقى التهاني وقد أطلق لحيته وبدأ في هيئة الرجل المتوحش . فأنارت غرابة شخصيته فضول الناس . حتى اشتاقت « فرساي » بأسرها إلى التعرف إليه !

### باريس تمجد « روسو » !

■ ولكن المجتمع الذي خف إلى الترحيب بروسو فجأة وبسهولة عجيبة . لم يظفر بإعجابه . فراح يتقده في كتاباته بصراحة وجرأة . ويسلق بألسنة حداد مايسود صالونات من رياء وزيف . وسفطة ، ومبازل ! .. وكان أفراد تلك المجتمعات - وخاصة النساء منهم - يشعرون بتقائصهم . فأحسوا لذة مريرة في مطالعة وسماع النقد الموجه إليهم ! وكانوا على استعداد لأن يجعلوا من أي شخص يواجتههم بالحقائق الموجهة : بطلا عظيماً ! .. وقد ظهر روسو في الوقت المناسب . فاتخذوه بطلهم المفضل . وصار إعجابهم به « موضة » العصر ! .. لكن « الموضات » واليدع لا تطول عادة أو تدوم على حال . بل تتبدل بسرعة . وهكذا سرعان ما سئم

الباريسيون روسو ، بنفس السرعة التي هملوا بها له وكبروا ! .. ولكن إذا تأثر من ذلك روسو الإنسان وتأنم ، فإن أدب روسو قدر له أن يغزو إمبراطورية بأسرها . ويبدل أساليب الشعور والعواطف لقرن كامل من الزمان !

### « الصومعة » !

■ وكانت النتيجة الأولى لكفران باريس بروسو أنه كره العاصمة وأهلها ، وعادده الحنين إلى الارتفاع بين أحضان الطبيعة في الريف . وتهاوت له أسباب ذلك حين عرضت عليه « مدام ديبيناي » في سنة ١٧٥٦ أن يعيش في بيتها الريفي المسمى « الصومعة » ، الكائن في حدائق « مونت مورينسي » . فقبل مرحباً . وحل بالصومعة ذات يوم ومعه خليلته « تيريز لوفاسور » - التي كانت تعمل في حانة عندما تعرف بها . فأعجبه بساطتها وأنوثتها ، ورقتها ، وعاهدها على أن لا يهجرها قط . لكنه صارحها في الوقت نفسه بأنه لن يشزوجها !

ووجد فيها رقيقة المحبة والقلب . دون العقل ! .. فلما سافر إلى الريف أخذها معه . وهناك عمل روسو بخمرة الهواء الطلق الجميل ، وخضرة الحقول . وتغريد البلبل والكروان . فبدأ يعلم . ونبتت في ذهنه البذور الأولى لفصحة جوليا : جمع في ذاكرته كل النساء اللواتي أثرن مشاعره . منذ عرف المرأة في شبابه الباكر حتى الآن . بادئاً بتثنتين من عذارى سويسرا الفاتنات خرج معهما في



نزهة بريئة وهو ما يزال حدثاً .. ثم مدام دى فارين ، المرأة الفاضلة التي تبنته في صباه ، فانزلت معه إلى الخطيئة عطفاً عليه ! .. ثم مدام دى لورناج ، التي تغلبت على خجله وحيائه القطري بأن بدأت هي بمغازله ! .. وكفى ، فقد كانت تلك هي كل غرامياته تقريباً من سن الخامسة عشرة حتى سن الخامسة والأربعين ! .. ذلك أنه كان يترفع عن طبقة عاملات المحلات التجارية ، والمحائكات والحاديات .. وفي هذا يقول في اعترافاته : « كنت دائماً أشد نساء الأسر العريقة . لا بدافع الزهو والغرور ، أو التأثر بجاذبية طبقتهن الرفيعة في ذاتها ، وإنما إرضاء لميل الشديد إلى المرأة ذات البشرة الناعمة - التي لم يفسدها العمل اليدوي - والثوب الأبيض ، والشعر المصنف ، والحركات المهدبة .. بحيث كنت أفضل المرأة التي تتحل بهذه الشروط ، ولو كانت أقل جمالاً من الحسناء التي تنقصها هذه الأمور ! والواقع أنني اعتبر هذا التفضيل مدعاة للسخرية ، لكن قلبي يقودني إليه بالرغم مني ! »

### منشأ فكرة القصة

■ قلنا إن روسو جمع في ذاكرته كل من عرف من النساء ، كما يجمع السلطان حريمه حوله ، فغلى دم الشباب في عروقه من جديد ، لا حينئذ إلى الشباب والحب ، وإنما حينئذ إلى الفن . أراد أن يصوغ من تأملاته وأحلامه عملاً فنياً خالداً .. ولندعه يصف مراحل تفكيره في قصة « جوليا » : « نصورت الحب والصداقة

- معبودي قلبي - في أبهى صورهما ، في هيئة امرأتين صديقتين .. ووجدت نفسي أزيق عليهما كل جاذبية الجنس الذي طالما عبثته وعشفته ، وكل سحره ، وزينته ! .. ووهبتهما طباعاً وأخلاقاً مختلفة ، ومظهراً مختلفاً : جعلت إحداهما سمراء ، والثانية شقراء ! .. إحداهما عشيقة للرجل ، والثانية صديقة له . وأما الرجل نفسه - بطل القصة - فقد جعلته ظريفاً ، وميماً ، شاباً ، له نفس الفضائل والردائل التي أعرفها في نفسي ! .. وإذا انتهيت من تهية أشخاص القصة ، بدأت أبحث لها عن مكان مناسب .. حتى وقع اختياري على بحيرة جنيف ، التي ولدت على شاطئها ، فوضعت الجميلتين اللتين خلقتهما ، في ضاحية « فيني » الساحرة ... »

### (( هيلوين الجديدة ! ))

■ فإذا بدأت القصة ، فقد اختار النبل السويسري ميو « ديتانج » لابنته « جوليا » معلماً يدعى « سان بريو » .. فوقع المعلم في هوى تلميذته الجميلة ، وآثر أن يفتحها بغرامه « كتابة » ! .. فأرسل إليها خطاباً ، لا يطلب إليها فيه شيئاً ، وإنما حسبه أن يقول لها إن جمالها قد أعشى عينيه : « .. ولم لا أفرض أن قلينا ينضجان بعاطفة واحدة ، كما ينجل إلى ؟ .. إنه ليحدث أحياناً أن تلتقي أعيننا فجأة ، فتفزع التأوهات مشاعرنا ، وتنهمر من مآقينا للدموع ! أواه ، يا حبيبتي جوليا ، لو يكون اتحاد روحينا إلهاماً

إلهياً ! .. لو تكون السماء قد أعدت كليتنا للآخر .. دون أن يحوجنا الأمر إلى الفرار ! ؟

لكنه لم يكدر برسل هذا الخطاب ، حتى ألحق به آخر .. يقول فيه : « .. مائة مرة في اليوم أحس بإغراء يكاد يدفعني إلى أن أرمي عند قدميك ، وأغسلهما بدموعي ! .. ولكن رهبة مفاجئة تشل عزمي ، فترتجف ركبتي بحيث لا تقويان على الانحناء ، وتموت الكلمات على شفتي ! .. هل تريدني أن أذهب ؟ إذن فإذهب .. »

.. وتخفيها الفكرة ، فتضطر إلى أن تكب إليه .. لأول مرة . « لا تكن عنيداً في ظنك أن سفرك ضرورة ملحة .. فإن القلب الذي يدين بالفضيلة يستطيع أن يتغلب على حماقة ، أو يصمت ! .. على أي حال ، أنت تستطيع أن تبقى .. »

فيجيبها : « لقد لذت بالصمت زمناً طويلاً .. حتى اضطررت برودك وعدم مبالاةك إلى أن أتكلم آخر الأمر .. والآن .. يجب أن أذهب ! »

فتكتب إليه خطابها الثاني : « كلا يا سيدي .. إن الرجل الحق - كما تعتبر نفسك - لا يفر أو يهرب .. وإنما قد يفعل أكثر من ذلك ! »

ويخطيء فهم قصدها ، فيرد على خطابها : « إنك تدعيني إلى الانتحار ! حسناً ، سوف أقتل نفسي .. فهذا أقل ألماً من الفرار بعيداً عنك ! »

وتجيبه في خطابها الثالث : « يا لحماقة الشباب .. إذا كانت حياتي غالية عندك ، فلا تمس بسوء حياتك ! »

ثم تتبعه مباشرة بخطاب رابع : « هل يجب أن أعترف لك في النهاية بسر الرهيب ، الذي لم أتجج في إخفائه ؟ لقد طالما أقسمت أن لا يرح هذا السر قلبي إلا مع نفسي الأخير .. لكن تهديديك يتزعزع الآن مني . أحبك فهمته .. يا الغبيطة شرفي ! »

الشرف ! .. نعم . فإنهما رغم غرامهما المتبادل الجارف ، يحترسان كلاهما على أن يلتزما العفة قبل كل شيء آخر .. فترجو جوليا من « سان بريو » ألا يتركها ، لكنها تطالبه في الوقت نفسه بأن .. يحترمها ! .. فتناشده : « كن فاضلاً أو أحترك .. واحترمني أو أتركك ! »

لكن جوليا ، رغم حرصها على أن .. يحترمها ! .. تعرض حبيبها للنمس لألوان قاسية من الإغراء والتجارب : فهي تضرب له موعداً في الغابة ، حيث تنتظره مع ابنة عمها كلارا .. وفيها يلي مشهد الغاية كما يصفه هو في خطاب إليها : « .. وحين دخلت الغابة أدهشني أن أرى ابنة عمك تقترب مني ، ثم تسألني في مذلة معطونة أن أمتحنها قبله .. فأذعنت لطلبها ، دون أن أفهم اللغز الغامض ! .. ورغم جاذبيتها التي تعرفتها ، فإنني لم أحصل من قبل على برهان أقوى إقناعاً بانعدام لذة المشاعر التي لا تنبع من القلب ،



من البرهان الذي حصلت عليه لحظتها ، حين قبلتها ! .. ولكن ما كان أشد اضطرابي وتشوئي ، بعد لحظة ، حين شعرت — ويداي ترتجفان رجفة لطيفة — بشفتيك الورديتين ، شفتي حبيتي جوليا ، تلتصقان بشفتي .. وأنا بين ذواعيها ! .. وبأسرع من البرق الخاطف سرت في روعي تار مفاجئة ، النار التي تسرى مع تهدأتنا من شفاها الملتببة .. وغاص قلبي في جوفى وقد تملكته غبطة لا تحتمل ! .. وبغثة رأيت لونك بتغير ، وعينيك تغضان ، ثم استندت على ابنة عمك ، وسقطت مفضياً عليك ! .. وعندئذ أطفأ الخوف والقلق كل نشوئي ، واختفت سعادتي كما تختفي الظلال .. ولست أدري شيئاً مما حدث منذ تلك اللحظة المميتة ، كما أن الأثر الذي خلفته في قلبي لن يمحي قط ! .. ترى هل قصدت بقبلك أن تمنحني فضلاً ومنة ! .. كلا ، بل عذاباً مروعاً ، فاحضظي بقبلاتك ! لست أستطيع أن أحتملها .. إنها تفيض مرارة ، وتتغلغل ، بل تلذع ، بل تحرق حتى النخاع .. إنها كفيّة بأن تقودني إلى الجنون ! ..

ولكي يتردد « سان بريو » هدوءه وسكينة نفسه ، يضطر إلى الارتحال .. وخلال فترة غيابه ، يدخل والد جوليا في روعها أنه لن يسمع لها يوماً بالزواج من رجل وضيع الأصل .. ورغم ذلك فإن جوليا حين يعود حبيبها ، تصير خليلته ! .. ثم يمتلكها وخز الضمير على الفور ، فتحدث نفسها : « ليت يفر مني إلى الأبد ،

ونحرم نفسه من تلك اللذة الوحشية ، لذة كونه شاهد عيان لأحزائي .. ولكن لماذا أهذى هكذا ؟ إنه ليس المعلوم . أنا وحدي المذنب . أنا وحدي التي نسجت خيوط مصيري النعس .. ولست أستطيع أن ألوم غير نفسي ، من أجل ما حدث !

وبمحاول صديق لسان بريو يدعي « إدوار ميلور » أن يقنع والد جوليا بالمواقفة على زواجها من حبيبها ، ولكن دون جدوى ! .. بل إن الوالد يصر على أن يرحل الفتى فوراً ويفادر سويسرا ، بأسرها .. فيضطر النعس إلى الذهاب إلى باريس .. ومن هناك يواصل مراسلة حبيبته ! .. لكن أمها « نصيبت » رسائلهما ، فتكتب إليه جوليا ملئحة : « لقد ضاع كل شيء ! واكتشف كل شيء ! لم أجد خطاباتك في المكان الذي اعتدت أن أخبئها فيه — والذي كانت فيه حتى مساء أمس ! — لا بد أنها نقلت منه اليوم فقط . ولا ريب أن أمي هي التي عثرت عليها .. فلو كان أبي هو الذي اكتشفها لفعل أكثر من ذلك .. لقتلني ! »

وعند هذا الحد ختم روسو قصته في البداية ، معتبراً أنها قد انتهت بانفصال الحبيبين إلى غير لقاء ! .. وحين قرأها على خليلته « نيريز » ، وأمها مدام لوفاسور ، بكّت المرأتان تأثراً وإعجاباً .. ولكن الأقدار كانت تدبر للقصة نهاية أخرى ، ولؤلؤها مغامرة غرامية جديدة ، فتحت أمام « جوليا » آفاقاً أخرى .. ( مما يعتبر

مثلاً حياً من أمثلة الصلة العجيبة بين الحياة والقصص .. بين الحقيقة والخيال !

### مدام دوديتو !

■ ففي تلك الفترة ، كانت إحدى قريبات مدام ديبيناى - صاحبة « الصومعة » ومضيفة روسو - وتدعى « مدام دوديتو » ، تضرع لزوجها في قلبها ، ( مثل أكثر زوجات القرن الثامن عشر ) ، تفوراً خفياً .. انتهى بها إلى أن تتخذ لنفسها عشيقاً ، هو الضابط الشاعر « سان لامبير » .. ويحدثنا روسو في اعترافاته : أن مدام دوديتو كانت وقتئذ في الثلاثين ، لكنها لم تكن جميلة أو ممتازة بشيء ، فيها عداً روتها من الشعر الأسود المتعوج الذي كان يصل إلى ركبتيها .. وفيما عدا روحها الخفيفة ، ولطف معشرها .

لكن الظروف تشاء أن تقطن مدام دوديتو قرب الصومعة . وأن تدخل على روسو يوماً أثناء عاصفة ممطرة وقد ابتلت ثيابها بالماء والوحل . فتعيرها خليلته « تيريز » بعض الثياب .. وفي مرة أخرى تقبل على الصومعة على ظهر جواد وقد ارتدت زى رجل .. ثم تتكرر زياراتها للكاتب العاطفي ، لا بغية لإيقاعه في هواها ، وإنما تلبية لتوصية خليلها « سان لامبير » الذي كان صديقاً لروسو فأوصاها قبل سفره المؤقت أن تزور وحده « الأديب المنطوي على نفسه » بزياراتها من حين لآخر !

وتعلم المرأة أن روسو يعرف بأمر صلتها مع سان لامبير ، فلا ترى بأساً في أن تحدثه عن الحب ، وتناقشه فيه .. غافلة عن أن المسكين قد وقع فعلاً في هواها ، وانتقل الحب من حديثه إلى قلبه ! .. أو كما يقول في اعترافاته : « كنت قد ثملت بحب لا طائل وراءه .. فصرت أرى في مدام دوديتو بظلة قصتي جوليا ! .. وبعد حين صرت لا أرى غير مدام دوديتو ! »

ورغم تدله روسو في حب مدام دوديتو ، فقد حرص على ألا يخون صديقه - وخليلها - سان لامبير .. قائماً بأن يكون لها ، مجرد .. صديق ! .. وكانت هي مثله ، تحب نزهة المشي على الأقدام في الغابات ذات المناظر الطبيعية الساحرة .. وذات ليلة ، خرجا للنزهة بعد أن تناولا العشاء معاً ، في ضوء القمر .. وخليهما جمال الكون ، وأشعل في قلب روسو هواه العظيم ، فارمى عند قدمي « محبوبته » ، وأغرق ركبتيها بعبراته ، وأسأل عبراتها هي . برغمها ! .. فذكرته بصديقه « سان لامبير » ، وإذ ذاك تهتد وصحت .. واكتفى بأن يقبلها : « وأى قبلات ! .. كانت قد انقضت عليها ستة أشهر وهي بعيدة عن عشيقها وعن زوجها .. وانقضت على أنا ثلاثة أشهر كنت فيها أراها كل يوم . أنا وهي وحدنا .. والحب ثالثنا ! .. وفي تلك الليلة كنا قد نعشنا معاً . وجلسنا في القاعة وحدنا ، في ضوء القمر .. وبعد خلوة استمرت ساعتين . وكانت من أرق الخلوات وأكثرها إرهافاً للحس ، خرجت

هى فى ظلام الليل من الغاية ، ومن بين ذراعى « صديقها » ، سليمة طاهرة الجسم والقلب « كما دخلت ! .. أواه أيها القارئ .. زن جميع هذه الاعتبارات واحكم .. فلن أخيف أنا شيئاً ! »

### شيطان الغيرة !

■ ورغم سيطرة الطرفين على عواطفهما على هذا النحو ، فقد دب فى قلب صاحبة الصومعة ديبب الغيرة من قرينتها مدام دوديتو ، وحين استلم كل من « سان لامير » عشيق المرأة ، و « تيريز » - عشيقة روسو - خطاباً يفضح لها تلك الصلة ، فصب كلامها جام غضبه على روسو .. اتهم هذا مضيفته الغيرة بإرسال الخطاب ، وأغلظ لها فى القول ! ومنذ ذلك اليوم تعذر عليه أن يبقى فى الصومعة التى تملكها ، جاراً لحبيته مدام دوديتو التى تقطن بيتاً بالقرب منها .. وبانتقاله من هناك ، انقطعت صلة « الرؤية » بينه وبين محبوبته ، فاستعاض عنها بصلة المراسلة .. صار يرسل لها خطابات حب من نار ، ويحلم بأن ينتقل ليعيش معها ومع خليلها فى بيت واحد ! .. ولم يمانع « لامير » فى ذلك ، فكتب إليه خطاباً رقيقاً يقول فيه : « إن شعورها نحوك لم يتغير ، فهى تحبك وتقدرك ، ولئن كنت أنا الذى قربت بينكما ، فإنى لست ناصحاً على ذلك .. بل إن قلبى لمشتاق إلى أن أعيش مع المرأة التى أحبها ، والصديق الذى أقدره .. فى بيت واحد ! .. ولقد طالما تخبت أن أفضى حياتى بينكما وبينك ! »

وكانت هذه الفكرة هى التى أوحى إلى روسو بأن يضيف إلى قصة « جوليا » فصولا جديدة ، بعد أن ختمها على النحو الذى أسلفنا .. وهكذا نرى « سان بريو » يحل جوليا من عندها القديم له بأن لا تصير زوجة لسواه .. ومن ثم تقبل ، إطاعة لأبيها ، أن تتزوج من « مسيو دى فالمار » ، وهو رجل وقور ، بارد الطباع .. يكبرها بسنوات !

بينما يقوم « سان بريو » بسياحة طويلة حول العالم .. وحين يعود - بعد ست سنوات - يستقبله الزوجان فى بيتهما السعيد ، الذى تأوى إليه الفضيلة . ويحمد سان بريو صعوبة فى الانفراد بجوليا . إلى أن يتم له ذلك / لكنها لا تكاد تشرع فى تبرير زواجها وموقفها ، حتى يدخل زوجها الغرفة ! .. غير أنها تستمر فى كلامها كما لو لم يكن موجوداً .. وحين يلحظ الزوج دهشة الضيف من ذلك ، يقول له وهو يتسم : « ها أنت ترى مثالا من الإخلاص ، إن تكن عفيفاً فلتنقل صورة منه . مما يجرى هنا ! .. إنه الطلب الوحيد الذى أطلبه منك ، والدرس الذى أعلمك إياه ! .. فإن الخطوة الأولى نحو الرذيلة ، هى إخفاء التصرفات البريئة فى ذاتها ! .. وليكن شعارك دائماً : أن لا تقول أو تفعل شيئاً تبعد غضاظة فى أن يسمعه الناس جميعاً أو يروه ! »

ويعجب سان بريو بما يلسمه من حكمة « جوليا » و« فالمار » ،



في كل تصرفاتهما .. ثم يخرج مع حبيبته السابقة للتزفة في قارب .  
فتذكرهما خلوتهما الشاعرية بالماضي !

« وأيقظ صوت المجدافين الرتيب أحلامي القديمة .. وقبضت  
صدري زقزقة العصفير ، التي أعادت إلى ذاكرتي مباحث الماضي  
السعيد .. وتزايدت الكتابة الجائفة على قلبي بالتدريج .. فإن السماء  
الصفاء ، وانعكاس أشعة القمر اللطيفة على الماء ، وزبد الأمواج  
الفضي المتراقص أمامنا .. بل ووجود الحبيبة ذاتها إلى جوارى ..  
لم يستطع كله أن يذود عن ذهني ألف خاطر مرير وخطر ! »

وكل من قرأ قصيدة « لأمريتين » المشهورة : ( البحيرة ) ..  
وكتابي : « مذكرات من وراء القبر » لسان بريان . و « أشجان  
أوليب » لفيكور هيجو . توقف فيه عبارات « روسو » السابقة  
ذكريات صفحات مماثلة رائعة من أدب هؤلاء الثلاثة .. بل إن  
العبارات المذكورة قد نزلت من نفوس قراء القرن الثامن عشر  
منزلة رفيعة . باعتبارها نموذجاً للإخلاص . والحرارة . والصدق  
في التصوير والتعبير ..

لكن جوليا لا تلبث أن ترفد على فراش الموت .. وفيها هي  
تختصر ، تنصح « سان برير » بأن يتزوج من ابنة عمها كلارا ..  
لكن هذه ترفض .. فيعيش الاثنان يجتران ذكرى حبيبتهما جوليا ،  
ويسهران على تربية أطفالها !

وفيما هي تختصر ، تنصح « سان برير » بأن يتزوج  
من ابنة عمها كلارا ..



## الشرف ... أقوى من العفة !

● ورغم أن هذا الجزء الختامى من القصة كان أقل نجاحاً من الأجزاء التى سبقته ، فإن الحقيقة التى لا مرأى فيها أن « هيلويز الجديدة » كانت وما تزال أصدق قصص ذلك العصر تعبيراً عن روحه وطابعه ، بدليل أنها أثرت تأثيراً هائلاً فى جيل بأسره من الأفراد !

بقى أن نتساءل : قيم تختلف عواطف الحب التى صورها روسو فى « هيلويز الجديدة » ، عن تلك التى صورتها مدام دى لافاييت فى « مدام دى كليف » ؟

الجواب : إن الحس المرهف قد امتد نطاقه إلى عدد أكبر من الأفراد ، فلم يعد وقفاً على « الأبطال » ، وإنما صار فى متناول الجميع !.. فأشخاص قصة روسو ليسوا أبطالاً معصومين ، بل هم أقرب إلى « البشر » من أشخاص قصة مدام دى لافاييت .. فأنت ترى فى القصة الثانية كيف تحتفظ مدام دى كليف وزوجها بوقارهما وترفعهما ، وبلغة التخاطب الصارمة بينهما ، حتى وهما يموتان من الحزن !.. فى حين تنزل « جوليا » و « سان بريو » عن منزلة هذه البطولة شبه الإلهية ، إلى منزلة البشر الضعفاء ، فيطلقان التهديدات .. ويذرفان الدموع .. وحين يبلغ بهما الانفعال والتأثر مبلغهما ، يقطع عبارتهما النشيج والقصة !.. صحيح أن أشخاص كل من الروايتين يقاومون شهوتهم باستبدال ، ولا يستسلمون لها

كما يفعل أبطال كثير من القصص العصرية .. لكن الفارق الجوهرى بين القصتين ، هو أن « الحافظ » على المقاومة يختلف فى كل منهما : فهو بالنسبة لمدام دى كليف : الشرف !.. لكنه بالنسبة لجوليا : العفة !.. وقد يبدو أن الشرف أقوى من العفة ، إذا لاحظنا أن مدام دى كليف ظلت طاهرة الذيل ، بينما استسلمت جوليا من أول وهلة .. بل شجعت حبيبها على أن يحتري عليها !.. وإذا قارنا بين مشهد الغابة فى كل من القصتين ، ألفينا المفارقة صارخة : فمدام دى كليف لا تعلم أن حبيبها مخبئ بين الأشجار يرقبها .. ومن ثم يستمر المشهد حالماً محققاً فى عالم الصفاء !.. أما جوليا فهى التى تدعو حبيبها إلى لقاءها فى الغابة ، وتمنحه القبلة التى لم يجرؤ على طلبها !.. والفارق بين « الرجلين » فى كل من القصتين لا يقل استرعاء للنظر : فنحن نرى « دى بريو » رجلاً ضعيفاً خائراً ، بل حقيراً - على حد تعبير « مستندال » - فى حين كان كل من « دى كليف » و « دى نيمور » بطلاً ، شهماً ، نبيلًا !

## هل الإنسان عفيف بطبيعته ؟

■ على أن قصة روسو إذا لم تنطرف فى « السمو » إلى مستوى « مدام دى كليف » ، فإنها لا تنطرف من ناحية أخرى فى « الواقعية » إلى مستوى قصة أخرى من الروائع الكلاسيكية ، هى « مانون ليسكو » حيث لا يوقظ الحب الشهوانى أى وخز فى الضمير .. وحيث يستسلم

أشخاص القصة لغرائهم دون أى وازع خلقى ! .. فنى قصة روسو على الأقل نجد فكرة العفة ماثلة لنا على الدوام .. والعفة عنده هي « الحاسة الباطنية التي توجه إلى فعل الصواب » - هي القنانون الطبيعي أو الإلهي - ( والمعنيان في نظر روسو مترادفان ) - الذي يسيطر على أفعالنا ! .. فروسو يؤمن بأن الإنسان ، إذا استطاع أن يستخير ضميره بملاءمة حريته ، سار دون مشقة في الطريق الذي يرسمه القانون الإلهي .. فإذا كان لا يفعل ذلك فلأن المجتمع يحيد به بعيداً عن هذا الطريق ! .. ومن هنا نرى جوليا وفولمار قد استطاعا أن يعيشا وفقاً « للطبيعة » - وبالتالي وفقاً لمقتضيات « العفة » - متى ؟ حين اختارا العيش في الريف .. أعني بعيداً عن المجتمع !

ولكن هل صحيح أن الإنسان ، إذا تحرر من المفريات التي يضعها المجتمع في طريقه ، يكون بطبيعته عفيفاً ؟ وهل أشخاص روسو ، مثل جوليا أو فولمار ، فيهم طباع البشر الحقيقيين ؟ لو مثل روسو هذا السؤال فلأنى اعتد أنه كان يجب بقوله : إن هؤلاء الأشخاص أكثر واقعية ، و « بشرية » ، من المنافق أو الداعر الذي صورهم سواء من مؤلفي القصص في ذلك العصر .. أمثال « لاروشفوكو » !

وقد كتب روسو يصف الشعور الذي انتابه حين أعاد قراءة

« هيلويز الجديدة » بعد أن أتم كتابتها ، قال : « .. أما وقد فرغت من إعادة قراءة هذه القصة ، فلأنى أستطيع أن أفهم لماذا تروقني ، كما لا بد تروق لكل قارئ سليم النفس والطوية .. ذلك لأنها تشير حولها جواً من النقاء .. النقاء غير المزوج بالألم ، ولا الشرور ، أو الجرم ، أو أعاصير البغضاء والكراهية .. فأنا لا أفهم كيف يمكن أن توجد أية متعة في تصور أو تصوير شخصية نذل حقير ! .. بل أنى لأرني لأولئك المؤلفين الذين تحفل مآسيهم بالفواجع الرهيبة .. ولئن كنت على استعداد للاعتراف بمواهبهم وعبقريتهم ، غير أنى أحد الله لأنه لم يمنحني هذه المواهب والعبقرية ! »

وهو على حق .. فالتناس الأبرار « موجودون » ! وهم إذا لم يظهروا كثيراً في القصص ، فلأنما سبب ذلك هو خشية المؤلفين أن يضيق القراء بوجودهم ، أو يتهموهم هم - خالفهم - « بالناق » و « الرياء » ، اللذين نعتهما جميعاً .. لكن الواقع أن الأشخاص « الطيبين » أو الأبرار ليسوا دائماً مجلبة للضيق والسأم ، فنحن لا نصيق بشخصية مسيو « ميريل » في ( البؤساء ) .. ولا بشخصيتي « أوجيني جرانديه » أو أمها مدام جرانديه في قصة بلزاك المعروفة بهذا الاسم .. بل إن هؤلاء جميعاً - على العكس - يمنعوننا حقاً ، وأى متعة !

ذلك أن العفة التي تبعث الضيق والسأم هي العفة الزائفة ، لا العفة الحقيقية .. أما هذه فتبعث البهجة والانشراح ، وكل



ما يلزمها كي تكون محبوبة أن تقترن بالموهبة عند الكاتب الذي يصورها !

وقد وضع فيها روسو ذوب قلبه . فكفل لها الغلبة والنصر !

### نقد « فولتير » للقصة

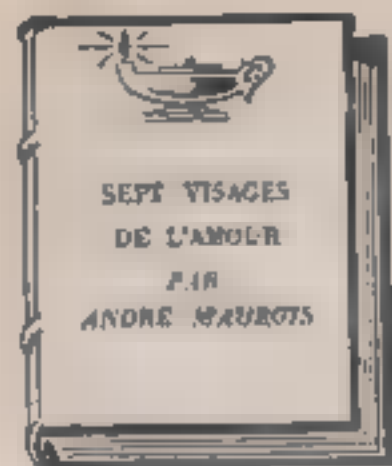
● على أن القصة لم تسلم من قلم « فولتير » الساخر . فكتب يقول في نقدها : « .. إن الشخصية الرئيسية في القصة هي شخصية شاب سويسري تلقى دراسة ضئيلة . وراح يلقن ما تلقى لجوليا ، وهي ابنة « بارون » من نبلاء إقليم ( فود ) .. وإذا نحن نرى الشاب يتحدث إلى جوليا في الحب .. وجوليا تمنح معلمها قبلة طويلة ، شديدة الحرارة . يروح الشاب يردد شكواه منها ! .. وفي اليوم التالي يودع صاحبنا أحشاء فتاته « جنيناً » . وقد تحب النساء أن هذه هي نهاية القصة . ولكن هنا - أيها الرجال - عقدة القصة الدقيقة . هنا فلسفتها الرائعة ، التي تتيح لها أن تستمر خمسة مجلدات أخرى بعد هذه النهاية ! »

ثم يصف « فولتير » موقف « فولمار » وهو يواجه الشاب « سان بريو » .. على هذا النحو : « لقد كنت عشيق زوجتي . وسوف تظل دائماً صديقها الصدوق .. لكنك منحرف أيضاً على صداقتي أنا الآخر .. فلنعش ثلاثتنا معاً . كواطنين سويسريين طيبين . كأقارب منحابين .. كما لو لم يكن قد حدث شيء ! ..

ولتكن على ثقة من أن حياتنا على هذا النحو سوف تكون نموذجاً للفلسفة والسعادة ! »

وهو نقد طريف . لكنه ظالم ! .. فبرغم كل حملات النقد ، ومخزيتهم . فقد كان نجاح الكتاب خالداً .. حتى لقد جعل من روسو معلماً للجيل . وقائداً « روحياً » له . علم الناس حب الطبيعة ، والحنين إلى الحياة البسيطة .. وصارت حماسيته ، التي كانت أشد حدة من حساسية الرجل العادي - حتى يمكن اعتبار أنها كانت عنده « مرضاً » من الأمراض ! - صارت القاعدة والنموذج لقومه ، لعدة أجيال ..

وفي الفصل القادم يواصل الحب كشف وجوهه المختلفة لنا ...



## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : اندريه موروا

### الوجه الثالث .. من وجوه الحب !

■ في قصة « جوليا » رأينا روسو « الخيالي » يهرب من عصره ويصور الحب كما يريد أن يكون !.. أما في هذه القصة - « العلاقات الخطرة » - فالمؤلف « الواقعي » لا يكلو « يعيش في عصره ويصور الحب كما يراه في المجتمع بالفعل !.. والمجتمع الذي عاش فيه لا يكلو وصوره هو المجتمع الأرستقراطي الفرنسي في القرن الثامن عشر .. مجتمع ينعم فيه الرجال والنساء بفراغ كامل . لا يعرفون الكدح من أجل العيش . ولا يسمع لهم بممارسة ( لعبة ) السياسة التي تشغل جزءاً كبيراً من وقت فراغ الرجل في القرن العشرين .. فماذا يفعل الإنسان ، حين لا يجد ما يفعله غير أن .. يحب !؟ إن الحب يصبح عندئذ هواية كالشطرنج يتبادل فيها اللاعبان الغلبة . ثم يغير كلاهما رفاقه في اللعبة كي يمارس براعته وحيله مع آخر . وهكذا .. !  
إنها لعبة قاسية . لا ترحم .. ولكن . هكذا الإنسان !

### ٣ - الحب الحرام !

( العلاقات الخطرة )



## المؤلف

■ ومؤلف قصة (العلاقات الخطرة) هو الجنرال «كوديرلوس دي لاكلو» . وكان عندما ألفها - عام ١٧٨٢ - ملازماً بسيطاً في حامية مدينة (جرينوبل) لفت أنظار المجتمع الراقي فيها بقوامه الطويل النحيف، وبشرته الشاحبة، وعينه الزرقاوين، وحساسيته المرهفة، وطبعه الناري.. وكان من المعجبين بروسو كاتب ذلك العصر.. وقد يخيل لمن يقرأ قصته (العلاقات الخطرة) أنه كان هو نفسه «دون جوان» من فرسان الفرام الخطرين! ولكن أغلب الظن أنه لم يكن كذلك. بل كان - مثل هنري جيمس ومارسيل بروست - شغوفاً بالتحدث إلى النساء، والإصغاء إلى أسرارهن وقصصهن.. والنساء عادة يأتمن على أسرارهن الرجال الفضوليين «غير المخاريين»، أكثر مما يأتمن العشاق الذين يمارسون الحب فعلاً، لا قولاً، أو كتابة!.. وعندما نشر لاكلو فيها بعد (العلاقات الخطرة) استطاع أهالي مدينة جرينوبل أو خيل إليهم أنهم استطاعوا التعرف في أبطالها على بعض أشخاص مدينتهم الحقيقيين. الأمر الذي كفّل للكتاب رواجاً كبيراً!

وقد اتهم بعض النقاد القصة بأنها تصور حياة حفنة من الرجال العائشين والنسوة العاهرات، ممن لا يمثلون المجتمع كله بحال من الأحوال.. مثلاً حدث في فرنسا أخيراً في الفترة بين عامي ١٩٢٠ -

١٩٤٠، حين ملأ ثلاثون أو أربعون من المستهترين جو باريس، وصحافتها بأبناء مغامراتهم وغرامياتهم، في الوقت الذي كانت فيه بقية الشعب تحيا حياة عائلية نظيفة بلا جمجمة ولا ضجيج!.. ويدعم أصحاب هذا الرأي حججهم بأن الروائي يكون عادة أميل إلى الكتابة عن العاهرة منه إلى الكتابة عن القديسة، فإن حياة الأولى أحفل بالحوادث والصور من حياة الثانية.. فضلاً عن أن ضابطاً فقيراً مثل «لاكلو» لا بد قد غالى في تصوير الجانب المظلم من حياة التلاء، مدفوعاً بحقد المرير عليهم. شأن أفراد طبقة في تلك الفترة السابقة مباشرة لفشوب الثورة الفرنسية!

وقد أثارت القصة بالفعل عند صدورها «هياجاً» بين أفراد الطبقة النبيلة التي كانت موجهة ضدها.. فلم يبق شخص في باريس وفرساي إلا وتناق إلى أن يعرف المؤلف الجريء! وساء رئيس «لاكلو» في الجيش أن يكون مرءوسه الضابط روائياً «ماجناً»، لكن الشاب كان بارعاً في عمله متمكناً من فنه الحربي، فشفع له ذلك لديه وأنقذه من غضبه!... ورغم تعرف الناس على شخصيات القصة بين أهالي (جرينوبل)، فإن الخاصة منهم اعتبروا الكتاب عملاً أدبياً غير مقيد بزمان أو مكان.. وقد فطن المؤلف إلى هذا فقال: «إن القارئ المحرب يستطيع بسهولة أن يتزع عن شخصيات القصة أو صافها وثيابها التي تنطبق على بيئة معينة،

ويراها نفسيات عارية قابضة لأن تلبس ثياب وأوصاف بيته التي يعيش فيها ...

والغريب في الأمر كله أن هذا المؤلف الناجح الذي ظفر كتابه بمثل هذا الرواج والتقدير ، لم يؤلف بعده كتاباً آخر ! .. والأغرب من ذلك أنه وهو خالق شخصية قالمون ( الماجن ) ، كان في حياته الخاصة على خلاف ذلك ، فقد تزوج وصار أسعد الأزواج ، وأشدهم تعلقاً بزوجته ! - كما يظهر من خطاباتة إليها - وكانت هي أخت أميرال الأسطول الفرنسي ، وتدعى « مولانج دوير » .. اصغ إليه وهو يقول لها في خطاب : « إليك أدين بمعادتي طيلة الإثني عشر عاماً الماضية ، ولا شك أن الماضي أكبر ضمان للمستقبل .. وإني لسعيد بأن أراك تشعرين أخيراً بأني أحبك . ولكن اسمحي لي أن أذكرك بأنه خلال الأعوام الماضية كلها لم يحدث ما يجعلك تشكين في ذلك ! .. ثم يمتدحها في خطاب آخر لكونها « عشيقة » ، خلابة ، وزوجة كاملة ، وأم رقيقة .. في وقت معاً ! .. وحين تلوم نفسها على بداتها يقول لها معجباً في نورية لطيفة : « كلما صار لي منك قدر أكبر ، ازدادت في قلبي قدراً ! .. »

وقد دامت عاطفته هذه نحو زوجته عشرين عاماً - الأمر الذي لا يحدث من رجل ماجن ! - وقد فكر لاكلو في كهولته أن يكتب قصة أخرى يثبت بها أن السعادة الحقة لا توجد خارج

نطاق البيت والعائلة .. لكنه لم يحقق فكرته . ويرى أندريه جيد أنه حسناً فعل بعدم تحقيقها . جازماً بأن لاكلو الروائي الساخر ، المولع بالمؤامرات والدمائس الغامضة ، لا يمكن أن يكون مخلصاً في حبه للفضيلة .. بل لا شك أنه يضع يده في يد الشيطان ! .. بينما يميل « أندريه مورو » إلى عدم مشاركة زميله رأيه هذا . وإن أقره على أن لاكلو قد عرف كيف يصور الشيطان في قصته أروع تصوير . وأنه برع في وصف « جحيم » الحب الحرام ! .. كما اتفق الكاتبان المعاصران في أن لاكلو قد بلغ بقصته ( العلاقات الخطرة ) مرتبة .. « راسين » !

## القصة

● الشخصيات الرئيسية في القصة خمس :

الفيلكونت دي قالمون : وهو دون جوان « محترف » خبير بفنون الغرام ، يستريح لنفسه فيها ما يتورع عنه إبليس !  
المركييزة دي « يرتوى » : وهي في طباعها واستباحتها وقصونها توأم للفيلكونت دي قالمون . بل لعلها تفوقه وتزه في المناورات الشيطانية !

السيدة دي تورفيل : وهي حسناء من طبقة العامة ، تقية ، ومحترمة ..

سبيل دي فولانج : وهي عذراء ساذجة ، خرجت حديثاً

من مدرسة الراهبات .. تريد أمها أن تزوجها بأسرع ما في وسعها من « الكونت دي جيركور » ، وإن كانت الفتاة تحب شاباً آخر هو الشيفالييه « دانيني » !

ثم الشيفالييه دانيني : وهو بدوره يحب ميبيل لكن المركيزة دي ميرتوي توقعه في حبالها - فتخذه عشيقاً ، دون أن تحبه ! فإذا بدأت القصة رأينا العلاقات الخطرة بين أبطالها معقدة متشابكة : فإن الكونت دي جيركور « الذي تدخره أم ميبيل زوجاً لابنتها ، كان يوماً عشيقاً للمركيزة دي ميرتوي - وخانها خيانة لم تستطع الشريرة أن تغفرها له حتى الآن .. ومن ثم فهي تتحين الفرصة للانتقام منه « بغير رحمة ! .. فتراها تلجأ في هذا الشأن إلى فالمون - الذي كان بدوره أحد عشاقها الغابرين ، وظل صديقاً وشريكاً لها في مؤامراتها ! فيبينها لا يوجد رياء كاذب ولا تظاهر خادع ، بل مشاركة قديمة في المتعة ، قد تتجدد في أية لحظة ، دون أن يكون للحب نصيب فيها .. مثلهما مثل اللصين اللذين يعملان معاً ، يحدوهما « تقدير » متبادل من أحدهما للآخر - في عمله - لكنه تقدير لا يصل إلى حد الثقة !

وهكذا تكتب المركيزة خطاباً إلى « فالمون » تقول له فيه : « .. ولعلك تعلم كم يعلق جيركور من آمال على عفة الفتاة التي يزعم أن يتزوجها .. فإذا استطعت إغواء ميبيل ، والإيقاع بها قبل الزواج ، أمكننا أن ننقم من عدونا .. ونسخر منه ! .. وفوق

ذلك فإن الفتاة تستحق أن تحظى بانتباهك ، فهي بخيلة حقاً ، وفي الخامسة عشرة ... زهرة نضرة لم تفتح أكلامها بعد ! ..

لكن فالمون لا يبدى تحمساً للفكرة في البداية .. فإن الإيقاع بفتاة غريرة لم تر أو تسمع من الحياة شيئاً ، ليس بالمهمة الجديرة برجل مجرب مثله ! .. ومن ثم فهو يكتب إلى المركيزة رداً على خطابها : « كلا .. فإني الآن مشغول بمغامرة سوف يحقق لي نجاحها المحمّد والمتعة .. إنك تعرفين السيدة دي تورفيل ، وتعرفين تدينها وتقواها ، وحبها لزوجها ، ومبادئها الصارمة .. تلك هي القلعة التي أهاجمها الآن .. وهذا هو العدو الجدير بمثل .. والهدف الذي أطارده ! .. »

وكان فالمون يقيم وقتئذ في الريف ، في قصر عمّة السيدة دي تورفيل ! وكانت هذه تقيم عند عمّها في الوقت نفسه ، فاستنفذ حصاره للمرأة النقية كل وقته وجهده .. مما أخط عليه صديقه المركيزة ! .. ماذا ؟ أيرنمي رجل مثل دي فالمون عند قدمي امرأة مثل دي تورفيل ؟

وتلقى « دي تورفيل » خطاباً من مجهول يحذر فيها من نيات فالمون ، لكنها تدافع عنه بحرارة تفضع مبلغ اهتمامها بأمره : « أنه يحدثني بثقة كاملة ، وأنا أعظه بصراحة تامة .. وكل من يعرفه يستطيع أن يتصور كم ستكون هدايته إلى الصراط المستقيم رائعة ! .. وعلى أي حال فإن الذي يمكنني أن أجزم به هو أنه ، رغم صلته



الدائمة بي ، وما يديه من استمتاع بصحبتى ، لم يدع كلمة واحدة من كلمات الحب تفلت من فمه .. قد يحدث أنه يتملقتى أحياناً ، ولكن بلباقة يحسد عليها ! ..  
وهكذا يتمكن الشيطان ، وهو يرتدى مموح الرهبان ، من أن يواصل تلقين دروسه للقدسية أ

...

● وتتشابك المناورات الثلاث : فيعهد الشيفالييه دانسينى - الذى فرقت الظروف بينه وبين الاتصال بحبيته سيسيل - إلى فالمون بتوصيل رسائله إليها .. وهنا .. هنا فقط .. يغدو الإيقاع بالفتاة أمراً شائعاً فى نظر فالمون ، فإن خيانة « صديق » تغلق شيئاً من ( التوابل ) المشبهة على إغواء فتاة بريئة ! وهكذا يبدأ فالمون مناوراته الشيطانية بأن يزعم لسبيل الغريرة أن تسلمها لخطابات حبيبها فى وضع النهار أمر عمير ، ومن ثم يحصل منها على مفتاح غرفتها .. كى يعمل إليها الوديفة تحت جنح الظلام ! وذات ليلة ينسلل إلى غرفتها .. ويجلس على حافة فراشها .. ويسرق منها قبلة .. ثم أكثر من القبلة ! .. وإذا هو قد أصبح عشيقاً للفتاة الجميلة التى تهيه جسدها ، بينما قلبها ملكاً لحبيبها دانسينى ! إنها تقبل هذه المشاركة الشاذة بغفلة طبيعية بالنسبة لسنها ! .. ومنذ تلك الليلة تستقبل فالمون كل ليلة مرحة ، فيغويها طبقاً لخطة منظمة .. وحين تصبح ، تكتب لدانسينى خطاباً رقيقاً يفيض حياً ووجداناً !

لكن هذا النجاح لا يقعد فالمون عن مواصلة مطار دته للمرأة النقية دى تورفيل .. وكان قد بلغ معها مرحلة التحدث إليها عن الحب ، وإغرائها بالإصغاء إلى حديثه ! .. وتنبه المرأة فجأة لما أصابها . فتحاول إنقاذ نفسها بالفرار ! .. لكن مقاومتها للداهية الماكر إنما تلهب رغبته وتضاعف من شوقه إلى إخضاعها ، بدل أن تئسه .. فيكتب فى وصف شعوره بعد فرارها : « إننى لن أسترده سعادتى ورضائى قط حتى أنال هذه المرأة . التى أكرهها وأحبها بنفس الانفعال ! .. وأن قدرى لن يندو محتملاً إلا فى اللحظة التى تصير هى فيها رهن مشيتى .. وعندئذ ، وأنا فى أتم هدونى ، سوف يغطى أن أراها تصبح بدورها فريسة لنفس العذاب والأهوال التى أقامها أنا الآن .. إن الساعة التى أحلم بها سوف تأتى حتماً ! .. »

وكان يحق له أن يأمل خيراً .. فإن النعمة كانت قد تورطت فى حبه ، إلى حد اليأس ! .. ولكن كيف يتوصل إلى تحطيم آخر أسوار مقاومتها ؟ .. لمثل ذلك كانت « ترسانة » فالمون تحوى مختلف الأسلحة التقليدية : زعم الشيطان لها أن عزمه قد استقر ، بدافع من يأسه . على اعتزال العالم .. والاتزواء فى دير !

وأحدث التهديد فى المرأة الخجول أبلغ الأثر . فرضيت أن تستقبله أخيراً .. وحين انفرد بها ، واجهتها بتهديده الجديد المخيف : « دعبنى أنالك .. أو أموت ! .. » لكنها تظل تبعده ،

وتروغ منه .. وإذ ذاك ، في فحيح كتيب ، هامس ، يغمغم لها :  
« إذن .. لم يبق إلا الموت ! »

فتسقط مغشياً عليها .. بين ذراعيه !  
ويظفر بها ! ..

... .

■ ثم تأتي مرحلة اليقظة ، والندم ، حين تكتشف دى تور فيل  
— التي كانت تحب فالون متبعاً بها — أنه بعد أن نالها ظل كالعهد  
به ، ذلك العايب الماكن الذي عرفته ، وأنه يخدعها .. فتعاقبه ..  
ويرد هو عليها بخطاب قاس .. فتدخل الدير ، يأساً ، وزهداً !  
أما سبيل فيكتشف حبيبها الشيفاليه دانسينى بدوره حقيقة  
ما حدث لها ، فيعمد إلى تحدى فالون — الجاني عليها — ومبارزته ،  
وقتلها ! .. وحين يصل نبأ موته إلى مسمع « دى تور فيل » في  
ديرها .. تلحق به !

ويتخلى جيركور عن خطيئته سبيل بعد أن تلوّث .. فتدخل  
الأخرى الدير وتصبح راهبة ، تنقضي بقية حياتها في التعبد .. والتكفير !  
أما المركيزة دى ميرنوى — مديرة هذه المآسى — فتصاب  
بالجدري .. لكنها تنجو من الموت ، كي تعيش مشوهة : بعين  
واحدة ، ووجه كريبه مفرع ! .. وتنتهى القصة بهذه العبارة :  
« أى إنسان لا يرتجف جسده هلعاً ، حين يتدبر البلايا التي قد  
تسببها علاقة واحدة خطيرة .. أو حب محرم ! »



و حين انفرج بها ، واجهها بتهديده الجديد الخيف :  
« دعني أنا لك .. أو أموت ! » ..

## العلاقات الخطرة .. بين الخيال والواقع !

■ تلك هي شخصيات قصة ، العلاقات الخطرة ، كما صورتها « لاكلو » ..

فهل هي شخصيات يمكن أن يتصورها العقل . وهل يمكن أن توجد طبقاً لمنطق الحياة ؟  
نعم ! ..

بل إن التاريخ يحدثنا بأنها وجدت فعلاً . وفي أشخاص يعرفهم هو .. ونعرفهم نحن !

أما « الفيكونت دي فالمون » .. فقد وجد في شخص الشاعر « بيرون » !

أما المركيزة دي ميرنوي .. فهي خليط من « ليدي ميلبورن » و « ليدي أكسفورد » ، اللتين كانت إحداهما « كاتمة سر » بيرون .. والثانية خليطته ! ولو قرأنا الرسائل المتبادلة بين بيرون وليدي ميلبورن لوجدناهما يتحدثان فيها عن ألغيب الحب ، وحملاته ، ومناوراتهن بنفس اللهجة التي يتحدث بها الفيكونت دي فالمون والمركيزة دي ميرنوي ! .  
اللهجة التي تعتبر كل مقاومة في الحب صعوبة ، يستطيع « الخير » أن يذللها . بطريقة الخاصة !

الفرق الوحيد بين بيرون ، وفالمون أن الثاني أفد سبيل . أما الأول فقد عفا عن « ليدي فرانسيس ويست » ، فجنبها تلك

الهاوية ! .. وهنا يحق لنا أن نتساءل : ما الذي يفسر شخصية فالمون ؟ وهل طبيعي أن يكون إنساناً شريراً إلى هذا الحد ، قامياً في حبه على هذا النحو ، بينما الحب برهف الحب عادة ، ويزيد من رقة القلب ؟ .. تلك هي مشكلة « الدون جوان » الذي من هذا الطراز . وهي مشكلة نجد لها في حالة بيرون تفسيراً واضحاً ، ومبرراً معقولاً : فإن بيرون ، الذي خلق بطبعه عاطفياً ، قد انقلب مخادعاً لا يرحم في اليوم الذي خاتمه فيه الفتاة التي أحبها وأخلص لها ! وهكذا يكمن وراء الحرب القاسية التي شنها على النساء عنصر وعامل « الانتقام » ! وهو الباعث الأول في تكوين شخصية « الدون جوان » .. يليه باعث ثان . هو التجاح الذي يصادفه الشخص في اكتساب قلوب النساء ، والذي لا يلبث أن يشجعه على غزو قلوبهن لمحض إرضاء غروره وإعلاء مجده في هذا الميدان ! .. ثم يلي هذين الباعثين باعث ثالث : هو الشعور بالملل الذي يغري بفتح ميادين جديدة ، والاشتباك في « معارك » جديدة ! .. وفي هذه الأحوال تكون القسوة ، والانتصار على البراءة والسذاجة ، وتخطى العوائق الأخلاقية والدينية ، أشبه « بالتوايل » التي تفتح شهية الدون جوان على موائد الحب .. فنرى فالمون يستمد لذته من تعذيب المرأة النقية مدام تورفيل . ويصف شعوره بقوله : « نعم ، يلذ لي أن أرى وأتأمل هذه المرأة المخاذرة تتورط دون أن تشعر في طريق لا رجعة منه . تقودها منحدراته الخطرة بالرغم منها ،



إياها ! .. فلا تتركك الآن كي أظني انفعالا يترابد لحظة بعد أخرى  
بحيث يوشك أن يغدو أشد مما أحتمل !

لكن فالمون كان ليصبح أقل شراً وقسوة لو لم تكن بجانبه  
« مدام دي ميرتوى » .. فحين تسليق في بقية من عاطفة رقيقة .  
تكتب هي إليه : « يبدو أنك قد وقعت في هوى هذه المدام  
دي تورفيل . ذلك النوع من الهوى الذي يجعل الرجل يرى في  
المرأة صفات من السحر لا تملكها ! لكنني وأنا الخبيرة بك . أعلم  
أنك غير قدير على الحب الطاهر أو الحب الرقيق .. غير قدير  
إلا على ذلك الحب الذي يحسه السلطان نحو سلطانه المفضلة .  
والذي لا يمنعه أحياناً من أن يخونها مع جارية » !

وهكذا تنف له مدام دي ميرتوى بالمرصاد .. كتلة من الشر  
الخالص ، الذي لا أثر فيه لشعور ولا ظل فيه لشفقة .. فهي تبحث  
عن المتعة وحدها . لكن هذا أهون شرورها ، فإنها إلى جانب  
المتعة تسعى إلى السيطرة . والفوز .. وعند أية بادرة مقاومة تعمد  
فوراً إلى الانتقام ! .. بحيث يغلب على الظن أنها عانت في طفولتها  
وصباها نوعاً شديداً من مركب النقص لا يجد تعويضاً عنه إلا في  
أفزع صور النعمة والشوق إلى تدمير الرجال والنساء ، والسخرية  
من بعضهم . وتلوّث شرف بعضهم الآخر أو قتله ! .. وبغير هذا  
لا تستشعر رضى أو معادة !

وتضطررها إلى أن تنبغني ! .. وحين تتبين الخطر الذي يكتنفها  
تنوقف برهة . وتنظر حوالها . فلا تجد سبيلاً للرجوع أو التقهقر ..  
كل ما تستطيعه هو أن تتباطأ في خطواتها . ولكن لا بد من أن تتبع  
الخطوة الأخرى ! وأحياناً لا تخرج على مواجهة الخطر الذي أمامها .  
فتغمض عينيها وتترك نفسها لرعايتي .. وكثيراً ما يمددها الخوف  
والرعب القاتل بالقوة على أن تبذل محاولة أخيرة . فتلتفت إلى  
الخلف . وتركض مسافة قصيرة .. لكن قوة سمرية لا تلبث أن  
تجذبها إلى نقطة أقرب إلى الخطر من النقطة التي كانت فيها حين  
حاولت التمرد والفرار !

وأخيراً يبلغ فجور فالمون وقفته حدّها الأقصى . حين يحلو  
له وهو راقد في فراشه مع عاهرة أن يتخذ من ظهرها « منضدة »  
يكتب عليها مدام دي تورفيل النعمة : « لم أشعر قط من قبل بمتعة  
وأنا أكتب إليك مثل المتعة التي أحسها الآن ! ولا تملكني يوماً  
هذا الانفعال العذب الحاد الذي يتسلكني في هذه اللحظة .. كل  
شيء حولي يزيد من نشوة : الهواء الذي أنفسه مغمم باللذة .  
والمنضدة التي أكتب لك عليها - والتي تخصص لأول مرة لهذا  
الغرض ! - تبدو لي في صورة مذيح الحب المقدس .. ما أجملها  
في عيني ! .. أقسم لك أنني أحبك على الدوام . ولتغفر لي اضطراب  
مشاعري . فربما كان ينبغي ألا أسلم نفسي للذة لا تشاركيني

وفي الوقت الذي تستمتع فيه مدام ميرتوى بفجورها . تتنكر أمام المجتمع في ثوب المرأة الفاضلة ! .. فيشيد أهل التقى بورعها . بينما هي تستقبل العشاق في بيتها ! .. وهكذا تبلغ في الرياء درجة النبوغ . حتى لتباهي في خطاب منها إلى قالمون بقولها : « ماذا فعلت أنت ولم أفعل أنا أكثر منه ألف ضعف ؟ لقد أغريت وحطمت نساء كثيرات . ولكن ما هي الصعاب التي حطمتها كي تبلغ غايتك . بالنسبة إلى ما حطمت أنا من صعاب » !

ورغم ذلك فإن هذه المتوحشة الحسنة تستطيع . حين تريد . أن تكون امرأة تزي عشيقها من فنون الفوى عجباً ! .. اقرأ ما تصف به خطوة لها مع أحد عشاقها : « كان أمامنا ست ساعات نقضيها سوياً .. فاعتزمت أن أجعل منها كلها فترة ممتعة حقاً . بحيث اقتضاني الأمر أن أتلون كل ساعة بلون جديد . وأنقلب بلا هوادة بين الرقة والعبث ، والإقبال والإعراض . والمزاح والجد . والانفعال والفتور ... إلخ .. ولا أذكر أنني بذلت يوماً جهداً لإرضاء رجل ونجحت فيه ، مثلاً بذلت ونجحت في هذه المرة ! .. فلأننا لم نكد نفرغ من العشاء حتى حلا لي أن أتصوره سلطاناً وسط حريمه الكثيرات . اللواتي تقمصت شخصياتهن . الواحدة بعد الأخرى . فكنت أتلقى مداعباته في كل مرة بروح عشيقة تختلف عن سابقتها !

...

● ويقدر ما كانت شخصية مدام دي ميرتوى تمثل الشر . كانت شخصية مدام دي تور فيل تمثل الخير ، وكل ما يناقض طابع غريميتها ! كانت رقيقة . مخلصه . نعيمة . وقديرة على أن تموت حباً . وتغني نفسها في سبيل من يحب .. وأخيراً كانت على النقيض منها في طبقها الاجتماعية . فهي من طبقة العامة . بينما تلك من طبقة النبلاء .. وهنا يمكن مغزى الكتاب كله . ومبلغ فضحه لفساد مجتمع الطبقة الراقية . الذي كان من عوامل نشوب الثورة الفرنسية ! .. فإن تلك الثورة لم توجه ضد الفساد السياسي وحده ، بل كانت موجهة ضمناً ضد الانحلال الخلقي الذي تفشى بين أفراد الطبقة الحاكمة ، والذي أثار في البداية غضب الطبقة المحكومة . ثم احتقارها . ثم ثورتها في النهاية !

تلك هي قصة « العلاقات الخطرة » وشخصياتها .. فهل تعتبر القصة أخلاقية . أم منافية للأخلاق ؟

اقرأ ما يقوله « أندريه مورو » جواباً على ذلك : « جرى عرف أصحاب النظرة السطحية على اعتبار هذه القصة ومثيلاتها « غير » أخلاقية .. بينما الحقيقة عكس ذلك . فالكاتب الأخلاقي من واجبه أن يصف المجتمع غير الأخلاقي . كي يأخذ الناس حذرهم من مزالقه الخطرة .. وهو يخيف قراءه ببشاعة ما يصوره . لأنه صادق ، والصدق يخيف الإنسان ! .. فالحب كما وصفه « لاكلو » وكما مارسه في القرن الثامن عشر . جذير بأن يسمى بالحب المنطوى

على حرب ، أو الحب المنظور على متعة .. فهو ينبع من نفس العقلية المستهترية التي كانت تنبع منها آراء أهل ذلك العصر في شئون السياسة .. وهى عقلية كانت تؤمن بديانة « القدرة على كل شيء » والتجديد في مقاييس المجتمع والمواطف والأخلاق التي كوتها الحضارة على مر القرون ! ..

وفيما يلي بعض المبادئ « الأخلاقية » التي استحدثها «المجددون» في القرن الثامن عشر :

١ - المتعة خير خالص ، يجب أن يحاول الإنسان ممارستها بكثرة وحدة ، ما واثته الفرصة !

٢ - إذا رفضت امرأة دعوة إلى متعة ، فواجب الرجل أن يقنعها بالقبول - ولكي يصل إلى هدفه هذا يجب عليه أن يحطم حصون دفاعها ، وهى : الدين ، والخوف ، والقناعة في أمور الجنس ، والإخلاص .. وهذا ما تأخذه مدام دي ميرتوى على عاتقها حين تخاطب سبيل الساذجة بقولها : « إذن فأنت غاضبة وخجلى يا عزيزتى ؟ وأنت تعتقدين أن مسيو دي فالمون رجل شرير لأنه يجرؤ على معاملتك كما لو كنت حييته ، ويعلمك ما تتحرقين شوقاً إلى معرفته ، في حين كنت تريدين أن تحتفظي بهذا الشرف لحبيبك ؟ .. لكن حبيبك هذا لا يستغل الموقف ، وأنت بمسلكك هذا لا تذوقين غير عذاب الحب ، دون متعة ... إلخ ! .. »

٣ - إن قواعد الأخلاق لا تنطبق على مخلوقات معينة تسمو فوق هذه « السخافات » ! .. وثى هذا تقول مدام دي ميرتوى : « لست من أولئك النسوة المخرفات اللواتي يبدو كأن الطبيعة قد وضعت حواسهن في رءوسهن ! .. وإنما أنا قد وضعت لنفسي مبادئ خاصة هى ثمرة تأملاتى العميقة ، وليست ثمرة الصدفة .. أو حكم العادة ! »

و « المخلوقات » التي تسمو فوق « سخافات » الأخلاق هى تلك التي تتظاهر بمواطف زائفة لا تحبها ، كي تنعم بالمتع التي هى في نظرها الحقائق الوحيدة في الحياة .. وتدرس في برود مواطن الضعف عند الآخرين ، كي تستخدمها للسيطرة عليهم ! - مثلاً فعلت مدام دي ميرتوى ، ومسيو دي فالمون - فهل يحقق هذا المثلك لأصحابه السعادة ؟

إن قصة «العلاقات الخطرة» نرينا بوضوح أن المثلث المذكور يعجز عن أن يحقق السعادة لأحد من الذين اتبعوه ! .. فإن « مدام دي ميرتوى » نفسها تنتهى إلى الاعتراف بأن المتع الجسدية تجلب الملل والسأم إذا لم تنعشها العاطفة الحقيقية .. وأن المتعة - التي هى الدافع الأوحيد إلى اجتماع الجنسين - لا تكفى لتكوين رابطة بينهما ، فلن كانت تسبقها الرغبة - التي تقرب بينهما - فإنه بعقبها الاشتراز ، الذي يبعد أحدهما عن الآخر .. هذا هو قانون الطبيعة ، الذي لا يقوى على تغييره سوى الحب وحده !



وإذا قارنا بين مغزى كل من قصة العلاقات الخطرة ، وقصة «جوليا» التي كتبها روسو . خرجنا من المقارنة بأن الحب الحرام - كما صورته القصة الأولى - يولد مللا ووحشة كثيرة .. بينما الحب الرومانتيكي العفيف - كما صورته القصة الثانية - يغالى في تجاهل حقائق اللحم والدم !

فهل من الممكن الجمع بين هذين اللونين من الحب ؟

هل من الممكن أن تجمع شخصية بين عفة «سان بريو» بطل قصة «جوليا» ، وعنف «فالون» بطل قصة «لاكلو» ؟  
هذا ما نجده في قصص «سنتدال» .. أو في الوجه الرابع من وجوه الحب ... وموعدنا به الفصل التالى .

...



## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : اندريه موروا

٤ - الأحمر والأسود !

للأديب الفرنسى الخالد « سنتدال »

## المؤلف

● إمام هذا الوجه من أوجه الحب هو «هنري بيل» . المعروف في الأدب باسم «ستندال» .. وقد ولد في مدينة (جرينوبل) بفرنسا سنة ١٧٨٣ . من أب مترجم قامى القلب ، ذى عقلية مادية وخلقة قيحة .. وأم رقيقة القلب . بارعة الجمال .. فشب الفتى ينفث أباه أشد المقت ، ويحب أمه أخلص الحب ! .. وامتدت عواطفه فشملت أُمريتهما ، فأبغض أُمرة الأب ، وأحب أهل الأم .. وكان جده لأمه - «جانبون» - أستاذاً للفلسفة ، وخالته «اليزابيث» شديدة الاعتزاز بالشرف على طريقة نبلاء الأسبان ، فأورثته هذا الاعتزاز ، أو على حد تعبيره : «أنها قد كونت قلبي .. كان خلقها زبدة الشرف ، فتقلت إلى طريقها في الإحساس .. مما كان سيئاً في ارتكابي سلسلة من الحماقات السخيفة . بدافع من مراعاتي لمقتضيات ذلك الخلق السامى ! .. أما خاله «رومان» فقد كان على العكس مستهتراً ، فلقنه فنون الحب العابت الذي كان يدين به !

لكن «ستندال» نشأ طفلاً مضطهداً ، سواء من أسرة أبيه ، أو من معلمه الخاص الذي اختاروه له ، والذي كان كتلة من النفاق والرياء .. الأمر الذي جعل التلميذ ينشأ معتقاً فكرة واضحة : هي أن الإنسانية تتألف من فريقين متميزين : فريق «الخبثاء»

## الحب العنيف ... بين الظهر والفجر !

● رأينا في قصة «مدام دي كليف» الحب المنطوى على البطولة والشهامة .. وفي قصة جان جاك روسو الخالدة : «جوليا» . الحب العنيف «الرومانتيكى» .. ثم رأينا الحب المحرم الفاجر . وقد صور «الجنرال» دي لاكلو ، في قصة «الملاقات الخطرة» - وخرجنا من القصتين الأخيرتين . بأن الحب الحرام يولد مللاً وكآبة . في حين أن الحب العنيف «يغالى» في تجاهل الواقع . وحفائض الغم والدم !

وفي هذه المرة . يكشف لنا الأديب الفرنسي الخالد الذكر «ستندال» عن وجه رابع من وجوه الحب .. يجمع بين النوعين : العنيف والفاجر .. والرومانتيكى والحرام ! .. بين هيام «فرتر» وأشجانه . وجرأة «دون جوان» وصراحته ..

إنه وجه الحب «العنيف» ! .. وكفى ..

المرائين ، الذين يتحدثون دائماً عن الفضيلة ، وهم على خلق وضع ..  
وفريق ، ذوى النفوس الكريمة ، الذين تفيض قلوبهم حباً وخيالاً  
وشعراً ، وإن كانوا يصطنعون السخوية في حديثهم ، خشية أن  
يتموا بالرياء ! .. وقد تفاقم بغضه للفريق الأول ، وجهه للثاني ،  
حتى بلغا درجة العنف التي تقسم بها كل عواطف الطفولة !

لكن العنف العاطفي لازم « ستندال » ، بعد مرحلة الطفولة ..  
صار قديراً على أن يتمنى الموت ، للذين يكرههم ! .. فلما نشبت  
الثورة وحل عصر الإرهاب ، اعتنق المبادئ الجمهورية المتطرفة ،  
لا لشيء إلا لأن أباه كان ملكياً متطرفاً ! .. وذات يوم دخل عليه  
أبوه يحمل نبأ إعدام « لويس السادس عشر » ، قائلاً في غضب :  
« لقد فعلوها .. قتلوه غيلة ! » .. ويحدثنا « ستندال » عن شعوره  
لحظة بقله : « لقد جرفتني موجة من الفرح الطاغى ، لم أحس  
لها مثيلاً في حياتي ! » .. وهو شعور قاس ولا شك ، لكن  
« ستندال » كان دائماً يعجب بروح العنف المتوارثة عن عصر  
النهضة ، إعجاباً ليس مرده إلى طبيعة شريرة فيه ، وإنما مرده إلى  
احتقاره للضعف والتسامح اللذين عرف بهما جده « جانجون » .  
مما جعله لا يحس بالأخطاء ، ولا يحاربها ! ..

ورغم أن « ستندال » أثبت في مناسبات عدة أنه ضعيف في  
وجه ، فإنه كتب يقول : « الضعفاء في نظري مجانين » .. وفي  
شخصيات قصصه أمثلة كثيرة تعبر عن هذا العنف الذي اتصف

به .. فن هذه الشخصيات من يقتل حبيبته ، ومن تدس السم  
لعدوها .. وأخرى تقبل شفتي حبيبها الميت ! وثالثة تحب لصاً ،  
ثم تصير بدورها من الخارجيات على القانون ! .. وكما تتضمن قصصه  
أمثلة من روح الشرف الأسباني ، فإنها تتضمن أيضاً نماذج من  
عنف « مكيا فيلي » و « بورجيا » وغيرهما من أشرار إيطاليا في  
القرن الخامس عشر ..

هذا عن قصص « ستندال » .. أما عن شخصه ، فإن هذا  
العنف لم يجد له صدى في تصرفاته ، ولعل هذا ما جعله ينشد متنفساً  
له في رواياته ! .. وأغرب من هذا أن « ستندال » كان برغم ميله  
إلى القوة واحتقاره للضعف .. خجولاً ! .. لا يلتقي بامرأة جديدة ،  
وتقتضي الظروف أن يقترب منها ، ويختلط بها ، حتى يرتجف  
في البداية .. كما لو كان يقترب من حافة هاوية !

### فرتر .. ودون جوان !

● وقصص « ستندال » تجيب على تساؤل حائر طالما تساءله  
الناس ، وهو : هل يملك الرجل إزاء المرأة مملك « فرتر » ،  
أو مملك دون جوان ؟ .. مملك العاشق الوهان الذي يحب ويتأوه ،  
أو مملك الغازي الفاتح .. الذي يتميز بالشجاعة والصراحة ،  
والدعابة ، والحيوية ، وخفة الروح ؟

إن شخصية « ستندال » - وشخصيات رواياته - تجمع بين



المسلكين .. والمجتمع - في قراره - يحترم « الدون جوان » .. وإن  
وبخه ولامه .. في الوقت الذي يسخر فيه من العاشق الولهان الذي  
يتألم ويتأوه ! .. لكن سخرية المجتمع لا تقاس إلى جانب السعادة  
الجارفة التي يستمتع بها المحب الذي من هذا الطراز .. فهو يبنى  
قصوراً في الهواء - أو في « أسيانيا » كما يجري المثل - قصوراً  
تسكنها السعادة العذبة .. إذ أن الحب على طراز « فرتر » يفتح  
النفس لجميع الفنون والمشاعر الخيالية العذبة .. وللاستمتاع بالدنيا  
إلى أقصى حد .. أما العاشق « الدون جوان » فيعامل النساء معاملة  
« الأعداء » ، إذ الحب في نظره نوع من الحرب ! فهو لا يتحدث  
إلا عن « الانتصارات » والمزائم .. ولا يكاد يستمتع بجزء من  
مسررات الحب الحقيقية التي يستمتع بها الآخر . فالدوق « دي ريشليو »  
- مثلاً - لم ينعم قط بلحظة من لحظات السعادة الخالصة التي ذاقها  
« جان جاك روسو » أثناء خلواته مع مدام « دوديتو » في الغابة ! ..  
ولقد ظل « روسو » طيلة حياته يتذكر لمسة خفيفة لشوب امرأة  
أو ضففاً رقيقاً على بدنة ، بينما كان « ريشليو » إذا لقي امرأة ،  
يعجز عن أن يتذكر ما إذا كانت يوماً خليله له أم لم تكن ! ..

سعادة « الدون جوان » محض نشوة حسية قصيرة خاطفة ،  
يخالطها شيء من الزهو ، أو هي أشبه بمتعة رياضة الصيد ! ..  
أما سعادة المحب الولهان ، فإنها تغير وجه كل شيء ، وتجعله جديداً ،  
حياً ، مثيراً ! .. بل إن سعادة « الدوق دي تيمور » حين صارحته



سعادة « الدون جوان » محض نشوة حسية قصيرة خاطفة ،  
يخالطها شيء من الزهو ، أو هي أشبه بمتعة رياضة الصيد ! ..

« مدام دي كليف » بأنها تحبه . لتفوق سعادة « نابليون » عند انتصاره في معركة « مارنجو » ! .. والتحيلة التي يظل الرجل ثلاث سنوات يسعى إلى الظفر بها ، هي التحيلة بكل معنى الكلمة .. هي التي يقترب منها المحب الوطمان وهو يرتجف ! .. وهذه لا تخشى أن يزهد الرجل فيها قط .. أما تلك التي يظفر بها « الدون جوان » بسهولة ، فإنه لا يلبث أن يتشاءب في وجهها بعد وقت قصير . كما يتشاءب المتصرون !

وقد ظل « سندان » طيلة حياته يتأرجح بين شخصيتي فرتر ودون جوان . ويحلم بامرأة سامية النفس تبادل عافته .. لكن حلمه لم يتحقق . فعاش أبداً يحب الحب ! .. كتب مرة يقول : « لقد طالما كان الحب بالنسبة لي أهم شيء .. بل الشيء الوحيد في حياتي ! » .. وفعلًا خصص للعديد عنه كتاباً كاملاً سماه « في الحب » . كما خصص لتحليله جميع رواياته . ودقتر يومياته ..

### المرأة تفكر في الحب أكثر من الرجل

■ والحب في نظره نوعان : الحب العاطفي . والحب الجسماني .. لكن الأول وحده هو الحقيقي ، وهو يولد ويتطور طبقاً لقانون التطور التالي :

١ - في البداية يولد الإعجاب ..

٢ - ثم يقول الشخص لنفسه : « أية متعة في أن أقبل هذه المرأة وتقبلني ! » ..

٣ - ثم تتلو ذلك مرحلة الأمل ..

٤ - وبعد الأمل يولد الحب ..

٥ - وعندئذ تبدأ مرحلة « التبلور » ، وهي التي يسبح الشخص فيها على محبوبه ألف صفة وصفة من صفات الكمال .. وتحدث فيها داخل ذهن المحب عملية أشبه بالتي تحدث إذا وضعت غصناً مجرداً من أوراقه في منجم للملح وتركته فيه شهرين أو ثلاثة ، فإنه يكتسب بعدها بطبقة من البلورات البراقة كالماس ، يخفى تحتها الفصن الحقيقي .. وهكذا يخفى شخص المحبوب الحقيقي تحت طبقة من الصفات الوهمية الخلابية التي يسبقها عليه الخيال غيابة ، يوماً بعد يوم ! .. وأثناء هذه المرحلة ، يخطر ببالك شخص المرأة الحبيبة في كل مناسبة ، فإذا تحدث أمامك شخص عن إيطاليا مثلاً ، وثب إلى ذهنك فوراً هذا الخاطر : « ما أسعدني لو قدر لي أن أذهب إلى إيطاليا بصحبة هذه المرأة ! » .. وإذا كسرت ذراعك في حادث ، كان أول ما يحول بخاطرك : « ما أجمل وأعذب أن تمرضني هذه المرأة ! » ..

٦ - ثم تتلو مرحلة التبلور مرحلة الشك .. فبإثبات المحب نفسه : « ما الذي يثبت لي أنها تحبني ؟ وأنها ستظل تحبني ؟ » .. فإذا قتلت المحبوبة في قلب محبها بذور هذا الشك وأمتته على حبها أكثر من اللازم ، تعرض حبهما للاختناق بأشواك السأم والملل ، وإن ضاعفت الثقة المتبادلة من متعته وجاذبيته ..

والتبلور أسرع عند المرأة منه عند الرجل ، لأنها تملك وقتاً للتفكير في حبها أكثر مما يملك هو : فهي تفكر في حبها أثناء جلوسها إلى آلة الحياكة ، أو وهي تنسج « التريكو » وأشغال الإبرة ، التي تشغل يديها دون فكرها ! أما الرجل فلو فكر في حبيبته وهو يقود سيارته لمرض نفسه للموت ، أو لقضاء بضعة أشهر في السجن !

ويرى « ستندال » - خلافاً لما يراه بعض الكتاب المعاصرين وعلى رأسهم « برنارد شو » - أن الرجل هو الذي يهاجم - في الحب - والمرأة تدافع عن نفسها .. هو يطلب ، وهي ترفض .. وهو الذي يكون شجاعاً في النهاية ، بينما تتحصن هي وراء خجلها .. لكن هذه المقاييس تختلف الآن عنها في القرن الثامن عشر ، بل والتاسع عشر .

### غراميات « ستندال »

■ والسؤال الذي يدور بالخطاير بعد هذا هو : هل ذاق « ستندال » نفسه هذا اللون من الحب العنيف الذي أذاقه أبطال قصصه ؟

كانت أول امرأة تعلق بها قلبه ممثلة جميلة في أحد مسارح ( جرينوبل ) تدعى « منموازيل كابل » .. لكنه كان حباً ساذجاً كحب طلبة المدارس ، فقد كان « ستندال » وقتئذ في السادسة عشرة .. فكان يتردد على المسرح ويصفق لها ، وإذا سمع أحداً

بذكر اسمها ارتجف كريشة في مهب الريح .. وفي المرة الوحيدة التي قابلها فيها - بمحض المصادفة - كاد يغمي عليه !

وحين تركت « منموازيل كابل » مدينة ( جرينوبل ) إلى ( باريس ) حاول « ستندال » أن يعزى نفسه بالانشغال بأخت أحد أصدقائه ، وتدعى « فكتورين بيجيلبون » .. لكنه لم يلبث أن غادر جرينوبل إلى باريس ثم إلى ( ميلان ) ، حيث أحب امرأة جميلة تدعى « انجيلا بيتر اجروا » .. لكنه لم يجرؤ على مفاتحتها بحبه !

ثم عاد إلى باريس ، حيث عرف ممثلة أخرى تدعى « ميلاني لوازون » .. وهو يصف في يومياته خلوة له معها : « ذهبت لزيارة « ميلاني » وأنا أرتجف . وكلفتني بإشعال النار في المدفأة ، فسررتني هذه المهمة ، الدالة على رفع الكلفة .. وبقينا معاً حتى الساعة الثانية . كنت سعيداً جداً ، ووددت لو أحست هي بمثل معادتي ! .. كانت رائعة وهي تسرد لي أقاصيصها الطريفة ، وقد جلست بجانبها ، أحلق في عينها ، ويدها في يدي .. ولا بد أنها أحست بمدى الانفعال الذي أثارته روحها الرقيقة في ! وأن الفرح والغبطة اللذين أظهرتهما حين رأتي ليشبتان أنها تحبني ! .. أما أنا ، فحسبي أن في وحده هو الذي كان يتكلم .. بينما كان قلبي مشغولاً ، يشعر ! » .

وبعد بضعة أيام كتب يصف زيارة أخرى : « إني عائد ترواً من عنده لوازون » ، ونخيل إلى أني لم أكن قط رائعاً مثلاً كنت اليوم ، وأنا مرتد متري الأنيقة ورباط رقبي الفاخر ، وقبعتي



الجديدة ، ولئاني منطلق لا يتلعم .. لقد أشرقت رוחي من خلال حديثي فأنستها قبح وجهي ، واشتركت أناقة ثيابي في إخفاء ملامحي المنفرة ..

وظفر « ستندال » بالمشقة في النهاية .. وحين سافرت إلى (مرسيليا) عام ١٨٠٥ ، لحق بها هناك .. لكن ظروفه اضطرت به بعد حين إلى الارتحال إلى باريس ... وهناك اشتبك في مغامرة غرامية جديدة مع « مدام دارو » ، زوجة الرجل الذي كان يعتبر رب نعمته ! .. ثم عاد مرة أخرى إلى (ميلان) ، حيث التقى بمحبوبته القديمة « انجيلا بيتراجروا » ، وكانت قد تزوجت ، فاعترف لها بحبه القديم .. وحين استطاعت أن تذكر - بصحوبة الشاب الذي اعتادت أن تطلق عليه في الماضي لقب « الصني » ، سأله مستغربة : « ولماذا لم تصارحنى بحبك يومئذ ؟ » .. فلم يحرم جواباً !

وبعد أن اتصلت العلاقة بينهما فترة اكتشف أنها تخدعه بلا تورع ، فهجرها نهائياً ، بعد أن ظل قلبه عالقاً بها - غيابياً - من سنة ١٨٠٠ إلى ١٨١١ ، وقد وصفها في يومياته بأنها كانت سمراء رائعة ، حادة الشهوات .. وظل دائماً يعتبرها « التحلية المثالية » ! وعلى أثر انفصاله عنها اشتبك « ستندال » في غرام جديد - عذري - مع من تدعى « ماتيلد دعبوفسكا » ، فأملته غرامه هذا بفيض جديد من المشاعر العذبة الرائعة .. وأضاف اسمها إلى قائمة

محبوباته الإحدى عشرة ، اللواتي راح يقصلي برسم حروف أسمائهن على الرمل بمصاه حين بلغ من الخمسين !

لكن اللاتي بادلته الحب من هذا العدد الكبير من النساء كن قلة ، أما الباقيات ، فيتحدث عن عواطفهن نحوه بصراحة وتواضع حيد ، شأن العشاق الحقيقيين . والواقع أنه كان متواضعاً حتى في اختياره ، فإن خليلات هذا العاشق الرقيق كن جميعاً دون المتوسط على الأقل من ناحية الجمال - إذ أنه لم يكن يعنى بجمال الشكل قدر عنايته بجمال الروح .. وقد وجد ضالته من هذه الناحية ، فكذب يصف « ميلاني لوازون » بأنها « ليست جميلة .. لكنها سامية » ، ووصف أخرى بقوله : « لم أكن أتصور أن مثل هذا الخلق الجميل يمكن أن يوجد على الأرض ! » .. والواقع أن أولئك النساء اللواتي ملأن حياة « هنري بيل » الإنسان ، هن اللواتي ملأن فيما بعد صفحات قصص « ستندال » الروائي .

فلنستعرض موكبه استعراضاً سريعاً :

### ■ مدام دي رينال ■

■ قسم « ستندال » بطلات رواياته إلى فريقين : فريق تمثله المرأة الرقيقة العاطفية المتدينة ، التي تكتم عواطفها ، والتي يحب للرجل لذة في قهرها .. أو بعبارة أخرى المرأة الفاضلة التي تغلب على أمرها .. ! .. وهي التي كان « ستندال » يتعنى دائماً أن يحب واحدة من طرازها .. أما الفريق الآخر فتمثله المرأة التي كان

« مستندال » يصير إليها ، لو أنه خلق امرأة ! .. أى المرأة التى لها صفاته وطباعه . وقد جمع « مستندال » بين الفريقين فى شخصيات قصته الكثرى : « الأحمر والأسود » ، فجعل « مدام دى رينال » تمثل الفريق الأول ، و « ماتيلك » تمثل الفريق الثانى ..

تجرى حوادث القصة فى الفترة بين سنة ١٨١٤ وسنة ١٨٣٠ . وحين تبدأ ، نرى « جوليان سوريل » يدخل بيت « ميسو دى رينال » كعلم لأولاده . و « جوليان » هذا شاب « ابن فلاح » شجاع « مرهف الحس » معتز بكرامته « شديد التحمس لنابليون » لما والد تلاميذه - وصاحب الضيعة التى يقع فيها البيت ، فى مقاطعة « دوفينه » - فرجل جامد العواطف ، ماضى التبعة ، ينظر إلى زوجته بترفع وتعال ، ويعتبر أن واجبها يحتم عليها أن تحبه وتكرس حياتها من أجله ! .. ونجد هذه الزوجة امرأة فاضلة ، لكنها لا تحب زوجها ، بسبب معاملة إياها على هذه الصورة المرذولة .. وهى تعتقد أن الرجال جميعاً من طرازه ، مخفاه ، لا يقيمون وزناً لغير الأمور المادية ، والتسابق على التفوق ، الحصول على الأوسمة والنياشين !

وحين تعلم الزوجة نبأ المعلم الذى استدعاه زوجها لتعلم أولادها ، يزعمها الأمر أشد الإزعاج ، وتكون فى ذهنها صورة كريمة للمخلوق الذى استؤجر كى يعنف أولادها ويوبخهم ، لا لشيء إلا أنه يتقن اللاتينية ! .. لكنها تسر حين تكتشف أن

« جوليان سوريل » ليس أستاذاً متعجرفاً ، وإنما هو شاب متواضع خجول ، أشبه بفتاة منكورة فى ثياب رجل ! .. أما هو فيبطن لها شعوراً باليغضاء ، لمحض أنها زوجة رجل نرى ، ويفسر صحتها بأنه من أدلة كبريائها ! .. وهكذا تسير الأمور فى القصر الريفى فى البداية سيراً عادياً ، ولو كانت « مدام دى رينال » امرأة باريسية ، أو لو كانت من قارئات القصص ، لأدركت بمجرد وقوع بصرها على « جوليان » نوع الخطر الذى قد يعرضها له مجيء هذا الشاب إلى البيت .. لكنها كانت - كما أسلفنا - امرأة لم تعرف الحب من قبل وبفضل جهلها هذا كانت تحس سعادة خالصة فى حضور الشاب ، فتركت نفسها تتجذب نحوه دون أن تشعر ! .. حتى اكتشفت الحقيقة الرهيبة ذات يوم فجأة ، حين أبدت وصيفتها « ميلا » إلى الزواج من « جوليان » . عندئذ فقط تنهت الزوجة الفاضلة إلى اتجاه قلبها ، فساءلت نفسها جزعة : « هل يمكن أن يكون هذا الذى أحبه نحوه .. هو الحب ؟ ! .. » وأشعرها اكتشافها بالقلق ، وبالسعادة فى الوقت نفسه ! .. وتغير فى نظرها وجه الريف المحيط بها ، فاكتفى ثوباً جديداً من الضياء والسناء .. لم يعد هناك شك فى الأمر : إنها « تبلور » جوليان فى خيالها ، وتسبح عليه صفات الكمال والفتنة .. أما هو « فلا يكاد يوقن من عاطفة المرأة نحوه حتى تغدو المسألة فى نظره مسألة زهو وخيلاء ، أكثر منها مسألة حب ! .. فيجعل همه أن يكمل السعى ، ويظفر بالأرستقراطية العريقة التى أوقعتها الأقدار فى هواه ..

وذات ليلة - وقد جلسا في الحديقة ، في الظلام - تلمس يده عفواً يدها المستريحة على حاجز المقعد .. فتسحب يدها فجأة .. وإذا ذلك يعقد الفتى عزمه على أن يمهد الجوللمسة التالية بحيث لا يعقبها انسحاب ولا إجحاف !

وفي الليلة التالية يأتي إلى الحديقة وفي عينيه نظرة المستقبل على مقابلة عدو ! ولا يكاد يهبط الظلام ، حتى يتناول يد « مدام دي رينال » .. فتسحبها .. فيتشبث بها من جديد ! وتبذل المرأة محاولة أخيرة كي تسترد يدها من يده .. لكن اليد تبقى أخيراً في اليد !

وينغمر الشاب طوفان من السعادة . لا لأنه يحب المرأة .. وإنما لأن عذاباً رهيباً قد انتهى . وأعقبه شعور بالانتصار ! .. إنه ما يزال في مرحلة « الحب من أجل الزهو » .. أما « مدام دي رينال » فهي على العكس منه ، لا تستكين يدها في يده حتى يشل ذهنها عن التفكير ، وتترك تيار الحياة يحملها على متنه .. وحين يضطرها ظرف عارض إلى أن تسحب يدها ، تعود فتعطيه إياها بغير احتجاج ! ويكون طبيعياً بعد ذلك أن يمده تصرفها هذا بالمزيد من الجرأة ! وتساؤل المرأة نفسها حائرة : « ماذا ؟ .. هل يمكن أن أكون عاشقة ، أنا المرأة المتروجة ؟ .. » إنني لم أحس يوماً نحو زوجي شيئاً من هذا الجنون الأسود الذي يجعلني لا أريد أن أبعد « جوليان » عن خاطري ! .. ثم إنه فتى يملأ نفسه الاحترام والتوقير لي .. كلا إن هذا إلا محض جنون عارض سوف ينتفي ! ..

لكنها لا تراه مرة أخرى حتى تمتلكها من جديد نشوة الفرح السحري التي طرأت عليها في الأسبوعين الأخيرين ! .. ولما لم تكن قد قرأت من قبل أية قصة من قصص الحب . فقد كانت تلك المشاعر كلها جديدة عليها ، لا تعكر صفوها ظلال الحقيقة ، ولا احتمالات المستقبل .. فتصورت نفسها تنعم بهذه السعادة الدافقة بعد عشر سنوات ، مثلما تنعم بها الآن !

### الجنة والجحيم .. في الخدع المعطر

■ وبلعب « جوليان » دور « الدون جوان » من قبيل الواجب ، مندفعاً وراء شعوره بالزهو الذي يرغمه على أن يكون جسوراً ، فيمس لها : « سيدتي .. سوف آتي إلى مخدعك الليلة . في الساعة الثانية صباحاً ! .. »

ويرنجف خشية أن توافق ! .. وحين تدق الساعة في جوف الليل دقتين ، يأخذ سمته إلى غرفتها ، يفوده إحساسه المضني بأن عليه واجباً نحو كبريائه يجب أن يؤديه ! .. ويدخل الخدع المعطر .. وهناك ينسى أن عليه واجباً ، ولا يعود يذكر إلا أن عدم الفوز بهذه المرأة الشبيهة يكون تعاسة كبرى !

وحين يغادر الخدع بعد ساعات ، يغادره وليس أمامه مزيد يطمع فيه .. أما هي فيخلفها وراءه سعادة لا تكاد تصدق ، عاجزة عن مغالبة دهشتها من أن هذه السعادة كان لها في الماضي وجود ، غفلت هي عنه !



وبمضى الأيام يتحول شعور « جوليان » من حب باعته مجرد الزهر ، إلى حب عاطفي عارم جارف .. فقد كان شاباً ، وكانت هي قاتنة . فلم يكن يد من أن يسلّم الزهو سلاحه ويخفض جناحه ! .. وتغدو حياة المرأة جنة وجحيماً .. جنة حين ترقد تحت قدميه .. وجحيماً حين يتعذر عليها أن تراه ! .. لكن تبكيت ضمير الزوجة الفاضلة التقية لا يفتأ بلاحقها وبضطهدها ، فتقول لحبيبها وهي تذعن له مستضعفة :

« لقد كتب على الهلاك الذي لا نجاة منه .. أنت شاب ، وقد استجبت لإغرائى ، فالسباه تستطيع أن تغفر لك .. أما أنا فقد حق على الهلاك واللعنة .. علامة ذلك عندى أنى عاقبة ! ومن لا يخاف أمام عتبة الجحيم ؟ .. لكنى بالرغم من ذلك لست نادمة ، ولو عاودتنى الظروف نفسها ، لارتكبت ما ارتكبت مرة أخرى ! .. »

ويلفظ الخدم بغرام سيدهم .. ويتلقى الزوج المخدوع من أعدائه خطابات بغير توقيعات ، تنبهه إلى ما يجري في بيته ! .. لكن الزوجة تظهر بديهة حاضرة في الدفاع عن معادتها ، وتأمين مركز حبيبها .. فإن المرأة الفاضلة كثيراً ما تظهر جرأة قاتنة ، وحيلة واسعة ، حين تتذوق متعة الحب الصحيح !

أما « جوليان » نفسه فيدركه الخوف والفرع من اقتضاح أمره فيحاول كبح جماح تهورها : « إن الحب بعميك ! ولئن كنت قد أنقذت الموقف اليوم ببراعة رائعة ، إلا أن الخيطة تقتضينا أن لا نقع

في القفح ! .. قاليت عامر بأعدائنا .. ومن الخير أن لانتلق الليلة ! .. لكنها تجيبه في اعتداد المرأة ذات الأصل العريق : « إذن فأنت لا تملك حتى الشجاعة ! .. »

ويلتقيان .. ويقعان في القفح .. فيجبر الزوج العشيق على مغادرة البيت فوراً .. وبذلك ينتهى القسم الأول من القصة .

### « ماتيلد دى لامول »

■ فإذا كان القسم الثانى فقد انقضت على « جوليان » إلى باريس سنوات . صار بعدها سكرتيراً لنبيلى يدعى المركيز « دى لامول » .. وهنا يلتقى بالبطلنة الثانية للقصة وهي « ماتيلد » ابنة المركيز ! ..

و « ماتيلد » شقراء رائعة الجمال . لكن « جوليان » حين يرأها لأول مرة لا يعجب بها ، إذ يخيل إليه أن عينيها الفاتنتين تخفيان بروداً مشيراً ! .. وهي قد تلقت تعليماً دينياً ، وتربت تربية محافظة . لكنها تقرأ « فولتير » .. وهي تحضر شبان طبقها الذين يحومون حولها . والذين يقلون عنها ذكاء . لكنها تتوسم في « جوليان » سكرتير أيها أنه على خلاف الشبان الذين عرفتهم .. فتودد إليه ! ويهين الفتى نفسه : « لشد ما أمقت هذه الفتاة الفارعة القامة ! .. » وتظل نظراته إليها صارمة لا تلين . الأمر الذى يدهش « ماتيلد » ويشير فضولها ، وغيظها ! فهي تستشف من نظراته أنه يحقرها ، ومع ذلك لا تقوى على أن تحقره ! .. أو أن تحتمل

إغضائه المتواصل . وعدم استجابة عينيه لعينها .. بل إنها لتخاف نظرتة .. بينما يهمس هو لنفسه : « ما أبعد الفارق بينها وبين التي فقدتها ! .. لقد كانت « مدام دي رينال » طبيعية في حركاتها وتصرفاتها . حتى لقد كنت أفهم أفكارها قبل أن تصيح عنها . ولم يكن يناسخني قلبها غير أطفالها . وهو أمر طبيعي - رغم ما قاسيت منه ! - فيألى من أحق . لم يقدر النعمة التي كان يغلب فيها حق قدرها ! .. وما أوسع الشقة بين تلك المرأة . وبين هذه الجوفاء المتعالية التي لا تحب غير نفسها ! .. »

### تطارده بحبا .. حتى يدعن

● لكن « ماتيلد » كانت تمنح في مطاردته كلما أمعن هو في بروده . وفي « احترامه » لها ! .. فبدأ يترجم عن عناده تدريجياً . وينتبه إلى محاسنها . فيناجي نفسه : « يا إلهي . لكم هي جميلة ! .. » ثم يسائل نفسه وقد استيقظ فيه طموحه إلى هذا « المجد » : « ترى .. أمي تحبني ؟ .. » وأخيراً نصارحه الفتاة ذات يوم بحبا . فيغبط نفسه : « هذا أنا . الفلاح الفقير . أسمع الاعتراف بالهوى من فتاة أخرى عريقة ! .. »

ويعرف « ماتيلد » نيار العاطفة انعيفة . فتضرب لجوليان موعداً ليلياً في غرفتها التي لا يستطيع بلوغها إلا إذا أمد سلماً إلى الحائط الخارجي وتسلفه إلى نافذتها ! .. وقد يفاجئه المركيز

- أو أحد حراسه - أثناء هذه المحاولة .. بل قد يقتل .. لكنه مع ذلك يقدم على المجازفة . وبصير .. عشيق « ماتيلد » !

غير أنه يدهش حين يتبين أن حظوته بماتيلد لا تدخل إلى نفسه سروراً ونشوة . ولا تبعث فيه أى إحساس بالعبادة .. وعيثاً يحاول استدراج هذه السعادة بالتفكير المنطقي . فهو لا يفتأ يغبط نفسه على هذا الفوز بتقدير وإعجاب هذه المخلوقة العريقة المتكبرة .. ويمدده هذا التفكير بشئ « من فرحة الزهو » . لكنه يظل محروماً من الحب المبارك الذي تذوقه مع « مدام دي رينال » !

### المشورة القاتلة

● ويصدم زهو « وشعوره بلذة الانتصار » . مشاعر ماتيلد .. فتحدث نفسها : « إذن فهو يحب أنه قد صار سيدي ؟ هذا يكفى كى يجعل الحب كريهاً ! .. » وهكذا تمضي أيام يتبادل فيها الاثنان - دون أن يدركا - شعوراً بالكراهية الخفية .. لكن شباهما لا يلبث أن يفرض كلمته . فتدعن كبرياؤهما صاغرة ! ويبلغ الحب بالحبيين أخيراً مرحلة السعادة المشوذة .. فتقص « ماتيلد » شعرها . تضعية منها لأجل حبيبها . وإظهاراً لعنف العاطفة المجنونة التي تكنها له ! .. فيضطر أبوها المركيز إلى الموافقة على زواجهما ..

غير أن الحظ العاثر لا يلبث أن يوحى إلى المركيز بأن يستعلم من « آل رينال » عن ملك الشاب أثناء إقامته في قصرهم ! .. وتستشير « مدام دي رينال » قسيسها . فيشير عليها بذكر الحقيقة كاملة .. فلا يكاد خطاها يصل إلى والد « ماتيلد » حتى يعدل عن موافقة على الزواج !

### تدفع حياتها ثمناً لوشايتها

● ويشتمل حقد « جوليان » على « مدام دي رينال » التي أفدت - بغيرتها ! - زواجه .. فيسافر إلى حيث تقيم ، ويدخل الكنيسة التي تصل فيها .. ثم يصوب مسدسه عليها ، ويطلق النار ! لكنها تنجو من الموت .. وتزوره في سجنه كي تواسيه ! وفي محنته يذكر أنه لم يحب يوماً سواها .. ولا تمضي على إعدامه بالمقصلة ثلاثة أيام - حتى يقتلها الحزن عليه .. فتמות وهي تعانق أولادها !

وأما « ماتيلد » المفجوعة ، فتقدم من المقصلة ساعة الإعدام .. ولا يكاد رأس حبيبها يسقط في السلة ، ويرفعه الجلاد بين يديه . حتى تناوله منه .. وتطبع على الشفتين الهامدتين - قبلتها الأخيرة !

...



## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : اندريه مورا

### هـ - زنايق الوادى

نساء بلزاك اللواتى من لحم ودم  
ونساؤه اللواتى من حبر وورق !



## بين حب الكهولة ... وحب الشباب

● رأينا فى قصة « جوليا » كيف هرب « روسو » الخيالى ، من عصره . ليصور الحب كما يريد أن يكون : الحب العفيف !.. ثم رأينا فى قصة « العلاقات الخطرة » كيف صور الجنرال « لاكلو » الحب المحرام الفاجر . وعرفنا بعد ذلك الحب العنيف كما صور « ستندال » فى قصة « الأحمر والأسود ».. الحب العنيف فى طهره وفجوره معاً !.. وفى هذه المرة . نشهد خلال حياة « بلزاك » . وخلال روايته المشهورة « زنيقة الوادى » . حب الشاب المحجول المحروم ، لامرأة فى سن أمه !.. ثم حيرته حين يعلق قلبه بامرأة أخرى تصغرها ، فى وقت تقترب فيه العشيق الأولى - العجوز - من حافة الأبدية !

## ملهمات الأدباء

■ نختل قصص « بلزاك » متزلة رفيعة هامة فى تاريخ الحب فى فرنسا ، بحيث يصعب دراستها فى فصل واحد قصير . خاصة وأن الشخصيات النسائية التى خلقها ، من الكثرة والتباين بدرجة تدعو إلى العجب .. وإذن فخير سبيل للإحاطة بها هى المقارنة بين بطلات قصصه وبين النساء اللواتى أوحين له بهن .. وهى مهمة عميرة . لأن التغييرات والتعديلات التى تطرأ على الواقع فى ذهن الفنان الخالق غريبة ومعقدة .. لكن المؤلف يعتمد أحياناً إلى فك رموز التفاعلات الخفية التى أصابت الواقع فأحاله فناً .. مثال ذلك ما نجده فى مفكرات « مارسيل بروست » من إشارات ترشدنا إلى أن « لورا هيان » هى المرأة التى أوحى له بشخصية « أوديت دى كريس » الروائية .. وإن شخصية « أدريان دى جرمات » قد استمدت جمالها من « الكونتس جريغول » ، وحكمتها من « مدام سترامس » . وبديتها الحاضرة من « الكونتس دى شيفنيه » ... إلخ . كذلك نجد فى مودات « الزنيقة الحمراء » - لاناتول فرانس - الخيط الذى يفودنا إلى التعرف فى شخص « مدام أرمان دى كايافيه » على المرأة التى انتحلت على الورق شخصية « تيريز مارتان بليم » !

أما عند « بلزاك » فنحن نقين بين بطلات قصصه ملامح صديقتيه « جورج صاند » و « ماري داجول » .. كما نستطيع أن

نطبق شخصية « مدام دي مورسوف » بطلقة قصته الكبرى « زنيقة الوادي » على عشيقته الأولى « مدام دي برني » .. وشخصية « الدوقة دي لانجيه » على عشيقته التالية « الدوقة دي كاستري » .. بحيث يمكن الجزم بأنه لو لم يعرف هذه وتلك في حياته ، لما كتب روايته الرائعتين .

وعلى هذه الوتيرة يبدو من الممتع أن نتابع المقارنة بين نساء « بلزاك » اللواتي من لحم ودم ، ونسائه اللواتي من حبر وورق !

## « بلزاك » الرجل

■ عندما نقرأ صور الطفولة في قصتي : « زنيقة الوادي » ، و « لويس لامبير » - التي يؤكد « بلزاك » أنها انعكاس لطفولته هو - نجدها حافلة بالآلام .. برغم أن « بلزاك » لم يكن بالطفل الذي تحفل حياته بأسباب الشفاء ، إذا فیس بطفل مثل « ديكتر » كان يحلل طفولته العار والفقر معاً ! .. فعندما ولد « بلزاك » عام ١٧٩٩ كان أبوه يحتل مركزاً محترماً وينعم برغد العيش . ولكنه كان متزوجاً من امرأة تصفره باثنتين وثلاثين سنة ، هي « لورا سالومبييه » التي يمكن اعتبارها المسئولة عن تعاسة ابنها « بلزاك » في طفولته .. فقد كانت ذات حسن رائع ، وثقافة ممتازة ، ومزاج مترف ، لكنها قاسية القلب تميل إلى العبث ، حتى لقد أثارت حول سمعتها الشائعات والأقاويل بين جيرانها ، فنسبوا

أبوة طفلها الثاني « هنري » إلى غير زوجها ! .. وقد احتفظت فعلاً لهذا الطفل الأصغر - ابن الهوى ! - بالقدر الأكبر من حنانها ورقتها ، في الوقت الذي كانت فيه تحرص دائماً على إبعاد ابنها الأكبر « أونوريه » عن البيت ! .. ورغم ذلك فإن هذا لم يحقد عليها أو يحمل ضغناً ضدها بسبب هذا كله . بل ظل يكن لها حباً بنوياً كاملاً ، يخالطه شيء من الخوف لازمه حتى كبر ، فصار وهو رجل ناضج لا يقترب منها بغير أن يرتجف .. وقد أشار أكثر من مرة في قصصه إلى ذلك الشعور بالحاجة إلى الحماية النسائية ، الذي يحسه أولئك الذين حرموا حب الأم الصادق ..

## من الضعف والكسل .. إلى الصحة والمرح

● ثم ألحق « أونوريه » من سن الثامنة إلى الرابعة عشرة بمدرسة داخلية في ( فندوم ) . فكان خلال تلك الفترة أكسل التلاميذ وأقلهم نشاطاً وأكثرهم شروداً وتأملاً .. ومن ثم أكثرهم نصيباً من العقاب ! وقد أكب على المطالعة إلى حد أنه تبدل من قتي بدين مرح إلى آخر نحيل شاحب . حتى اضطر مدير المدرسة لإرسال خطاب إلى أسرته . عام ١٨١٣ . يرجوها فيه استعادة « أونوريه » إلى كنفها للعناية بصحته .. وسرعان ما استرد « بلزاك » عافيته ، ثم أكمل دراسته في ( تور ) ، ثم في باريس . حيث كان أبوه قد حصل على منصب فيها . وحين بلغ الفتى سن السابعة عشرة التحق

بمكتب موثق عقود . للعمل فيه .. وثرينا صورته التي رسمت له في تلك الآونة أنه كان حسن الخلقة . ذا عيني يرافقين . رقبتي . وتعبير وجهه صريح بنم عن صحة موقورة .. وقد كان فعلا مفرط المرح صاحب الحيوية . لكنه لم يعتبر نفسه شخصا سعيدا .. بل كان مرحة . وحيويته يخفيان عواطفه المتسبة المكبوتة .. فقيم كان يطعم ؟ .. كان يطعم في شيتين : الشهرة . والحب ! .. وهما أمنيئتان كانتا بعيدتي المثال بالنسبة إلى شاب مغمور يعمل في مكتب موثق عقود . ولا تعباً بالنظر إليه نساء باريس القاتنات !

اقرأ ما يقوله في خطاب إلى أخته « لورا » التي كانت — مثل أخوات كثير من العباقرة — كاتمة سره وحليفته : « هذه الطاحونة الدائرة التي يسمونها الحياة .. آه لو بعث أحد شيئاً من الدفء في هذا الوجود البارد .. إنني لم أنتج بعد أزهار الحياة . بينما أنا في الفصل الوحيد الذي فيه تردهر .. فإذا تجددت البروة وتمتعها في سن الستين . حين أكون قد استنفدت حياتي ولم أعد أستطيع أكثر من أن أشهد غيري يحيون ؟ .. حين أكون قد أكلت طعامي ولم يبق إلا أن أجلس ساكناً لأرى الآخرين يأتون ليأكلوا . أواه . إنني جائع وليس ثمة ما يشبع شهيتي .. ! »

### يرفض الزواج والمال .. في سبيل الأدب !

■ وحين بلغ سن العشرين عرض عليه أبوه أن يزوجه ابنة أحد كبار الموثقين . كى يرث عنه مكتبه فيما بعد . لكن الفتى أجاب

بأنه منذ صباه قد عشق الأدب والكتابة . ولا يريد أن يصير موثقاً ! .. فسخطت عليه الأسرة . وأحتقها رأيه . وصارت أمه القاسية تهزأ به وتسخر .. ولم تقف في صفه غير أخته « لورا » .. ولما كان ذا إرادة حديدية فقد ربيع المعركة . فسمح له أبوه — رغم احتجاجات أمه — بأن يجرب مواهبه في الأدب لمدة عامين . يعطيه خلالها ألفاً وخمسمائة فرنك كل سنة . فإذا لم يستطع بعد فترة التجربة أن يثبت نبوغه ويحصل على دخل كاف . تعين عليه أن يعود إلى مهنة الموثق !

وقبل « بلزاك » شروط أبيه . فاعتكف في سطح بيت عتيق بشارع « ليديجير » حيث عكف على الكتابة بغير انقطاع . كالمحكوم عليه بالأشغال الشاقة . يدفعه حافز قوى إلى أن يتحدى باريس بأدبه ! .. لكنه بعد محاولة فاشلة في ميدان كتابة المأساة الثقيلة انتقل إلى ميدان القصص الغريبة التي تثير الرعب . مثل القصص التي كان « فيكتور هيجو » يكتبها في تلك الآونة ذاتها .. ولكن رغم موهبة « بلزاك » الشاب وعبقريته . كانت تنقصه المادة . والخبرة والموضوعات . كان عليه أن يجرب الحياة والحب .. وهنا تظهر المرأة الأولى في حياته !

### مدام دي برني

● في بلدة ( فيلباريسي ) حيث تزوى والد « بلزاك » . يقضي في هبوطها أعوامه الأخيرة . كانت تعيش امرأة في الخامسة



والأربعين تدعى « مدام دي برنى » . واسمها الخاص « لورا » -  
نفس اسم أم « بلزاك » وأخته !

كان أبوها موسيقياً ألمانياً متصلاً بالملكة « ماري انطوانيت » ،  
فلما عمدها اعتبرتها الملكة ابنتها في المعمودية .. وحين كبرت  
تزوجت من نبيل شرس ذى نزوات ، أنجبت منه تسعة أبناء ! ..  
ولم تكن « لورا دي برنى » جميلة ، وكان أقبح ما فيها أنفها الكبير ..  
لكنها كانت ذات نعومة خلابة ، أضاف إليها جو البلاط الفرنسى  
حضور البديهة والمرح وشيئاً من السخرية .. أما « بلزاك » فكان  
حين التقى بها مراهقاً يحلم بالحب ، ويقرأ كتب روسو « جوليا »  
و « الاعترافات » ، فيقضى أيامه باحثاً عن خليقة له من طراز  
خليقة روسو « مدام دي فارين » !

لكن خجله كان يعوقه عن الظفر بها في البداية ، أو كما يصف  
نفسه حينذاك : « هكذا أنا ، وهكذا سأظل دائماً : خجولاً إلى  
الدرجة القصوى ، وعاشقاً مجنوناً بحبه ، وعفيفاً إلى الدرجة التى  
لا أجرؤ معها على أن أقول لامرأة : « إني أحبك » ! .. وأعترف  
أنى أبعد ما أكون عن الصلاحية للحب ، فليس لى مظهر العاشق  
ولا مسلكه .. لا أملك الكياسة ، ولا الجرأة ، ولا روح العدوان ..  
أو بعبارة أخرى أنى مثل بعض الفتيات اللواتى تبدو الواحدة منهن  
خجولة غبية رقيقة خرقاء .. فى الوقت الذى تخنى فيه تحت هذا  
القناع ناراً تحرق القلب ، والبيت ، وكل شئ .. لكنى مهما

أطنبت فلن أبلغ فى وصف خلقى ما بلغه كاتب عظيم هو « روسو » ،  
فاقرأ وصفه لنفسه فى اعترافاته . تفهم كل شئ ! ! .

لكن « بلزاك » استطاع أن يتغلب على خجله بأن يخاطب المرأة  
بالمراسلة ، مدفوعاً إليها بحرمانه الطويل من الحب الأموى ، وشوقه  
إلى امرأة ناضجة تلقنه ما يجهل من أمور الدنيا .. فكتب إلى المرأة  
التى فى الأربعين . ربة الأسرة الكبيرة المتشعبة ، رسائل من نار ،  
قال فى أولها : « لست أنتظر منك حباً . ولا إعجاباً . ولا مخربة ،  
ولا أنفة . ولا احتقاراً . لكنى كنت دائماً أومن فى أعماق كل  
امرأة شعوراً يقرب من الرقة والصدقة . هو الحنان . هو الشفقة  
الكريمة التى تمد يدها للمجانين كما تمدها للنساء .. فوداعاً سيدتى  
وداعاً ، واسمحي لى - بدلا من العبارات الثافهة المسالفة التى يحتم  
الناس بها الخطابات عادة - أن أودع هنا روحى كلها . روحى  
النقية غير الموصومة أو الملوثة . التى أجرؤ أن أقدمها لك كهدية من  
أظهر الهدايا التى يستطيع إنسان أن يهديها أو يتلقاها .. فوداعاً ! » .  
ولعل « مدام دي برنى » قد تلقت هذه الرسالة بالدهشة .  
لكنها أرسلت إلى صاحبها ردأ عليها . الأمر الذى لم يكن ينطوى  
على شئ من الحذر ..

### الظفر بالجسد !

■ ومن فوره صار « بلزاك » الشاب أكثر جرأة ، فكتب إليها  
يقول : « حين رأيتك فى المرة الأولى ، أثار مرآك حواسى وأنعش

خيالى إلى حد صورك لى امرأة كاملة الصفات .. هكذا يمكنك أن  
تعتبرى سنواتك الخمس والأربعين كأن لا وجود لها فى نظرى ،  
أو فلاقل إننى إن انتهت إليها لحظة . فإنما لأنظر إليها كبرهان على  
قوة عواطفى ، بينما أنت تحسبها كفيلة بمحو سحرك . إن سنك التى  
قد يمكن أن تجعلك أضحوكة فى عيني لو لم أكن أحبك . لى على  
العكس رباط يربطنى بك بحكم شدوده ومناقضته للآراء المألوفة ..

ثم تلت ذلك بين الاثنين جلسات . ومحادثات . وساعات  
أنفصاها فى القراءة معاً .. ومقابلات ليلية فى الحديقة فى غيبة  
الزوج ! .. وفى خلال أسابيع معدودة بلغت هذه المغامرة غايتها  
الطبيعية :

« أواه يا ( لورا ) .. إننى أكتب إليك فى منتصف ليلة تملأ  
قلبي فيها صورتك وتطاردنى فى سكونها ذكرى قبلاتك المجنونة .  
ولكن أى أفكار يمكن أن توائمنى فى ظرف كهذا ؟ .. لقد بددتها  
أنت كلها من رأسى .. نعم . إن روحى بأكلها قد صارت مرتبطة  
بروحك .. أواه . إننى محاط بسحر عجيب خلاب . لا أرى غير  
المقعد الخشبي الذى كنا عليه . ولا أحس غير ضغط جسدك الناعم  
على جسدى .. والأزهار التى أمامى رغم ذبولها تحتفظ بأريج مسكر ،  
أنك تفضحين مخاوفك وتبررين عنها فى لهجة تمزق قلبي . ولكننى  
واثق الآن مما أقسمت لك عليه . فإن قبلاتك لم تغير من الأمر  
شيئاً .. ولكن لعلنى تغيرت . فإنى أحبك إلى درجة الجنون ! » .

إلى هنا وكل شىء يبدو طبيعياً للغاية ، لكن البقية أكثر طرافة ..  
فإن « مدام دى برنى » التى عاشت فى البلاط الملكى والتى سمعت  
من أمها - التى كانت وصيفة الملكة - ألف قصة وقصة عن النظام  
القديم . والتى عاشت خلال الثورة فى ظروف روائية خيالية  
واحتفظت بالكثيرين من الأصدقاء الارستقراطيين فى مجتمع ما بعد  
الثورة .. تستطيع أن تعلم ، بلزك ، الكثير عن الحياة والمجتمع !

وقد كان صاحبنا ذا فضول قوى عجيب . يهتم بأن ينسى  
معارفه فى كل باب : فى الأعمال ، والسياسة . وأزياء النساء . وأثاث  
البيوت . ومباني المنازل . والتاريخ المقارن وخفاياه .. وقد كانت « مدام  
دى برنى » غنية بالذكريات فى جميع هذه الموضوعات .. فكم من  
قصة أسرت له بها إذن بين القبله والقبله ، على مقعد الحديقة الخشبي ؟ !  
لكنها لم تزوده بالموضوعات فحسب . وإنما زودته أيضاً بالجرأة على  
معالجتها ، وقد كان فى تلك الآونة فى حاجة - أكثر من أى شىء آخر -  
إلى فيض من الرقة والإعجاب . وإلى امرأة تؤمن بعقريته فى غير  
نحفظ .. وكانت « لورا دى برنى » هذه المرأة ، فأشعرت « بلزك »  
بقوته فى هذا الصدد .. حتى لقد كتب بعد وفاتها يقول : « فى  
بداية حياتى كانت هى لى أمماً حقيقية .. يا إلهى ، لم تعد توجد روح  
واحدة تفهمنى .. فقد كانت هناك روح واحدة فقط ! » .

ولم يكن أسلوب مدام دى برنى ممتازاً . بل كان تافهاً مألوفاً

شيئاً بهدليل النساء العاشقات ، الذى هو بمثابة « تمرينات صوتية » ، أكثر منه عبارات ! .. لكن التأثير الأدبى على « بلزاك » ، للمرأة الأولى التى عرفته على حقيقته ، كان رغم ذلك رائعاً ! .. فقد كانت هى التى أعطته - بقصصها - تلك الفكرة الثمينة المبتكرة فكرة تأليف روايات تصف عصره على نسق روايات « والتر سكوت » ، .. وبناء على نصيحته أقام بلزاك فى « فوجير » ، الضاحية التى ألهمته مادة كتاب من أروع كتبه . ولعل الأدب ما كان ليحظى ببلزاك لولا هذه المرأة ، فإن كثيرين من العباقرة يموتون دون أن يعبروا عن أنفسهم .. لكنها لم تنفرد وحدها بهذا الشرف ، فقد خلفتها كثيرات أكملن رسائلها ! ..

### مدام دى كاسترى

● كانت ملهمة بلزاك الثانية هى « الدوقة دابراتى » التى كان اسمها الشخصى أيضاً « لورا » ، والتى لعله أحس بمحاذية نحوها مدفوعاً بسحر هذا الاسم فى وعيه .. ولم تكن هذه تصغر « مدام دى برنى » ، كما كانت تفوقها قبلاً ! كانت صورتها الجانبية كالفرس ، وصوتها كالحيزبون العجوز .. لكنها كانت بالنسبة لبلزاك ذات قيمة كبرى ، فقد كانت تعرف نابليون ، وكانت خلية « مترنيخ » .. وقد حكمت بالاشتراك مع زوجها حكومتى أمبانيا والبرتغال !

أما الملهمة الثالثة لبلزاك فكانت مدام « زولما كارو » زميلة أخت بلزاك فى المدرسة الداخلية .. وقد كانت - من بين ملهومات « بلزاك » - أكثرهن حصافة فى الرأى ، ومناعة فى المنال .. فلم يجرؤ أن يتحدث إليها فى الحب .. وقد كتبت إليه تقول : « لست أريد - ولم أريد يوماً - الصداقة الممتعة التى تقدمها للنساء اللواتى يفضلننى ألف مرة . وإنما أنا أطمح إلى عاطفة أسمى ، هى أن أحظى بتقدير الكافى بحيث تجعل منى امرأة « احتياطية » تستجيب فوراً لندائك ، حين يزعج بهجتك طارىء غير متوقع ، أو تخرج قلبك خيبة أمل مفاجئة ، فتناديها مستغيثاً .. »

### تولع بالثارة الغرائز .. دون إشباعها !

● وقد كان عند وعددها .. وإن جميع مراسلاتها مع بلزاك لتوحى بنيل أخلاقها وذكائها المتوقد .. ولكن يبدو أنها أمدته بمادة أدبية أقل من المادة التى أمدته بها كل من « لورا دى برنى » أو « لورا دابراتى » - أو عشيقته الرابعة « المركيزة دى كاسترى » ، التى كتبت إلى « بلزاك » عام ١٨٣١ ، متحولة اسماً مستعاراً لامرأة إنجليزية - كما كتبت إلى « سانت بيغ » حين أصدر أشهر كتبه ، وكما كتبت إلى روائيين كثيرين فيما بعد - وقد أجاب « بلزاك » على خطابها : « ثم انتهى الأمر بها إلى أن باحت لبلزاك باسمها الحقيقى ، واستقبلته فى مخدعها الذى قضت فيه الشطر الأكبر من حياتها



طريحة الفراش . نتيجة لإصابتها في حادث صيد .. والمرضى عند النساء يقضى عليهن مزيداً من السحر . وهكذا وقع بلزاك الساذج الملتهم في هواها إلى أن خص قلعه . لكنها كانت مغامرة غير موفقة . فقد كانت المرأة عابثة مولعة بإثارة غرائز الرجال . في الوقت الذي تعترم فيه ألا تشبعها ! .. ومثل جميع النسوة الثريات . كلفت « مدام دي كاستري » بلزاك كثيراً من المال . فإنه لكي يرضيها صار يتفق ببذخ . ويحفظ بخافين . ويشتري حصانين . ويحجز لنفسه مقصورة دائمة في الأوروا ! .. فكانت النتيجة أنه تورط في الديون . وتورط في الحب . فلم يحصل منها في مقابلة على شيء .. بل صارت تسخر منه . فتجبره على السفر والترحال . وتستدعيه إلى « إكس ليبان » حيث كانت تستجم .. لكنها لم تسلمه من نفسها في مافوى أكثر مما أسلمته في باريس !

ويمكن تصور مبلغ القلق الذي أحسته « مدام دي برني » بإزاء هذه المؤامرات العابثة التي أصابت صديقها . فكتبت إليه تقول . « إن خروفاً مميتاً يزحف أحياناً على قلبي كلما سمعت بأحوالك .. فاصنع لي صوت العقل يا صديق العزيز المحبوب ! »

وقد استمع لتصبحتها . فإن كراهيته للمركيزة دي كاستري كانت تنمو وتتزايد في قلبه يوماً بعد يوم .. حتى تاب إلى رشده آخر الأمر . وحين أعد للطبع قصته « لويس لامبير » سأل « مدام

دي برني » - صديقتها المخلصة . والمنقذة - أن تكتب إليه ملاحظاتها ونقدتها للقصة .. فكتبت إليه تقول . معطرة على بعض عبارات القصة التي تم عن شيء من الغرور والتفاخر : « يا عزيزي ، دع الجماهير تراك من كل ناحية . بفضل العلو الذي بلغته .. ولكن لا يلق بك أن تدعوهم صائحاً كي يعجبوا بك ! » .. وقد قبلها لها هو نقدها الصريح الجريء . فجعل إهداء الكتاب حين نشره : « الآن وعلى الدوام أهديه للمحبوبة .. »

لكن « مدام دي برني » بلغت أخيراً السادسة والخمسين من عمرها . سنة ١٨٣٢ . فكان لا بد أن تغلت من « بلزاك » بعض حركات توحى بسأمة إياها رغم تغافيه في إظهار رفته نحوها .. وهو يقول في هذا : « منذ صارت لي أفكار ومشاعر ، كرسيت نفسي للحب وحده .. فكانت أول امرأة صادفتها بطلّة ذات قلب ملائكي وروح حسيّة فطنة .. لكنها - وبما وبلقي من هذا الاستدراك للقاتل الذي أضافته الطبيعة الشيطانية ! - كانت تكبرني باثنين وعشرين عاماً ، بحيث إذا تفاضبت عن مغزى ذلك من ناحية المبدأ . وضعت الطبيعة في وجهي عوائق مادية لا يمكن تخطيها .. وهكذا فقدت النصف من كل شيء ! »

### يوصي عشيقته الشابة بعشيقته المعجوز !

● والخليفة التي تجاوزت الخمسين لا يمكن أن تكون متسامحة . فهي تفتح ذراعيها حين يعود إليها حبيبها التمس ياكياً يشكو إليها

المذلة التى لحقت من امرأة أخرى ! .. وهكذا فعلت « مدام دى برنى » حين اعترف لها « بلزاك » بأهوال غرامه المفقود للمركيزة « دى كاسترى » ! وأثناء مغامراته التالية مع « مدام هانسكا » - الحسنة البولندية الجميلة التى أطلق عليها لقب « الأجنبية » ، والتى قدر لها أن تصير فيما بعد « مدام بلزاك » ! - استمع إليه يقول للأخيرة فى أحد خطباته : « عقداً ، إذا أردت ، أحطم قلبي .. غداً لا تعود امرأة تسمع صوفي .. لكننى أسألك الرحمة لـ « مدام دى برنى » ، التى هى بمثابة أمي .. فلسوف تبلغ الثامنة والخمسين قريباً .. فلا تغارى منها ، أنت التى ترتعين فى شبابك ! » .

ولأنه أحب دائماً نساء أكبر منه سناً ، أطال بلزاك فى قصصه من الحب ، فخلق لأول مرة فى الأدب القصصى البطلة التى تحب بعد أن تجاوز الثلاثين ! .. لكنه رغم هذا لم يعرف على أن يصور فى أدبه قصته الشخصية الواقعية إلى نهايتها ، التى بلغت بموت « مدام دى برنى » ، بعد أن أصيبت عام ١٨٣٤ بمرضها الأخير .. وهو يصف هذا المرض فيما بعد بقوله : « إنها تسمو بصداقتها إلى حد إخفاء آلامها عنى .. فهى تريد أن تشفى من أجل .. يا إلهي ، لكم تغيرت فى الشهرين الأخيرين .. لقد أصابني الرعب حين رأيته ! »

وحين ماتت كتب : « استأنفت عمل هذا الصباح ، إطاعة لتوصية لورا وكلماتها الأخيرة التى كتبتها لى ، والتى قالت فيها :

« الآن أستطيع أن أموت مطمئنة ، فلانى واثقة أنك ستضع فوق جبينك التاج الذى طالما حلمت بأن أراه فوقه . إن قصتك « زنبقة الوادى » ، عمل أدبي عظيم ، دون ملق أو رياء ... إلخ » .

### زنبقة الوادى

● وقد كان الدافع لـ « بلزاك » على كتابة « زنبقة الوادى » هو مرض « مدام دى برنى » الأخير .. ذلك السيف المصلت الذى أوحى إليه بالرغبة فى أن يشيد لتخليد صديقه صرحاً أدبياً يكون جديراً بها ، وتراه قبل موتها !

وبطل القصة « فيلكس دى فاندنيس » ينتمى إلى إحدى أسر النبلاء فى ( تورين ) ، قضى طفولة قاسية - مثل بلزاك - ولا يعرف شيئاً عن النساء ! .. إذا أردت أن تكون صورة عن صباى فتخيل نفسك محمولاً على أجنحة الماضى إلى تلك السن العذبة ، حين كانت شفتاك عذراوين لا تعرفان الكذب .. وعيناك صريحتين تنظران إلى الدنيا بلا خوف ، وإن أثقل أوجعهاما الحجل الذى يصارع الشهوات .. وعقلك ساذجاً لا يعرف بعد نفاق المجتمع .. وأخيراً ، حين كان جبين قلبك يساوى فى عنفه وقوته كرم إحساسك البكر .. .

و ذات يوم .. فى مقاطعة « تورين » ، فى سن العشرين ، يحضر الفتى حفلة الساهرة الأولى ، فيجد نفسه جالساً إلى جوار امرأة

مجهولة . يفتته جمالها إلى حد أنه - دون أن يشعر بما هو فاعل - يلثم كتفها العارية ! .. فتطلق المرأة صيحة حادة وتستدير نحوه مستاءة . قائلة في لهجة تأنيب : « مسيو .. ! » ، ثم تأخذ سمتها إلى الخارج في خطوات كخطوات الملكات !

من هي ؟ .. لم يجرؤ فيلكس على السؤال . وإن راح يبحث عنها في كل ركن من (تورين) .. وذات يوم يهتدى إلى واد ساحر رائع يجري في بطنه نهر كالشعبان .. فيقول لنفسه : إذا كانت هذه المرأة تعيش في مكان ما على الأرض .. فهذا هو المكان !

ولم يكن مخطئاً .. فهناك كانت تعيش «مدام دى مورسوف» ! .. ويقدمه إليها أحد جيرانها .. فإذا هي ذات زوج مسن كربة غيور ، وطفلين مريضين .. لكنها برغم ذلك لم تفكر يوماً في أنها تستطيع أن تفعل شيئاً في حياتها غير أن تكرر نفسها لأمرتها .. لكنها تفعل ذلك وهي تتألم . ويقدر فيلكس - الذى جرب العذاب الروحي - مدى آلامها .. وحين يزور البيت لا ترتاب المرأة في مقاصده ، يحكم طهر نفسيته .. أما زوجها الكونت دى مورسوف فقد استماله الفنى إليه بمجاراته في لعب «الطاولة» وتلقى دروس الزراعة وفلاحة البساتين على يديه !

### كل شيء .. إلا الحب !

■ ولكن ، في اللحظة التى يطرئ فيها فيلكس حديث الحب ، توقفه «مدام دى مورسوف» عند حده قائلة : « هذا هو الشيء

الوحيد الذى يجب ألا تفعله .. فإذا لم تقدر الأمر فسوف أضطر إلى أن أطلب منك عدم الحضور مرة أخرى ! » .

ويقبل الشرط : قانعاً بأن يلمس ثوبها بين حين وآخر ، ويقبل يدها : « وحين تفشل الكلمات . يحدث الصمت أثره في نفسي » .  
التيين ذابت إحداها في الأخرى ، بغير قلة في الفهم ! فنظل نحلق في سماء حلم واحد ، ثم نسقط في بئر ليس لها قرار . وحين نعود فنطفو فوق السطح . فارغى اليدين ، يسأل أحدهما الآخر بنظراته : ترى هل يقدر لنا أن نحظى بيوم نستطيع أن نسميه « يومنا » ؟

ثم يدخل « فيلكس » غمار الحياة السياسية . تقوده حكمة «مدام دى مورسوف» - كما فعلت بيلزالك «مدام دى برنى» - ويحصل على منصب في حكومة «لويس الثامن عشر» بباريس ! وهناك يلتقى بامرأة إنجليزية حسنة ، «ليدى أرابيل ردى» ، التى تحاول أن تستميله إليها . مجرد شعورها بأنه ملك لغيرها ! .. وتزيد المقاومة من حدة عواطف الطرفين : « كانت تعرض على وهى تضحك أكثر العروض تواضعاً . وهى تعدنى بالتكتم الشديد .. أو تطلب مجرد السماح لها بأن تحبني .. وذات يوم قالت لي ، مستجدة برغبات شبابي المكبوتة : « سوف أظل دائماً صديقتك .. وخيلتك حيناً تريد ! » .. وأخيراً رسمت خطة محكمة للظفر بي ، فاستألت خادى كى يسهل دخولها على في البيت . في الظرف



الذى تراه مناسباً لقهر مقاومتي .. وانهزت فرصة ليلة رأيتها فيها في إحدى الحفلات في مظهر خلاب وجمال باهر .. فلم أكد أعود إلى البيت حتى وجدتها تنتظرني ، في أجمل ثياب الإغراء . . .

ومنذ تلك اللحظة يجد « فيلكس » نفسه تمزقها الحيرة بين « مدام دي مورسوف » و « ليدى ردلى » - كما وجد « بلزاك » نفسه حاراً بين « مدام دي برنى » وعشيقة أخرى تصغرها سنّاً - فيحز تذبذبه في نفس « مدام دي مورسوف » ويقتلها الأسى .. وحين تقترب من حافة الأبدية . نجد من نفسها القوة والجرأة على أن تصارحه بحبها : « وداعاً يا طفلي الغالي .. من روح سكبت أنت فيها من الأفراح والمباهج ما أتوه بحمله ، وما يفر لك الكارثة التي انتهى أمرى إليها .. أنا موقنة من أنك تحبني . لهذا أقترّب من راحتي الأبدية وأنا أرتجف أسفاً ونعماً .. »

### زنايق ملطخة بالوحل !

● تلك هي القصة التي سخر منها البعض . بزعم أن لغة الحب فيها نبيلة أكثر من الطبيعي ! .. لكن سخرتهم في الواقع ظالمة ، فبنفس اللغة كانت تعامل « مدام دي برنى » - الحقيقية - عاشقها « بلزاك » - رغم تلطها في حبه .. أما « ليدى ردلى » ، فبالرغم من أنه لم يكن لها وجود في حياة « بلزاك » ، فإنها قد أضفت على القصة أنفاساً من الحياة ، وأضافت إليها فصولها الرائعة .. التي



ويقبل الشرط ، قائلاً بأن يلمس لوبها بين حين وآخر ويقبل يدها ..



## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : أندريه موروا

٦ - مدام يوفاري

للكاتب الفرنسي الخالد : جوستاف فلوبير



للصبيحة وجوه ( زنايق الوادي )

١٣٦

تصور شعور الرجل وهو يشهد موت المرأة الأولى التي أحبها في حياته ، دون أن يخلو قلبه من إحساس بالإثم ، بأنه المستول إلى حد ما عن موتها الذي سببته الغيرة والكمد ... !

هذه هي « زنبقة الوادي » والمرأة الموحية بها .. أما الزنايق الأخرى في وادي حياة « بلزك » فقد كانت ملطخة بالوحل « وخاصة » مدام دي كاستري « التي أوحى له طبيعتها العابثة بقصته الأخرى الرائعة « الدوقة دي لانجيه » .. وليس هذا مجال الحديث عنها .

وفي الفصل القادم بظالمتنا « أندريه موروا » بالوجه السادس من وجوه الحب السبعة !

...

## ١ - « فلوير » . . الانسان

• كان أبوه جراحاً شهيراً في مدينة ( روان ) ، فنشأ الابن بين جدران مستشفى أبيه . وكان أول ما تفتحت عليه عيناه في دنياه ، العراك مع الموت ! .. أو على حد وصفه : « كان مدرج المستشفى يشرف على حديثنا . وكلم من مرة تعلقنا - أخواني وأنا - تكلمية الكروم . كي تأمل الجثث المددة تحتنا . والشمس تحرقها بنارها ، والذباب ينهبها في غير رحمة - نفس الذباب الذي يحوم حولنا نحن ويطن فوق هام الأزهار ! » .

ويؤثر المنظر في عقل « فلوير » الباطن .. حتى يكبر ويغدو رجلاً ، فيكتب إلى خليفته « لويز كولييه » يوماً رسالة يقول فيها : « إن منظر المرأة العارية يجعلني أتخيل هيكلها العظمي ! » .

ويشغف فلوير منذ صباه بالتعمق إلى باطن « النفوس » البشرية أيضاً - لا الأجسام وحدها - وإلى تأمل « الهيكل العظمي » للأفكار الشريرة التي تختبئ في أعماق أنقى الناس سيرة في الظاهر ! .. فإذا الخطاب الأول الذي يكتبه الصبي وهو في سن التاسعة إلى أحد أصدقائه يتضمن هذه العبارات : « يا صديقي ، إنك محق في ملاحظتك تخف الاحتفال برأس السنة - إن أكثر تصرفات الناس تبدو لي سخيفة غبية ! » .

.. وحياة « فلوير » هي ثورة عنيفة طويلة الأمد ضد غباء بني البشر ! .. فقد شب ساخطاً حائقاً على أولئك الرجال « الذين تملأ

## الوجه السادس ..

■ تدرج بنا الكاتب المحلل « أندريه مورو » وهو يستعرض أطوار الحب وألوانه ، في هذه الفصول الشائقة ، من حب « مدام دي كليف » المنطوي على « الفروسية » والشهامة .. إلى حب جوليا - ( هيلويز الجديدة ) - الرومانتيكي الطاهر .. إلى الحب الفاجر كما تصوره قصة « العلاقات الخطرة » - إلى الحب « ذي الوجهين » الذي يمتزج فيه الطهر والفجور . كما أبدع في وصفه « سندان » في قصته « الأحمر والأسود » .. وأخيراً رأينا الوجه الخامس من وجوه الحب في قصة « بلزاك » الخالدة « زينة الوادي » .

واليوم يقدم لنا « مورو » « سادس ألوان الحب » وهو الحب الذي يوحى به « الضجر » .. والرغبة في الفرار من الواقع !



حياتهم عاطفتان : جمع المال ، والحياة من أجل ذواتهم فقط ! .. وأولع منذ يقاعته بقراءة « هوجو » و « شكسبير » و « بيرون » و « روسو » - لكن « هوجو » كان أحبهم إليه ، وحين قدر له يوماً أن يزوره في بيته كتب يقول : « لقد استمتعت برؤيته عن قرب فحدثت فيه مشدوهاً : كما أحرق في إناء مملوء بملايين الجواهر الكريمة ، متأملًا كل صغيرة وكبيرة تصدر عن هذا الرجل الذي جلس بجوارى على مقعد صغير ، مدققاً النظر في يده اليمنى التي كتبت كل تلك الروائع الجميلة - قائلاً لنفسى : « هذا هو الرجل الذي جعل قلبى ينبض أشد نبض عرفته منذ ولدت - والذي أحبته أكثر من جميع من لم أعرف ! »

والكاتب الثانى الذى كان له تأثير أدبى كبير على « فلوير » هو « جيت » ، فقد قرأ قصته « فاوست » في شارع ( كورلارين ) الجميل بمدينة روان ، الذى تحف به الأشجار العالية من جانب ، ويحف به من الجانب الآخر نهر السين .. وفي مواجهته على الضفة الأخرى تدق أجراس الكنائس التى يختلط رنينها فى الوعى بشعر « جيت » الرائع .. فكان رأسه يدور ويعود إلى بيته كالماخوذ .. !

### العاشق الخجول

■ وقد كانت أول امرأة فى حياة « فلوير » فتاة إنجليزية من صديقات أخواته ، كان يرتبك ويعتره الاضطراب فى حضرتها ! .. وحين بلغ الخامسة عشرة - وكان فى مدينة ( تروفيل ) - التقى

بزوجة أحد كبار رجال الأعمال ، وتدعى « ماري شليزنجر » ، فكانت ذكرى حبه إياها هى التى أوحى له بشخصية « مدام ارنو » بطله قصته « التربية العاطفية » . ويظهر أنها كانت جميلة ، تكبره بثلاث عشرة سنة . ولكن حبه إياها كان حباً « أفلاطونياً » ، عذرياً - فقد كان يغلب على طبيعته الخجل ، الذى ضاعف من حدته مرض عصبى لم يلبث أن أصابه فنع طيلة شطر كبير من حياته من أن يختلط بالناس ، واضطره إلى الاعتزال فى بيت صغير بضاحية « كرواسيه » .

لكن حياته فيما بعد لم تخل من خلية . واحدة على الأقل ، هى « لويز كولىه » .. وإياها من خلية ! .. كانت لويز امرأة رائعة ، كرسَتْ جسدها الوردى وشعرها الأشقر وعينيها الجميلتين للترفيه عن الأدباء . فتقلت بين أحضان « فكتور هوجو » ، و « ألفريد دي موسيه » ، و « ألفريد دي فيني » .. وفى سنة ١٨٤٦ التقت بفلوير ، الذى كان فى الخامسة والعشرين ، فلم يمحض شهراً حتى صارت خليلته !

ويبدو أنه أحبها حباً مفرطاً ، يقضه خطابه الأول إليها : « منذ اثنتى عشرة ساعة كنا ما نزال معاً .. ومع ذلك ، فلکم يبدو ذلك الآن ، ماضياً محيماً ! .. الليل من حولى دافئ ناعم » وإلى لاسمع تحت نافذتى حفيف أشجار الخزامى يعبث بها الهواء ، وأرى القمر منعكساً على صفحة النهر .. لكنى وحيد ! .. لقد وضعت

خطايك اللذين أرسلتهما إلى في حافظة أوراق المطرزة : وسوف أعيد قراءتهما حين أفرغ من كتابة هذا الخطاب . إنك المرأة الوحيدة التي أحبتها ، باستثناء امرأة أحببتها من سن الرابعة عشرة إلى سن العشرين ، دون أن أفانحها أو ألمسها ! .. لكنك الوحيدة التي أحيت في قلبي الأمل في أن أحظى بإعجابها .. بل لعلك الوحيدة التي حظيت بإعجابها فعلاً .. فشكراً ثم شكراً ! ..

وقد صغر « فلوير » فيما بعد من هذه العبارات التي كتبها ، فإنه سرعان ما تمالك نفسه فزهد فيها .. وبدأت صلتها تفسد تدريجاً .. حتى كتب لها ذات يوم يقول : « يبدو أنك لا تفهميني على حقيقتي ، فأنت أحياناً ترفعيني إلى مرتبة أسمى مني ، وأحياناً أخرى تهبطين بي إلى درك أدنى مما أستحق .. وهذا هو داء النساء منذ القدم : فهن لا يعرفن الاعتدال ، ولا يردن أن يفهمن المخلوقات المعقدة ، التي هي الغالبية العظمى بين البشر ! .. ولقد تبينت منذ زمن أن من يريد أن يعيش حياة هادئة لابد أن يعيش وحيداً ، ويحكم إغلاق نوافذه لئلا يتسرب إليه هواء المجتمع ! .. وهذا هو السبب في أنني عشت سنوات عديدة أجنب رفقة النساء ! ..

ولقد كان « فلوير » في حبه ، كما في صداقته ، قاسياً ، سريع الغضب ، فريسة للانفعالات والتخلبات العنيفة .. أو كما وصفته « لويز » - وبحق - بعد انفصالها : « أن شخصيته الوحشية كانت دائمة السخط والحق في أوقات وحدته ! .. لكنها رغم ذلك اعترفت

بأن صلابته وشدة وكبريائه قد منحته سيطرة عليها لا تقاوم ! على أن لويز قد أمدت فلوير ولا شك ببعض العناصر التي استخدمها فيما بعد في كتابة قصته العظمى : « مدام بوفاري » ، التي كان شروعه في كتابتها - في سنة ١٨٥١ ، وهو في سن الثلاثين - خاتمة حياته كعاشق .. فند ذلك الحين حتى نهاية عمره تنحصر قصة حياته في قصة عمله دون سواه !

وقد اقتبس فلوير حوادث القصة وشخصياتها من قصة واقعية بطلها طبيب من تلاميذ فلوير الأب يدعى « ديلامار » . كان يعمل طبيباً لقرية ( ري ) حين ماتت زوجته . فتزوج من فتاة تدعى « ديفلين كوتورييه » نشأت في مدرسة ( روان ) الداخلية للبنات ... إلخ .

ولكن .. فلننتقل من القصة الواقعية إلى القصة الروائية ، قبل أن يفسد السياق حوادثها ومفاجأتها ! ..

## ٢ - مدام بوفاري

■ « شارل بوفاري » طبيب من أطباء الريف . أرملة .. يستدعي ذات يوم لعيادة فلاح نورمندی من يدعى « روال » .. وهناك يرى إلى جوار فراش المريض ابنته « إيمما » ، فيدهشه بباض أظافرهما المشرقة الرقيقة ، الأكثر لمعاناً من العاج .. وإن كان جمالها الحقيقي يكمن في عينيها السمراوين اللتين تبدوان ، من فرط غزارة أهديها الفاحمة ، سوداوين .. وتظرتها الصريحة الجريئة ..

ورقيتها القائمة فوق ياقة ثوبها البيضاء .. وشعرها الأسود الناعم ،  
الذى يشقه من الوسط جدول رفيع أبيض ... إلخ ..

ويعرب الطبيب على رغبته فى الزواج منها ، ويوافق والدها ..  
وكذلك تفعل هى ، فلأنها قد ضاقت ذرعاً بالريف . ومن يدري ؟  
لعل هذا الطبيب الرقيق يكون قتي أحلامها ؟! .. وفى ليلة الزفاف  
تتمنى : « إيما » لو تزف فى منتصف الليل على ضوء المشاعل الباهرة ،  
لكن والدها الشيخ لا يستطيع أن يقدر هذه التزوة التى تشف عن  
حسن مرهف !

على أن « شارل بوفارى » يحب رجاء عروسه ذات الخيال ،  
والحس المرهف : « لقد حسبت قبل الزواج أنها نخبه . ولكن حين  
لم تواتها السعادة التى تعقب الحب عادة ، بدأت تستعج أنها لا بد  
كانت مخدوعة فى عواطفها ! .. وحاولت « إيما » أن تتصور  
ماذا يقصد الناس بالضبط بكلمات : « الهناءة » و « النشوة » ،  
و « العواطف الملتبته » ، التى تبدو جميلة فى الكتب !

نعم ، فى الكتب ! .. فإن أبرز صفات « مدام بوفارى » أنها  
قد كونت عقائدها عن الحياة من الكتب ! « كانت قد قرأت  
( بول وفرجينى ) ، وحلمت بالمش الجميل الصغير ، والحمام  
الزنجى « دومنجو » ، والكلب الأمين « وقبل كل شئ » بالصدقة  
العذبة مع الأخ الغالى الذى يتسلق الأشجار كى يقطف لك منها

الثمار الحمراء ، أو يجرى على الرمال حافى القدمين كى يحلب لك  
عش عصفور .. »

فأين من هذا ريف « نورماندى » حيث تعيش ، وحيث  
لا شئ يذكى الوجدان ؟ .. « كانت لا ترى غير قطعان الماشية ،  
والخرافات ، وحظائر الأبقار التى تدر اللبن ، فلت هذه المظاهر  
المهادنة للحياة .. وتناقت إلى مظاهرها الصانعة . أحبت البحر من  
أجل عواصفه وحدها ، والحقول الخضراء حين تبدو فقط بين  
الأطلال .. ونبتت كل ما لا يحقق لقلبها رغباته المباشرة .. كانت  
تبحث عن الانفعالات . لا مناظر الطبيعة ! .. ولم تكن تحرك قلبها  
غير حياة الهوى كما تصفها القصص والروايات ، حيث العشاق  
والعشقات ، وأنين القلوب الوهاته ، ووعود الغرام ، والتأوهات ،  
والدموع والقبلات .. والزوارق التى تمر تحت ضوء القمر ،  
والبلابل التى تغرد فوق الأفنان فى الغابات .. والرجال الشجعان  
كالأسود ، الرقيقون كالحملان ... إلخ .. وكان جو المؤسسة التى  
درست فيها قد ساهم فى إذكاء وجدانها .. لم يكن فى الصور التى  
ترى غرقة الموسيقى بها ، والمقطوعات التى كانت « إيما » تغنيها ،  
غير « الملائكة الصغار ذوى الأجنحة الذهبية ، والعذارى الساحرات ،  
والملاحين الذين يغنون فى زوارق الجندول وهم تشق أمواج  
البحيرات ... إلخ .. »

وكانت شغوفة بتأمل الصور واللوحات الجميلة التى تقع عليها



عينها : فهذه شرفة قصر عتيق يقف فيها شاب ذو معطف قصير ،  
وبين ذراعيه فتاة ترتدى ثوباً أبيض .. وهؤلاء تسوة إنجليزيات  
بشعورهن الجميلة ، ينظرن إليك بعيونهن البراقة من تحت قبعاتهن ..  
وهؤلاء سلاطين من الشرق ، مسترخين تحت مظلات بماتينهم ،  
يلبسون غلايينهم الطويلة .. وفي أحضانهم محظياتهم ! .. وهذه  
أشجار نخيل ، وتلك معاطف فراء ، ونمور وأسود ، ومنازة في  
الأفق ، وأطلال رومانية ، وإبل تعبر الصحراء ، وغابات عفراء ،  
وغدران وجداول ترقص على صدرها أشعة الشمس ، ويسبح فيها  
البط ... إلخ .

تلك كانت عوامل تكوين نفسية « إيمما روال » قبل الزواج ..  
فلما التقت بشارل - الرجل الوحيد الذي كانت تستطيع أن تراه  
كثيراً وبلا حرج في بيت أبيها ، بحكم أنه طيبه - أبغض وجود  
هذا الغريب فضولها ، وهياً لها أنها قد عثرت آخر الأمر على  
العالم العاطلي السحري الذي طالما رآته في الصور ، وقرأت عنه في  
الكتب وحلمت به وهي تنصت للموسيقى ! .. فلما تم الزواج  
لم تستطع إقناع نفسها بأن حياتها المصادفة مع شارل هي الجنة التي  
طالما حلمت بها !

وعندئذ ، بدلاً من أن تعيش في الواقع ، استمرت تحلم ..  
تحلم بالرحلات .. بالفرار في عربة مقفلة تغطي نوافذها الستائر  
الحريرية الزرقاء .. وتحلم بصوت أجراس الأغنام ، وشلالات

الجبال ، والخلجان التي يشم الهواء على شواطئها أريج أشجار  
الليمون ! .. ولو استطاع شارل أن يتيح لها بعض الرحلات من  
وقت إلى آخر ، أو حتى يصفها لها ، لربما كانت قنعت بذلك ،  
ووجدت فيه سعادتها المنشودة .. لكن أحاديث شارل كانت تافهة  
مملة ، وهواياته معدومة : فهو لا يمارس الصيد ، ولا السباحة ،  
ولا المبارزة باليف ! .. بينما الرجل في رأيها يجب أن يشغل نفسه  
بأوجه نشاط متنوعة ، ويكون قدوة للمرأة في تجربة الانفعالات  
المختلفة ..

وهكذا خاب ظن « إيمما بوفاري » في زوجها .. فإن الحب  
الذي كان حقيقاً بإرضاء نزعها هو الحب اللخيل الغريب الذي  
قرأت عنه في الكتب .. أو هو الحب الذي حلم به فلو بير نفسه  
- مؤلف القصة - في سنوات مراهقته ، والذي لم يطق جذوته  
غير رحيله إلى الشرق وتقلبه بين أحضان غانيات مصر بوجه  
خاص ! وهكذا تسائل « إيمما » نفسها : « لماذا ينحني السماء  
تزوجت ؟ .. هل يوجد سبيل إلى الالتقاء برجل آخر ؟ لا يمكن  
أن يكون الرجال جميعاً مثل هذا الرجل .. ولكن ، ترى هل يوجد  
في الدنيا حب ؟ .. وما وصفه .. وكيف يكون ؟ »

ويغير أن تشعر ، تلتفت « إيمما » حولها فتعثر أول الأمر على  
موظف خجول مراهق يدعى « ليون » : مرهف الحس مثلها ..  
فلذا آراء كل منهما وأحاديثه أشبه بصدى لآراء الآخر وأحاديثه ! ..

فهي حين تسائله : « هل تذهب للترهة في المناطق المجاورة ؟ »  
يجيبها : بأنه يذهب كي يرقب غروب الشمس .. فتدلف معلقة :  
- أوه ، لا شيء أجمل من ساعة الغروب .. وخاصة على  
شاطئ البحر .

- لكم أحب البحر !

- ألا تشعر بأن الفكر يطير طليقاً من كل قيد فوق تلك المساحة  
الشاسعة من الماء ، التي يسمو التأمل فيها بالروح ويعطيك فكرة  
عن اللانهاية ، وعن الأمور المثالية ؟ ..

- بالضبط - وكذلك الحال فوق الجبال ..

وهكذا يحطان بتجاوب روحي بينهما ، وبغلبهما العجب من  
وجود هذه اللذة التي كانا يجهلانها .. لكنهما لا يفكران في التحدث  
عن هذا الشعور الطارئ أو في البحث عن سببه - وإنما هما يتركان  
هذا « السم » العذب يسرى في نفسيهما ، دون أن يفكرا اللحظة فيما  
وراء الأفق الممتد أمامهما !

وتنتهي « إيماء » إلى أن « ليون » هو العشيق المنشود الذي تلجأ  
إليه إذا لزم الأمر ! .. لكنه يغادر البلدة ، إلى غير رجعة ، دون  
أن يعرف على تحقيق حلمها !

• • •

■ وتعتقد « إيماء » أملها الثاني بعد ذلك على « رودلف » وهو  
رجل ذو حيوية وطباع « وحشية » . تمرس بالنساء طويلاً حتى  
صار قديراً على أن يحكم عليهن من النظرة الأولى حكم خبير ! ..  
وبالفعل ثروق « مدام بوقارى » في عينيه ، فيعتزم الظفر بها ..  
وينتظر فرصة المعرض الزراعي الذي يعقد في البلدة كي يتفرد بها  
على مرأى ومسمع من الناس جميعاً ! .. وفيما ينشغل الرسميون بتوزيع  
الشهادات والجوائز على الفائزين ، يهمس « رودلف » في أذن  
« إيماء » بالعبارات القديمة المألوفة التي طالما مكنت الرجال من غزو  
قلوب النساء .. مثلما تمكن خطط حريصمعية من كسب المعركة دائماً !  
وترك « مدام بوقارى » نفسها تستجيب لغزله بسهولة ، كما هو  
متنظر .. وبينما يسلك هو معها - في بساطة - ملك الواقعى - تحاول  
هى أن تضي على المغامرة جواً روائياً .. فحين يلتقيان في حديقتهما ،  
بناء على موعد مضروب ، ويسمع هو حفيفاً قريباً .. نسأله هى :  
- هل أحضرت معك غدارتيك ؟

- لم ؟

- لكى تدافع عن نفسك !

وتظل تكرر لنفسها في غبطة : « لقد صار لي عشيق .. صار  
لي عشيق ! .. » وهكذا تتذوق أخيراً مباهاج الحب - تلك الحمى  
من السعادة التي كان قد أدركها اليأس من تذوقها - فأحست أنها

تدخل عالماً رائعاً ليس فيه غير العواطف الحارة ، والنشوة ،  
والهذيان ! .. وترى أمام خيالها أفق لازوردي لانهاثي .. والتمت  
في تصوراتها قمم جبال من الانفعالات الحادة .. ولم تعد ترى  
الحياة العادية الباردة إلا على بعد محقق . في الظلال المعتمة المتروية  
بين تلك القمم العالية .. ثم استدعت إلى ذهنها بطلات الكتب ،  
والقصص التي قرأتها . وبدأت أغاني وأهازيج أولئك الزانيات  
تردد في أذنيها الحاملتين ..

وكما يحدث عادة ، لم تكن « إيمان » تقع في هوى صاحبنا ، حتى  
حلمت بالسفر والرحلات .. رأت نفسها محمولة مع « رودلف »  
في عربة تعدو بها أربعة جياد ، نحو وطن جديد .. يلمحان آنأ من  
فوق قمة جبل مدينة رائعة بقبابها ومناظرها ، والسفن الراسية في  
مينائها ، وغابات الليمون المتكاثفة خارج نخومها .. وكناشها ذات  
الأبراج الرخامية البيضاء التي تبنى للطيور أعشاشها فوق أطرافها  
المديية .. وحين يبلغانها تخرج إليهما بائعات الزهور في ثيابهن  
الحمراء ، كى يعن باقة منها للعاشقين . وذات ليلة يقف ركبهما  
عند قرية من قرى صيد السمك . حيث الشباك ماثورة على  
الصخور وبين الأكواخ كى تجف في الهواء .. وهناك يقع  
اختيارهما على منزل صغير من طابق واحد . تظله شجرة نخيل في  
قلب الخليج المشرف على البحر . كى يقضيا فيه أياماً ، تتخللها





نزعات للتجديف في قوارب الجندول .. وخلوات بين أحضان الأراجيع الشبية ... إلخ .

وتحاول « إيمما » جاهدة أن تجعل من « رودلف » البطل الذي أحبه بانحلال .. ويحاول هو من جهته أن يكون عند ظنها « مستعباً » على إتيان الدور الذي تسند إليه ببعض قراءاته القصصية ، على قلبها .. لكن الأمر الذي يعجز عنه حقاً هو تحمل عنف عاطفتها طويلاً .. ولعل « فلوير » حين صور « رودلف » قد استلهم مسلكه هو الشخصي بإزاء خليفته « لويز كوله » .. وخاصة حين تبكى « إيمما » نائحة : « إنك أنت الذي أحبه .. أحبك إلى درجة أني لا أستطيع الحياة بدونك ، أفهم ؟ .. وأنه يقرر في أوقات أحس فيها شوقاً جارفاً إليك . بحيث يكاد الحب يمزقني .. فأسائل نفسي : « أين هو الآن ؟ .. لعله مع نساء أخريات ، يتحدث إليهن .. ويتسمن له .. أو اه ، إن الأمر ليس كذلك . أم لعله كذلك ؟ نكلم ! صارحنى . ألا تجذبك امرأة أخرى ؟ اعترف أن هناك من هن أجمل مني . لكنني أفوقهن قدرة على الحب .. إني خادمتك ومحظيتك .. وأنت ملىكى ومعبودى .. إنك طيب ، وأنيق ، وذكى ، وقوى ! » .

فإذا يكون رد الفعل من جانب رودلف ؟

إنه قد سمع هذه العبارات من قبل . وليست « إيمما » غير

خليلة مثل سائر الخليلات ! .. وأما جاذبية الشئ « الجديد فتسقط تدريجاً في وعيه كما يسقط الثوب عن الجسد ! تاركة الملل العاطفي المألوف عارياً لا يحجبه شئ » ! .. ذلك أن « رودلف » لا يستطيع أن يفهم أن وراء كلمات « إيمما » التافهة وعباراتها المألوفة تكن عاطفة صادقة مثنية . وحين تعرض عليه أن يحيل الحلم إلى حقيقة ويفر معها ، يكون ذهنه منشغلاً بالتفكير في الانفصال عنها ! .. وهكذا يعتذر إليها متعللاً بما يقتضيه الفرار من نفقات وانزعاج لا يقدم عليهما غير الأغنياء ! .. ويتفصلان !

• • •

■ ويحدث الانفصال أخطر أزمة نفسية في حياة « إيمما بوفاري » .. فعنى هذه اللحظة كانت هي تأمل أن يكون للحب الشاعرى وجود ، بل كانت تؤمن به إيماناً وطيداً .. فلما انهار . بدأت المرأة الحاملة التي قشلت في غرامها ، والتي ماتزال تحتفظ بفرعها ورعيا من الواقع ، تحاول إغراق آلامها في الملذات . وفي إذكاء حدة حواسها ، وإشباعها - وهذا ما يصغه القسم الثانى من القصة بالتفصيل - ولكن بين القسمين فترة انتقال . تعرض فيها « إيمما » .. والمرضى وسيلة نفسية رائعة للفرار من مآزق الواقع المرير !

وحين تبل « إيمما » من مرضها ، تحاول إنقاذ نفسها بالعودة

إلى حب زوجها ، بأذلة أقصى ما في وسعها كي تروض قلبها على قبول هذا الحب ، مستعينة على ذلك بمحاولة أن تخلق منه رجلاً عظيماً . يستحق هذا الحب .. قلعلها لو أحست نحوه بشعور من التقدير . تستطيع أن تحبه ! .. وفعلًا تحين لها الفرصة المنشودة حين يجري زوجها جراحة خطيرة لغلام الفندق . وهي جراحة لو نجحت لجعلت من الدكتور بوفاري جراحاً شهيراً ! .. لكن الجراحة فشلت . فتدمر حياة بوفاري ومستقبله . وتدخل الاضطراب على عمله .. ومنذ تلك اللحظة تتزلزل إيماءه . وتهوى من حائق !

بمن نستطيع أن نتعلق ونتشبت ؟ .. من من رجال القرية نستطيع أن نحب ؟ .. الصيدلي « أوميه » ؟ لكنه رجل وقور ، وثرثار لا يحسن غير الكلام ! .. أم القسيس « لوريزيان » ؟ إنه مثبذل دنىء ، لا يعرف الإخلاص ..

وهنا ، أثناء رحلة إلى ( روان ) ، تلتقي بالشاب الذي ترك القرية غير مجترئ أن يفاتحها بحبه : « ليون » !  
وتصير خليلته !

ولكن رغم استسلامها لهذه المغامرة في استهتار طائش ، لا يتخاطبه شيء من التحفظ . فإنها - مرة أخرى - تصاب بحمية أمل : « كأننا قد اعتادنا تدريجاً أن نتحدثنا في أمور لا نمت بصلة إلى حبهما .. وفي الخطابات التي صارت « إيماء » نكتبها إليه .

تحدثت عن الأزهار ، والشعر ، والقمر ، والنجوم .. وغيرها من الوسائل الخارجية الساذجة التي تستنجد بها العاطفة حين توشك أن تنطفئ .. كي تبقى على قيد الحياة ! .. وكانت « إيماء » لا تفناً تمنى نفسها بالسعادة المطلقة في الخطوة التالية .. ثم تضطر إلى الاعتراف لنفسها بأنها لم تحس جديداً ! .. ولكن سرعان ما كانت هذه النجبة تحل السبيل أمام أمل جديد ، فتعود « إيماء » إلى عشيقها أكثر انفعالا ، وأحد عاطفة ، منها في أي لقاء سابق ! ..

وبين الحقيقة والحلم . كان التفاوت يزداد كل يوم اتساعاً - رغم تجربة إيماء لجميع ظروف اللقاء التي وصفها الشعراء ! - وكانت أكثر خلواتهما الغرامية تتم في ( روان ) ، في غرفة بأحد الفنادق تسدل عليها الستائر التركية الحمراء .. وهناك تعرفت « إيماء » ذات مرة بالتاجر « لورو » ، الذي أوقعها في قبضته عن طريق إقراضها مالا مقابل كمبيالات مدمرة !

وهكذا صارت الزوجة شبه غانية مثلاقة .. تفرق نفسها وحواسها في طوفان من الملهيات ، والعطور ، والزهور ، والطعام ، والخمر .. وتنفق ساعات أمام مرآتها تمشط شعرها الطويل المتهدل على كتفها ، وهي تستشعر في ذلك لذة عارمة .. وأمدتها بأسها من العثور على العشيق المثالي ، بشغف مضاعف بأسباب الترف .. وتمت في أعماقها حاسة الروع بالكذب .. ثم صارت تستولي على أموال المرضى من زوجها بانتظام ، وتشتري حوائجها من التجار



## وجوه الحب السبعة

تلخيص وتعليق : اندريه موروا

### ٧ - أوهام الحب

للكاتب الفرنسي مارسيل بروسست

١٥٦ للحب سبعة وجوه : غرام ، مذام ، بوناري ،

بالنسبة - التقيط - وترهق ليون بالمطالب . فهي لا تحب من أجل نفسه . بل إرضاء لنفسها هي ..

.. وتتراكم عليها الديون إلى درجة الدمار ! .. وتزايد حاجتها إلى المال .. ويمطرها دائرها بالفواتير و « الكمبيالات » .. فتدركها الحيرة وتستنفد كل حيلة .. وفي لحظة ارتباكها ، تفكر في الالتجاء إلى عشيقها الأول ، رودلف .

لكنه يرد لها في جفاء .. فتعطي يائسة إلى مراب شيخ ، يبدى استعداداً لأن يقرضها . إذا .. ؟

لكن العاشقة الحاملة ليست اللبيع ! .. وأثناء سيرها تمر على صيدلية « أوميه » فتدخل .. وتسرق جرعة من الزرنيخ .. وتشربها ! ونموت « إيما » ميتة رهيبية !

ترى هل قتلها الحب ؟

كلا .. بل قتلها رغبها في أن تعيش دائماً .. في حلم !

...



## الحب .. « مرض » !

■ في قصة « مدام بوفاري » رأينا كيف نحا « فلوير » نحو المذهب الواقعي البحت ، ونأى بكتاباته عن المذهب الخيالي « الرومانتيكي » . مما أثار عليه ثائرة النساء ، اللواتي رفضن قبول المذهب الواقعي كحل دائم للمشكلات العاطفية .. فكانت تلك الثورة سبباً في اتجاه خلفاء فلوير من القصاصين إلى مزج الواقع بالحلم . والحقيقة بالخيال . كما فعل موباسان ، وبول بورجيه ، وأنتول فرانس .. الذين رسموا في قصصهم صوراً عديدة للزنا بين أفراد الطبقة الراقية ، ولكن بعد أن قنعوه بالأسلوب اللبق والخصافة اللغوية ١ .. لكن أحداً منهم لم يبلغ مرتبة « ستندال » في عمق التحليل وبراعة التصوير ، وإن كان موباسان قد فاق زميله في الترة الإنسانية وإرهاق الحس ..

ثم ظهر - في أواخر القرن التاسع عشر - الفيلسوف « برجسون » مبشراً بفلسفته الجديدة ، داعياً الفنانين إلى التعقق وراء الألفاظ ، وإلى اكتشاف العواطف الحية التي يخفيها قناع الأسلوب واللغة .. فاستجاب كثير من الرسامين لدعوته ، محاولين اختراق القشور الخارجية إلى الطبيعة الحية .. كما استجاب له من كتاب القصة قاص عبقرى .. هو « مارسيل بروست » !

وبروست يختلف عن سابقيه في أنه لا يرضى على مخلوقاته هالة

## قناع الأوهام !

■ وفيما يلي أقدم لك الوجه الأخير من وجوه الحب السبعة الذي نمثله قصص « مارسيل بروست » .. بعد أن قرأت معي على التوالي في الفصول الستة الماضية قصص : « مدام دي كليف » ، « مدام دي لا فاييت » .. و « جوليا » ، « لجان جاك روسو » .. و « العلاقات الخطرة » ، « الجنرال دي لا كلو » .. و « الأحمر والأسود » ، « ستندال » .. و « زينة الوادي » ، « ليلزاك » .. و « مدام بوفاري » ، لجوستاف فلوير ..

من الكمال والجمال والذكاء تجعلهن جذيرات بالحب ، من جانب  
أى رجل يقع بصره عليهن .. ولأنها هو يوقع الرجال في حب نساء  
محرورات من المميزات التي تجعلهن في عين من يراها .. فهو  
يصور في قصصه الحب ، غير ، المنطقي ، أو الحب الذي لا تبرره  
ظروفه .. ذلك لأنه يعتبر الحب ، مرضاً ، طارئاً أليماً يصيب  
الإنسان .. وكما تستطيع جرثومة صغيرة غير منظورة أن تسبب لنا  
حى مرتفعة ، كذلك نستطيع امرأة نافهة عديمة المزاي والمؤهلات  
أن نجعلنا نساء !

وقد صور بروست أطوار « مرض الحب » ، وأعراضه ،  
وعلاجه ، بدقة وبراعة منقطعتى النظير .. كما سرى في قصته  
التي نعرضها فيما يلي :

## غرام «سوان»

■ أما القصة الأولى « غرام سوان » فبطليها رجل مثقف مترف  
مرهف الإحساس يدعى « سوان » ، يقضى أكثر وقته مع الطبقات  
الأرستقراطية .. ويحظى بأجل نساءها كخيللات .. لكنه يلتقى  
ذات يوم في المسرح ، بمحض المصادفة ، بامرأة تدعى « أوديت  
دى كريسى » .. وحين يقلمها له أحد أصدقائه ، يجدها « سوان »  
ذات جمال من النوع الذي لا يشير فيه أية رغبة أو اهتمام ، بل إنها  
على العكس توحى إليه بشعور من النفور الجسماني ! .. ذلك أن  
لكل رجل « لون » من النساء يعجبه ويثير غرائزه ، وهذا اللون

تكون أوصافه ومميزاته في ذهن الرجل ومشاعره من مؤثرات  
غامضة مبكرة ، أثناء طفولته أو صباه .. وقد كانت « أوديت »  
على عكس ما يشتهي سوان .. وخاصة من حيث كونها سوية  
متبذلة ، ينقصها التهذيب !

وبعد لقائهما بأيام ، تكتب أوديت إلى سوان طالبة منه أن  
يأذن لها بزيارته لرؤية مجموعة تحفه الفنية !

ويأذن لها .. فتزوره في منزله . وفي كل مرة يراها يحس  
بالاكتئاب والأسف لأن هذا الجمال الرائع ليس من النوع الذي  
يروقه ! وفي كل مرة تخرج من بيته يتسم لنفسه وهو يذكر قولها  
له إن الأيام سوف تمر بها بطيئة متناقلة حتى يحين الموعد الذي يسمح  
لها بزيارته فيه مرة أخرى ! .. ثم يذكر لهجة القلق واللهفة والحجل  
التي ترجوه بها ، أن لا يجعل فترة انتظارها تطول .. وهي ترمقه  
بنظرة توسل ونهيب .. تزوجه !

وفي تلك المقابلات الأولى تبذل أوديت محاولات كبيرة كي  
تجذب سوان إليها ، وكي تقدمه إلى البيئة التي تعيش فيها والحلقة  
التي تتردد عليها ، وهي صالون « مدام فردوران » .. وأثناء ذلك  
يبدأ سوان - بغير أن يشعر - يبلور شخصية أوديت في ذهنه ،  
ويضفي عليها من خياله سحراً لا تملكه .. بعد أن أثر فيه اهتمامها به ،  
ولفتها عليه ! .. وذات يوم يلحظ - وهو الفنان الشغوف بمعرفة  
الوجوه الحقيقية التي ينقل عنها أساطين الرسم لوحاتهم الرائعة -

مبلغ التشابه الصارخ بين وجه أوديت وبين صورة مشهورة للفنان العظيم بوتيتشيللى .. ومثل تلك اللحظة يفسى هذا الشبه على أوديت جمالاً يزيد بها قيمة فى عينيه ! .. وقد رأينا فى نظرية « ستندال » عن التبلور الذى يولد الحب كيف تختلف الظروف التى تسبب هذا التبلور عند كل عاشق باختلاف هوايته المفضلة : « فالرجل الرياضى تجذبه براعة المرأة فى ركوب الخيل مثلاً ، أو لعب الجولف أو التنس .. والموسيقى تجذبه براعتها فى الغناء .. والسياسى تعجبه المرأة التى تشاركه ميوله السياسية ، وهكذا ! .. ولما كان سوان من عشاق فن الرسم فقد جذبته نحو أوديت إعجاب الرسام الشهير بشيبتها القديمة التى أوحى له بلوحته الفنية .. ومن ثم فهو يوبخ نفسه على إساءته تقدير جمال مخلوقة سحرت شيبتها » بوتيتشيللى ، للعظيم .. ويقول لنفسه إن هذه الالهة التى تبيها أوديت نحوه ليست بالأمر النافه ، بل إنها لفضل كبير منها بغز مثله ، فهى ترضى فيه أسمى نزعاته : حبه للفن ..

...

■ « وأمد هذا الاكتشاف « سوان » بشعور جديد : مكنه من أن يرفع أوديت فى عالمه الخيالى إلى مرتبة لم تكن قد بلغتها قط من قبل . وهى مرتبة أراقت عليها قبضاً من النيل الذى كانت محرومة منه بحكم بيتها السوقية .. وبعد أن كانت هيئة هذه المرأة من حيث الوجه ، والجسم ، وشتى مقاييس الجمال : تضعف من

إعجابه بها .. تبددت شكوكه فى جمالها وتوطد إعجابه بها ، ثم حبه لها . بمجرد أن علم باختيار الرسام الشهير لمثلتها كنموذج للجمال المعصوم ! .. وبعد أن كان يعتبر قبلاها ، بل والظفر بجسدها المباح غاية وضيعة لا تستحق الاشتياق .. صار ذلك هدفاً ممتعاً « فوق العادة » .. لأنه بمثابة تنويع لتعبده لتحفة فنية رائعة من تحف المتاحف ! .. إلخ .

أما وقد تم « التبلور » على هذا النحو بفضل « الجاذبية الفنية » ، فإن سوان يذهب لزيارة مدام دى كريسى كل ليلة .. ولما كان قد وقع فى هواها وتدلله حتى أذنيه ، فإنه لا يرى جمالاً أو سحرأ إلا فى الأشياء التى تريق هى عليها من جمالها وسحرها ! .. لكن حبه - وهو الأنانى المنهمك فى شهواته - لا يقوى وتعمق جذوره فى قلبه إلا بفعل الشك ! .. فهو لا يرى أوديت إلا ليلاً .. ولا يعلم شيئاً عما تنفق فيه النهار كله .. وإذن فما زال شطر كبير من حياتها مجهولاً لديه تماماً !

وهكذا ، وكى يتجنب الشكوك . يحاول أن يزداد التصاقاً بأوديت .. ولما كان السبيل الوحيد إلى رؤيتها فى كل وقت هو الاندماج فى نفس الجماعة التى تختلط هى بها . فإنه ينسى حصافته فى اختيار رفاهه ويصبح رائداً متواضعاً مزماً من رواد صالون « مدام فردوران » السوقى .. الذى كان يأنف من جماع اسمه من قبل ! .. وكما يحدث دائماً حين يتورط الرجال فى الحب ، تتبدل



مشاعر سوان فيجد متعة في الاختلاط بتلك الجماعة ، لأنه حين يكون بينهم يستطيع أن يستمتع برؤية أوديت ، ويتملى بوجودها ، وحديثها .. وهكذا يصاب ذكاؤه وذوقه المرهف بشيء يشبه الشلل ، فيتوقفان عن العمل ! .. وإذا هو يقول لنفسه : « يا لها من جماعة جذابة ظريفة .. حقاً إن هذه هي الطريقة الوحيدة التي بها يستمتع الإنسان بحياته ! .. بل ما أعظم تفوق هؤلاء الناس على المجتمع في ذكائهم ، وفي فهم .. وما أشد إخلاص مدام فردوران في حبها للرسم والموسيقى ، رغم مبالغاتها الصغيرة المضحكة ! .. وأي شغف بالأعمال الفنية يلهمه المرء هناك ، وأية رغبة في إدخال أسباب المتعة والسرور على نفوس الفنانين ! .. وفوق كل هذا فلأنك نحس هناك أنك حر تماماً ، تستطيع أن تفعل ما تشاء بغير حرج ، بغير قيد ! .. »

وما هذه « الفضائل » التي يخيل للعاشق الوهمان أنه يكتشفها في صالون مدام فردوران ، سوى انعكاس للمتعة التي يشعر بها حبه لأوديت ! .. وهنا يفتن « بروست » في تصوير غياه وحقائق رواد صالون مدام فردوران ، لأنه كلما أظهر مخافتهم ، قدم الدليل على الشلل الذي أصاب ذكاء سوان حين أصابه مرض الحب ! .. ونحن نتيقن هنا أول أعراض الداء ، التي يمكن أن نستخرج منها قاعدة عامة لا تحيب : هي أن الرجل حين يبدأ يقول

عن امرأة ذات مؤهلات متوسطة أو وضعية : إنها « فائقة الذكاء » ، أو « حاذقة في الفن » ، فعنى ذلك أنه يحس بالأعراض الأولى لمرض الحب !

• • •

● ولنعُد إلى أوديت .. التي ، وقد اطمأنت الآن إلى استحواذها على قلب سوان ، كفت من جانبها عن بلورة شخصيته في خيالها .. وشيئاً فشيئاً ، يكتشف سوان أنها في غيبتها عن ناظره تعيش حياة غامضة ، تعتمد خلالها ولا شك إلى .. خيائه ! .. ويتحول الشك في قلبه إلى غيرة .. أو بعبارة أخرى إلى فضول شديد للوقوف على أدق وأتفه حركات المحبوبة وسكناتها ! .. فالحب ليس اشتياقاً إلى امتلاك الجسد بقدر ما هو شغف بامتلاك الروح والعاطفة والمقل .. ومن هنا يعتمد الحب إلى محاولة التعرف على نفسية محبوبته . ويود لو رآها منشورة بأكلها أمام ناظره .. !

ولقد كانت حركات النساء وسكناتهن تبدو في نظر سوان ، إلى ما قبل تلك اللحظة ، أتفه من أن تستحق الاهتمام .. وكان يعتبر أثرية النساء عن النساء عديمة القيمة أو الوزن ! .. لكنه لم يكد يدخل في مرحلة الحب الشاذة - مرحلة الغيرة - حتى استيقظ فضوله إلى الوقوف على أتفه حركات أوديت وسكناتها .. ولا يمضي وقت طويل حتى يكتشف الدليل على أنها تكذب عليه ، فيقول لها ناصحاً : « ألا تدرين كم تفقدين من قوة إغرائك وجاذبيتك حين

تكذابين ؟ .. حتماً إنك أقل ذكاء مما كنت أحب .. !

لكن أوديت - مثل جميع المخلوقات الشفوفة بالكذب بطبيعتها - تعجز عن التزام الصدق في أقوالها .. فضلاً عن أنها - بأكاذيبها وبما تخلقه هذه الأكاذيب في نفسية سوان من فضول دائم ، تحتفظ بسيطرتها عليه أضعافاً مضاعفة أكثر مما لو كانت صريحة معه وصادقة ! .. لكن هذه الملاحظة لا تصدق على جميع الرجال . وإنما هي تصدق على سوان وحده لأن عنده من الفراغ والوقت ما يسمح له بالتفكير اللانهائي في أسرار أوديت . وتميز كذبتها من صدقها !

وأخيراً يبلغ سوان مرحلة معاناة أفظع ألوان العذاب المبرح . بسبب هذه المرأة العادية الثافهة ! .. ورغم إدراكه أن الناس ينظرون إلى غرامه كأمر صبيان وجنوني . فإنه لا يستطيع إلا أن يحس بأن هذا الغرام هو بالنسبة إليه كل شيء .. وذات ليلة ، وهو في حفلة موسيقية ، يصرخ إلى عزف الكمان .. فيخيل إليه أن نغماً معيناً من أنغامها يعبر عن مشاعره ويفهم حبه مثلاً يحسه هو ويفهمه ، أى باعتباره أسمى بكثير من الحياة ذاتها . إلى حد يجعله على استعداد للتضحية بحياته من أجل هذا الحب !

وشيثاً فشيئاً تقوى عند سوان الأدلة على خيانة أوديت له . ورغم ذلك فإنه يظل يربط نفسه إلى مركبتها .. حتى تدركه يوماً



وذات ليلة ، وهو في حفلة موسيقية ، يصرخ إلى عزف الكمان ..  
ليخيل إليه أن نغماً معيناً من أنغامها يعبر عن مشاعره ..

نوبة من نوبات الصحو والتعقل ، فيقول لنفسه كمن يفيق من كابوس :

— كيف أنفقت سنوات طويلة من عمرى .. وتمنيت لنفسى الموت .. وخصصت بحبى الأعظم .. امرأة لا تعجبني ، ومن غير طرازي ؟

وكأنه يقول : « إن مرض الحب يخلق في أعماقنا صراعاً بين ذكائنا الواعى ، وبين إرادتنا الوضعية .. قى لحظات التعقل والصحو النادرة نستطيع أن نرى المحبوب كما يراه غيرنا ، على حقيقته .. أما فيما عداها ، ونحن سجناء في ذواتنا وفي عالمنا الداخلى الخاص ، فتحزن نعجز على أن نراه إلا متأثرين بالشعور الذى يوحى به إلينا .. هل هو جميل ؟ أم قبيح ؟ ذكى ؟ أم غبي ؟ نبيل ؟ أم وضعيف ؟ .. نحن لم نعد نعلم .. كل ما نعلم أننا فى حاجة إليه .. وهنا يكمن مرضنا ! ! »

وعند ذلك تنتهى قصة غرام سوان ..

## « البرتين »

• أما القصة الثانية من قصص « مارسيل بروست » التى تصور أعراض وأطوار مرض الحب ، فتقع حوادثها فى « بعلبك » .. وبطلها شاب فى طور النقاهاة ، تأخذه جدته إلى شاطئ بعلبك ليستجم ، فيرى سرياً من الفتيات يتترهن على « البلاج » .. ويلحظ

من بينهن فتاة ذات عينيْن واسعتين ضاحكتين ، ووجتين كبيرتين ناعمتين ، تلبس رداء أسود من أردية القفز فى لعبة البولو ، وتدفع إلى جوارها دراجة ، فيهر ردفها مع خطواتها ، وهى تصخب مع زميلاتهن وتتصايح ، بألفاظ سوقية ، تدخل فى روع الفتى أنهم جميعاً خليلات فريق من محترفى سباق الدراجات .. وفى اللحظة التى تبلغ فيها السمراء الصاخبة مكانه وتمر إلى جواره ، يلمحها ترمقه بنظرة جانبية ضاحكة .. فيسائل نفسه : هل رآته ؟ وإذا كانت قد رآته فاذا يعنيا منه ؟ لا شئ ، بالطبع !

وحين تجاوزه يسمعها تنطق بعباراة فى معرض الحديث مع إحدى زميلاتهن عن « الاستمتاع بالحياة » .. فتصلحه تلك العبارة وتدله على أن الفتاة ليست من الطراز الذى يعجبه — كما لم تكن « أوديت » من الطراز الذى يعجب سوان ! — ولكن شيئاً فشيئاً تخفى شخصية الفتاة الحقيقية من ذهنه ، وتحل مكانها — بفعل « التبلور » — شخصية خيالية .. فإن الفتى يلحظ تردد الفتيات على الشاطئ كل حين .. وغياهن فى بعض الأيام ، فيحاول برغمه كشف سبب ذلك الغياب ومواعيده .. وهل يتكرر مرة كل يومين ، أو كل ثلاثة أيام ؟ .. وهل الباعث عليه انشغال الفتيات فى أمور أخرى ، أم رداءة الطقس ؟ .. وينتج عن ملاحظته الدائبة لحركاتهن ومكانتهن غير المنتظمة ، ذلك الفضول الذى هو أكثر الأجواء ملامعة لولادة الحب !



« وإلى جانب الشك الذى كان يساورنى كل يوم فيما إذا كنت سأراهن خلال على الشاطئ أم لا ، طرأ تساؤل آخر جلى ، أكثر خطورة ، هو : ترى هل سيقع بصرى عليهن بعد اليوم أم لا ؟ .. ذلك أنى لم أكن أعلم شيئاً عن مدة بقائهن فى البلدة ، وموعد رحيلهن ، ووجهتهن عند الرحيل . هل هى أمريكا مثلاً ، أم باريس ؟ .. وكان ذلك القلق من جانبي كافياً لأن يزرع فى قلبى أول بذور الحب .. »

وشيثاً فشيثاً يتصل حبل التعارف بين الفتى وسمراته الفاتنة .. وبعد فترة طويلة من اللهفة ، والأمل والترقب ، يظفر الفتى منها بالقبلة الأولى : « قبل أن أقبلها كنت أحيطها بغلالة من الغموض الذى أوحى به إلى تصرفاتها على الشاطئ قبل أن أعرفها .. فلما تركت بصرى يتزلق على وجنتيها الورديتين الجميلتين ، اللتين نهدت على بشرتهما الناعمة خصلات من شعرها الأسود المتعرج الرائع .. قلت لنفسى : « أخيراً سأذوق طعم ورد خديها الذى كنت أجهله .. » قلت ذلك لنفسى لأننى كنت أومن بأن هناك نوعاً من المعرفة لا تدركه غير الشفاه ! .. وفيما كان فى يقطع الرحلة القصيرة إلى وجنتى « ألبرتين » ويقترب منهما تدريجاً ، رأيت بعينى عشرة وجوه للفناة ، وكأنها آلهة بعشرة رؤوس ، كل وجه منها يترك مكانه للآخر فى مثل وميض البرق .. وملاً خياشيمى عطرها الخفيف المسكر .. ثم ، فجأة ، كفت عيناى عن أن تريا ، وانطبق

أتنى على بشرتها فلم يعد يشم . وإذا ذاك أدركت أنى أقبل وجنتى « ألبرتين » ! ..

ويتبين الفتى كلما ازدادت الصلة بينه وبين الفتاة ، أن تلك التى طالما تمنى أن يعرفها ، تلك الغريبة التى كانت تذرع الشاطئ ، لا تمت بصلة إلى هذه التى بذل جهد الجسارة حتى ظفر أخيراً بالعرف إليها .. « ومنذ اليوم الأول الذى قلمونى فيه إليها أدركت أنى أتحدث إلى مخلوقة لا تشبه فى شئ ، تلك التى صنعها خيالى وأنا أرقبها كل يوم على الشاطئ ! .. لكنى برغم ذلك شعرت بنوع من الالتزام الخلقى يحتم على أن أحفظ وعود الهوى التى قطعتها لها فى خيالى قبل أن أعرفها . وكأنى كنت قد وكلت نائباً عني كى يخطبها لى ، فصرت ملزماً بأن أزوجها تنفيذاً لذلك التفويض والوكالة ! .. »

...

● وهكذا يقبل الفتى محبوبته على علاقتها ، محاولاً أن ينقل إليها الصفات والمشاعر التى خلقها خياله ! .. وتستبد به الغيرة عليها ، فيفرض عليها رقابة صارمة .. أنه لا يطمع فى أن يظفر بجسدها فقط ، بل بروحها أيضاً ، لأن امتلاك الجسد ليس فى نظره غير مجرد قرينة على امتلاك الروح ، والقلب - الذى هو الهدف الأكبر لكل عاشق صادق فى هواه - وهكذا يوصد الفتى على « ألبرتين » الأبواب ، ويراقبها كما يراقب السجان سجينه .. ولا يستريح باله



إلا أثناء نومها : « غلتما كنت أراها ممددة على فراشى من رأسها إلى قدمها ، فى وضع طبيعى غير متكلف ، كائن تبدو أشبه بغصن طويل من الأزهار .. وفى تلك الساعات كانت قدرتى على الاستغراق فى الأحلام - التى لم تكن فى العادة تواتبنى إلا فى غيبتها - تعاودنى إذ ذاك فى حضورها .. وهكذا كان نعاسها يحقق لى فرص الحب ، التى كان يتمنى تحقيقها سواء فى غيبتها أو حضورها : فى غيبتها كنت أفكر فيها وأتخيلها وأنا وحيد ، وهى بعيدة عني ، وعن تناول يدي . وفى حضورها كنت أتحدث أو أنصت إليها فيتعدى على التفكير .. أما أثناء نومها فلم يكن على أن أتكلّم أو أصفّى أو أتخيل ، أو أشعر أنها تنظر إلى .. فكان يتفصح أمامى مجال الاطمئنان .. إنها بمجرد إغماضها عينيها وفقدانها الوعي كانت تفقد جميع شخصياتها التى طالما خيبت أمل منذ عرفتها ، وتصير ملك يميني .. وروحها التى اعتادت أن تفر منى فى كل لحظة ونحن نتكلّم ، سواء بالفكر أو بالنظرة ، كانت أثناء نومها تسكن إليها وتلازمها .. أو لعلها هى كانت تسترد إليها وتأوى فى جسدها كل حواسها التى تهيم فى الخارج أثناء يقظتها !

وهكذا كان يفسرخ من روعى وهى نائمة أمام عيني وفى تناول يدي شعور قوى بأننى أملكها تماماً وأسيطر عليها .. بعكس الحال وهى مستيقظة !

« وطالما هى نائمة كنت أستطيع أن أحلم بها ، وأنظر إليها .. وألمسها وأعانقها ! .. فكنت أشعر عندئذ بالحب الذى يستحوذ على القلب أمام شيء فى نقاء مناظر الطبيعة الجميلة ، وروحانياتها ، وعموضها .. شيء يذكرنى بالليالى المقمرة فى خليج بعلبك الهادئ كالبحيرة ، حيث الأغصان لا تكاد تتحرك ، وحيث يستطيع المرء حين يتمدد على الرمال أن يصفى بلا ملل إلى هدير أمواج الجزر .. »

ولكن إذا كان النوم يعطى العاشق هدنة يستريح فيها من وساوسه ، فإنه لا يشفيه منها تماماً .. حتى الموت ذاته لا يشفيه .. فإن الصرح الضخم الذى بناه فى أعماقه ، وهو الصورة التى كونها للمحبوبة فى قلبه وخياله ، يعيش أكثر مما تعيش هى ، ويبقى طويلاً حتى بعد موتها ! .. وهكذا تموت « ألبرتين » ، لكنها تظل حية فى قلب عاشقها : « لكى يضع موت ألبرتين حداً لآلامى كان لا بد للصدمة التى قتلتها فى ( نورين ) أن تقتلها فى داخلى أنا أيضاً ، حيث لم تكن يوماً أوفر حياة منها الآن ! .. ولكى أتحرى عن فقدانها لم يكن على أن أنسى « ألبرتين » واحدة ، بل عديدات .. فلأننى لم أكن أوطن نفسى على تحمل الحزن من أجل فقدان واحدة منهم حتى كانت تنتصب أمامى مائة « ألبرتين » غيرها .. ! »

وهكذا كانت فجيعة تتجدد وتتوالد بلا انقطاع .. حتى صوت

المصعد كان يحني في رأسه ذكرى زيارة المخلوقة الوحيدة التي كان ينلهف شوقاً إلى زيارتها . والتي لن تأتي مطلقاً بعد الآن ، لأنها ماتت :

« .. ويرغمي . كان قلبي يقفز بين ضلوعي كلما توقف المصعد أمام الطابق الذي يقع مسكني فيه .. فكنت أحدث نفسي ، للحظة فقط . قائلاً : « ماذا لو كان الأمر كله مجرد حلم ؟ .. لعلها هي .. إنها توشك أن تضغط على زر الجرس .. »

وتظل هذه الهواجس زمناً .. ولا غرابة . فإن نصيباً كبيراً من الأفكار التي تكون ما نسميه بالحب . إنما تراودنا خلال الساعات التي يكون فيها المحبوب . وهو حي . غائباً عنا .. ومن ثم فنحن نعتاد أن نجعل شخصاً غائباً موضوع أحلامنا .. وهكذا لا يغير الموت من الأمر شيئاً يذكر .

وأخيراً . بعد زمن .. يبدد السلوان خيال « البرتين » الجاثم ، فتفيض صورتها تدريجاً .. حتى تختفي .. فلا يعود يحياها في أعماق الفنى حيث تهجع إلا منعش قوى . أو عطر نفاذ ! .. وهكذا المخلوقات التي نحياها ، لا تموت حقاً يوم يطويها الردى .. وإنما تموت يوم ننساها !





## مختارات كتابي إصدار جديد

عزيزى القارئ ..

في هذا الكتاب الممتع يلخص لك الكاتب العالمى أندريه مورو — ويحلل بأسلوبه الرائع — سبعا من شوايح القصص الفرنسية ، باعتبار أن كلا منها تمثل لونا من ألوان الحب — أو وجوهه — المختلفة :

فترى فيها نماذج للحب الطاهر ،  
والحب الفاجر ! .. للحب العنيف ،  
والحب العيف ! .. وهكذا نقوم معه  
بسياحة ثقافية نتعرف خلالها على  
هذه الروائع القصصية الخالدة :  
( جوليا أو هيلويز الجديدة ) تأليف  
جان جاك روسو .. ( الأحمر  
والأسود ) ، تأليف ستندال ..  
( العلاقات الخطرة ) تأليف الجنرال  
دى لاكلو .. ( مدام بوفارى ) ،  
تأليف جوستاف فلوبر .. ( الزنقة  
السوداء ) ، تأليف بلزاك .. ( غرام  
سوان ) تأليف مارسيل بروست ..  
( الأميرة دى كليف ) ، تأليف مدام  
دى لافاييت ..

هلمى مراد

